

## 주요 용어집

문서 상태	Rev. 0	작성자	정의중 박사/ APMG Approved Trainer
작성 일시	Mar. 24, 2019	연락처	10-2252-2731/ <a href="mailto:jeongej54@gmail.com">jeongej54@gmail.com</a>
원문	<b>Glossary in the APMG Public Private Partnership(PPP) Certification Guide</b>		

본 번역은 'The APMG Public-Private Partnership(PPP) Certification Guide'를 번역한 것이다. 본 가이드의 주요 용어들은 초심자들이 본문을 이해하기 위해 기댈 수 있는 소중한 부분이기 때문에 필요성이 절실하나 그 동안 차일피일 미루다가 막상 시작하니 여간 손이 가는 일이 아니었다. 적당한 우리말 단어를 찾는다고는 했으나 과연 독자들의 생각은 어떨지 모르겠다. 그동안 나름 노력은 하였지만 만족스럽지 못한 부분이 있어 완성도를 높이기 위한 건설적 코멘트를 기대하는 마음으로 원문과 한글 번역을 나란히 게재하였다.

초벌 번역의 어설피름을 수 차례 읽어가면서 많이 보완해 주신 BMI(Burns & McDonnell) 한국법인 김성춘 대표이사님께 무한한 감사를 표한다. 번역이 막혀 어려워할 때 넌지시 아이디어를 주시어 어려움을 돌파한 적이 한 두 번이 아니었다. 또 현업의 바쁜 와중에 원고를 감수해 주신 한국전력공사의 고경민 부장과 서울 9호선운영(주) 박창범 부장에게도 감사의 마음을 전한다. 특히 모든 일에 긍정적이고 적극적이며 PPP에 대한 관심이 남다른 박주혜 박사의 섯별 같은 코멘트도 원고를 정리하는데 큰 보탬이 되었다.

본 가이드의 한글 용어 정의는 PPP에 관심 있는 우리 모두가 집단지성을 발휘하여 함께 다듬어 나가야 하는 내용이기에 독자들의 번역에 대한 의견을 고대한다.

### 〈용어 단어장〉

번호	영문	한글 번역	비고
1	Affordability	정부지급여력, 이용자지불 여력	정부지급형민간투자사업에서는 정 부의 '정부 지급 여력', 이용자지불형민간투자사업에서는 '이용자 지불 여력'
2	Availability failure	조건충족 미달	
3	Availability payment	조건부지급금	
4	Availability risk	조건충족 위험	

5	Bidder	입찰자, 응찰자	
6	Capital expenditure (Capex)	시설투자비용	통상적으로 인프라시설의 고정투자비용(fixed investment cost)이나 서비스 개시 전 비용(pre-service cost), 건설 중 이자(interest during construction), 등을 포함한다.
7	Central agencies	중앙부처	인프라를 책임지고 있는 정부의 관련 부나 실, 국, 등을 말한다.
8	Civil law	대륙법, 성문법	독일, 프랑스, 우리나라, 등과 같은 대륙국가의 법체계 (상세내용은 용어 정의 참조)
9	Commercial close	계약종결	주무관청과 민간투자사업자 사이에 계약과 관련한 중요한 쟁점들이 모두 합의되고 계약서 서명만 남은 상태. 물론 그 이후에 이루어질 금융종결과 같은 계약서 유효조건이 따라 붙는다.
10	Government	정부, 주무관청, 공공부문	문맥에 따라 상황에 맞게 번역
11	Expression of Interest (EOI)	입찰참여의향서	
12	Financial close	금융종결	
13	Government-pays PPPs	정부지급형민간투자사업	
14	Independent arbitrator	독립 중재자	분쟁 조정의 양 당사자로부터 자유롭고, 해당 분야의 전문성과 공정성 및 객관성을 갖춘 중재자
15	Independent certifier	독립 확인관	주로 영미법(불문법) 국가에서 Independent Engineer의 또 다른 호칭
16	Independent engineer	독립 엔지니어	일반적으로 영미법 국가에서는 시공에 대한 감리뿐 아니라 시설운영을 시작할 수 있는 근거 서류인 준공확인서 발급까지 하여 우리나라의 단순 감리자 보다 확장된 준사법적(quasi-judicial) 권한을 갖게 되므로, 전문지식과 공정성을

			갖춘 기업이 임명된다. 주무관청과 사업시행사의 합의에 의해 지정되고 비용은 사업시행사가 지급한다.
17	Interaction process	상호협의 과정	
18	Lender(s)	대출자(대주단), 대출은행	
19	Line agency (line ministry)	정부 담당부처	해당 인프라를 담당하는 소관부처
20	Negotiated process	협상과정	
21	Penalty	위약금	
22	PPP	민간투자사업, 민자사업	
23	PPP Certification Guide	본 가이드	
24	PPP contract/ PPP agreement	민간투자사업계약서	
25	PPP Framework	민간투자사업 수행체계	
26	Payment mechanism	지급금결정체계	주무관청이 사업시행사(SPV)가 제공하는 인프라 서비스에 대한 대가로 지불하는 지급금과 조건미달에 따른 위약금 등을 총괄하여, 언제, 어떤 조건으로 그리고 어떤 위약금을 적용하는지에 대한 체계
27	Procuring authority	조달관청	
28	Project company	프로젝트회사, 사업시행사	특수목적회사와 혼용
29	Private partner	민간사업자, 사업시행사	문맥에 따라 상황에 맞게 번역
30	Private party	민간부문, 사업시행사	문맥에 따라 상황에 맞게 번역
31	Public agency	정부부처	
32	Public authority	주무관청	
33	Public party	공공부문, 정부, 주무관청	문맥에 따라 상황에 맞게 번역
34	Public sector	공공부문	
35	Public Sector Comparator (PSC)	공공부문대안비교분석	
36	Refinancing	재융자	
37	Request for Proposal (RFP)	입찰요청(서)	
38	Request for	적격심사요청(서)	

	Qualification (RFQ)		
39	Special Purpose Vehicle (SPV)	특수목적회사, 프로젝트 회사, 사업시행사	문맥에 따라 혼용
40	Sponsor	사업주	
41	User-pays PPPs	이용자지불형민간투자사 업	
42	Viability Gap	실행가능성 격차	

용어	용어 해설
Abandonment 포기	<p>Failure by the private partner to construct or operate the facility for a prolonged period of time.</p> <p>민간사업자가 연장된 기간 동안 인프라 시설물의 건설이나 운영을 하지 못함을 일컬음.</p>
Acceptance 인수	<p>Confirmation by the public authority or the independent certifier that conditions for the service availability have been met.</p> <p>주무관청이나 독립확인관으로부터 인프라 서비스가 가능한 조건에 충족했음을 확인.</p> <p>[역자 주1: 이때부터 사업시행사는 공식적으로 인프라 서비스를 시작하게 된다. 정부지급형민간투자사업인 경우 사업시행자에게 정부가 지급하는 서비스 사용료의 지급 기점이 되고 이용자지 불형민간투자사업은 이용자에게 서비스 요금을 징수하게 된다.]</p> <p>[역자 주2: independent certifier는 주로 영미법 국가에서 Independent engineer(독립엔지니어)의 또 다른 호칭. 일반적으로 독립엔지니어는 영미법 국가에서는 시공에 대한 감리뿐 아니라 시설 운영을 시작할 수 있는 근거서류인 준공확인서 발급까지 담당하므로 우리나라의 단순 감리자보다 확장된 준사법적(quasi-judicial) 권한을 갖게 되어 전문지식과 공정성을 갖춘 기업이 임명된다. 주무관청과 시행사의 합의에 의해 지명되고 비용은 사업시행자가 지급한다.]</p>
Accommodation projects 공적수용시설 프로젝트	<p>PPP projects involving the provision of buildings such as schools, hospitals, and prisons</p> <p>학교, 병원이나 교도소와 같은 (공공 수용시설 용) 건물을 건설하는 민간투자사업</p>
Affermage 어퍼메이지	<p>A French term used to refer to a form of PPP in which the private partner is responsible for operating and maintaining existing infrastructure, but not for financing the investment. The private partner does not receive a fixed fee for its services. Rather, it retains part of the user charges with a portion of the receipts going to the procuring authority as owner of the assets. The payment to the procuring authority is a percentage of the receipts or a percentage of the total units of service provided.</p> <p>불어권(佛語圈)에서 사용하는 용어로, 민간사업자가 기존 인프라 시설의 운영 및 유지·보수는 책임을 지지만, 투자는 책임을 지</p>

	<p>지 않는 사업의 형태를 말함.</p> <p>민간사업자는 서비스에 대한 대가로 확정 대금을 받지 않고 이용자가 지불한 이용료 중 일부를 받으며, 나머지는 인프라 시설의 소유권자인 조달관청에 귀속됨.</p> <p>조달관청의 지급금은 사업 수익금의 일정 비율 또는 (민간사업자가) 제공한 총 서비스 단위의 일정 비율이 됨.</p>
<p>Affordability (서비스 이용료) 지급(불)여력</p>	<p>The ability of a project to be realistically accommodated within the inter-temporal budget constraints of the government.</p> <p>정부의 현재와 미래의 한정된 예산 제약 범위 내에서 현실적으로 (정부가 인프라 서비스 비용을) 감당할 수 있는 여력(능력)을 말함.</p> <p>[역자 주: 정부지급형민간투자사업에서는 정부의 인프라 사용료에 대한 지불여력을 말하지만 이용자지불형민간투자사업의 경우 민간 이용자의 인프라 이용료 지급여력을 말함.]</p>
<p>Appraisal 사업성 평가</p>	<p>Conducting a series of feasibility exercises that inform a decision to approve, cancel, or revisit the project before the structuring of the contract.</p> <p>(인프라) 계약구조를 확정하기 전에 프로젝트의 승인이나 취소 또는 재검토의 결정을 내리기 위한 일련의 타당성분석을 수행하는 것을 말함.</p> <p>[역자 주: 여기에는 기술적 타당성분석(technical feasibility study), 경제적 타당성분석(economic feasibility study), 상업적 타당성분석(commercial feasibility study), 재정적 타당성분석(fiscal feasibility study), 환경적 타당성분석(environmental feasibility study), 법률적 타당성분석(legal feasibility study), 사회적 타당성분석(social feasibility study), 및 사업가치 (Value for Money) 분석, 등이 있음.]</p>
<p>Appropriations risks 예산 미확보 위험</p>	<p>The risk that the public agency is incapable of meeting its financial obligations to the project because funds for the project fail to be obligated into its budget. <b>Appropriation risks</b> can affect projects in which the public agency is expected to make payments as a lump sum during the construction period, as availability payments during the life of the project, or as a result of other events occurring in the life of the project.</p> <p>정부부처가 프로젝트 소요자금을 예산에 반영시키지 못하여 재무적 의무를 충족시킬 수 없을 때 발생하는 위험을 말함. 예산 미확보 위험은 정부가 인프라 건설 중 (보조금으로) 지급하는</p>

	<p>일괄 지급금과 프로젝트 계약기간 동안의 사업시행자에게 지급하는 조건부(정부)지급금이나 사업기간 동안에 발생하는 그 외의 비용으로 인하여 프로젝트에 영향을 미치게 됨.</p>
<p>Arbitration 중재</p>	<p>A private form of adjudication wherein the parties can select an impartial third party/panel subject to a written agreement. Parties can select their own arbitrators based on desired expertise and background, and an independent arbitrator <b>is also appointed</b>. Parties are free to design and customize the rules of arbitration. The decision of the arbitrator is legally binding in most circumstances.</p> <p>분쟁 발생시 당사자들이 서면 합의에 따라 공정한 제 3자나 위원회를 선정하여 해결하는 판결의 사적 유형. 당사자들은 요구되는 전문성이나 경력을 가진 자기 측 중재자를 선임할 수 있으며, 또한 독립 중재자도 임명됨. 프로젝트에 따라 특화된 중재 규칙을 당사자들이 자유롭게 정하며, 대부분 경우 중재자의 판결은 법적 구속력을 갖게 됨.</p>
<p>Arrendamiento (leasing of public goods) 아렌다미엔토(공적 인프라 자산의 임대)</p>	<p>A legal alternative to government-pays Design-Build Finance-Operate-Maintain (DBFOM) contracts wherein the land in which a facility will be constructed is not land reserved for public use. Rather, it is real estate that can be disposed of by the government.</p> <p>스페인 언어권에서 사용하는 용어로 (공공 사용의 목적의)정부 보유 부지가 아닌 민간에게 불하(拂下)된 토지에 건설되는 DBFOM(설계-건설-금융-운영-유지·보수) 형태의 정부지급형민간 투자사업에 대한 법률적 대안. 오히려, (토지는)정부가 처분할 수 있는 것은 부동산이다.</p>
<p>Articles of Association 정관</p>	<p>The document that sets out the purpose of the special purpose vehicle (SPV) and the rules governing how the SPV's office holders will run it. See also Special Purpose Vehicle.</p> <p>프로젝트회사(특수목적회사 SPV)의 목적과 회사의 운영과 관련된 규정들을 명시한 문서.</p> <p>“프로젝트 회사(특수목적회사, SPV)” 항목 참조.</p>
<p>Availability failure 조건충족 미달</p>	<p>A service failure which affects one or more functional areas or units of a facility.</p> <p>계약서에서 요구하는 하나, 혹은 다수의 (인프라) 서비스 기능 분야들이나 단위 시설들에 영향을 미치는 서비스 제공의 실패를 말함.</p>

Availability payments 조건부 정부지급금	<p>Payments made over the lifetime of a contract in return for the private party making the infrastructure available. This is defined in the contract, and it is a common form of payment in government-pays PPPs.</p> <p>정부지급형민간투자사업에 있어 계약(양허)기간 동안 사업시행자에게 인프라를 이용할 수 있게 운영한 대가로 주무관청이 지급하는 대가를 말함. 정부지급형민간투자사업 계약서에 명시된 통상적인 지급 형태임.</p>
Availability risk 조건충족 위험	<p>This refers to the risk (especially from the public perspective) of the infrastructure not being available to use and/or not meeting the quality requirements or expected performance levels.</p> <p>(특히 공공부문 측면에서) 인프라를 이용할 수 없거나 그리고/또는 서비스 품질 요구 사항이나 예상한 성능 수준을 충족시키지 못하는 위험을 말함.</p>
Bankability 금융적합성	<p>The ability of a project to be accepted by lenders as an investment under a project finance scheme, or the ability of the project to raise a significant amount of funding by means of long-term loans under project finance, due to the creditworthiness of the project in terms of sufficiency and reliability of future cash-flows.</p> <p>프로젝트 미래현금흐름의 충분성과 신뢰성 측면에서 프로젝트를 신용할 수 있기 때문에 투자금(대출금)을 장기간 거액으로 프로젝트 파이낸스 금융 방법으로 대출을 일으킬 수 있는 가능성을 말함.</p> <p>[역자 주: 프로젝트 파이낸스는 시설물이나 인적 담보를 기초로 대출을 받는 단기 기업금융(corporate finance)과는 달리 사업시행사(SPV, project company)와 대출기관(대주단) 사이에 맺어지는 장기 대출계약으로 프로젝트의 미래현금 안정성을 위주로 대출심사를 함. 프로젝트가 실패할 경우 SPV에 지분을 투자한 모회사는 상환(repayment)에 대한 의무는 없으나 완공위험(completion risk)과 같은 제한된 범위의 책임을 지게 됨.]</p>
Base case 기반시나리오	<p>The financial description of the project in terms of costs, revenues, and resulting conclusions. It combines the sensitivity variables to consider the most likely scenario.</p> <p>프로젝트의 비용과 수익, 그리고 연관된 결과(NPV, IRR, Payback Year, DSCR 등)에 대한 재무적 계산서 말함. 여기에는 가장 실현 가능성이 큰 시나리오에 대한 민감도 변수도 포함됨.</p>



<p>Base case financial model 기반 재무모델</p>	<p>The base case financial model agreed between the parties at the date of financial close. It may be updated, amended, and adjusted from time to time. The base case financial model typically includes all costs, revenues, and payments between parties, together with all parameters and assumptions underlying these calculations.</p> <p>금융종결 시 당사자들(주무관청과 사업시행자) 간에 합의된 기반 재무모델. 계약기간 동안 수시로 업데이트, 조정 및 수정 될 수 있음. 기반 재무모델에는 모든 비용, 수익, 당사자간 지급액, 그리고 이러한 재무 계산에 근거가 되는 모든 변수와 가정 등이 포함됨.</p> <p>[역자 주: 이 재무 자료는 민자사업 계약기간 동안 사업시행자의 역무변경, 주무관청의 서비스 변경, 또는 계약 조기 종결 등과 같은 상황 변화가 생길 때 주무관청과 사업시행자 간에 보상금(compensation) 계산을 위한 근거가 됨.]</p>
<p>Baseline schedule 기준공정표</p>	<p>A project schedule prepared for coordination and monitoring purposes. It is used to identify the project's critical path and near-critical paths that, if delayed, would result in overall delays to project completion.</p> <p>(인프라 건설 프로젝트를) 조율하고 점검하기 위하여 마련된 프로젝트 공정표. 지체되면 프로젝트의 준공지연을 초래하는 주 공정 경로와 차순위 중요 경로를 확인하는데 사용됨. .</p>
<p>Benchmarking 벤치마킹</p>	<p>A comparison of cost of an item or service against the market price for that item or service.</p> <p>In the context of government-pay PPPs with a relevant component of "soft services" (for example, in health PPPs, schools, and so on), benchmarking is used as a method to calculate price adjustments to the service payments based on a review of the market price of such services (for example, comparing the costs of the private partner or their contractors with the current market price of those soft services).</p> <p>Benchmarking is an alternative for "value testing", the objective of which is to test the actual level of costs of the soft services against the market; this is the other most common alternative to market testing.</p> <p>(사업운영에 필요한) 물품이나 서비스의 가격에 대해 사업시행사 가격과 시장가격과의 비교를 말함.</p>

	<p>병원, 학교 등과 같은 정부지급형민간투자사업에 있어 청소나 급식과 같은 소프트 서비스(soft service)에 대한 벤치마킹은 사업시행사 또는 하도급 업체가 제공하는 서비스 가격을 현 시장과 비교하여 (주무관청이 사업시행사에 지급해야 할) 지급금을 조정하는 계산 수단으로 사용됨.</p> <p>가치평가(Value Testing) 중 하나인 벤치마킹 방식은 사업시행사의 소프트 서비스의 실비용 수준을 시장 가격과 대비하여 파악하는 것으로 (물품이나 서비스의) 시장가치를 평가하는 매우 일반적인 방법임.</p> <p>[역자 주: 영국의 PF2 계약서에는 정기적으로(예를 들어 매 5년마다) 2가지 방법 중 하나로 사업시행사가 제공하고 있는 소프트 서비스 가격의 적정성 평가를 권하고 있는데 하나는 위에서 설명한 “벤치마킹” 방법이고 또 다른 것은 해당 물품이나 서비스에 대해 공개경쟁으로 현 가격을 확인하는 “재입찰” 방법이 있음.]</p>
Best And Final Offer (BAFO) 최적·최후제안(서)	<p>As part of the Request for Proposal (RFP) phase, this is a further short listing process to determine a preferred bidder. See also Request for Proposal, RFP phase.</p> <p>입찰요청(RFP) 단계에서 (사전에 선정된 입찰자들을 대상으로 주무관청이) 우선협상대상자를 결정하기 위하여 입찰자를 압축하는 과정(에서 최종적으로 제출하라고 요구하는 제안서.) “RFP 단계의 입찰요청서” 항목 참조.</p>
Bid bond 입찰보증(금/서)	<p>A written guarantee provided by the private party to the procuring authority. The bid bond is intended to ensure that if selected, the bidder will proceed with the contract. It is also known as a “bid submission guarantee”.</p> <p>The bid bond is generally returned to the successful bidder on effectiveness of the relevant contract or on financial close.</p> <p>입찰자가 조달관청에 제출하는 서면보증. 입찰보증금은 입찰자가 낙찰자로 선정되었을 경우 계약서에 따라 (프로젝트를) 진행하겠다는 것을 약속하기 위한 것임. ‘입찰서 제출 보증(서)’ 라고도 하며, 일반적으로 해당 계약이 발효되거나 금융종결이 되면 [이행보증(금/서)(performance bond)이 제출되므로] 입찰보증금은 낙찰자에게 반환하게 됨.</p>
Bid bonus 입찰가점	<p>Following an unsolicited approach, the bidding proponent receives a scoring advantage — an additional percentage added to its evaluation score — in an open bidding process.</p>

	<p>민간제안형투자사업의 공개경쟁입찰에서 사업제안자는 (입찰서) 평가점수 이외에 일정 비율의 가산점수를 받음.</p> <p>[역자 주: 민간제안형투자사업에 있어 민간제안자에게 통상 다음 4가지 방법으로 혜택이 주어짐.</p> <p>첫째, 스위스 챌린지(Swiss Challenge)</p> <p>민간제안자가 공개경쟁 입찰에서 성공하지 못하면 선정된 사업자의 입찰안과 동일하거나 우월한 사업계획을 제시할 수 있는 기회를 최초제안자에게 부여하는 방식이다. 필리핀, 인도, 이탈리아, 대만, 등 에서 시행하고 있음.</p> <p>둘째, 최적·최후제안(Best and Final Offer)</p> <p>2단계 입찰방식이 적용되는 입찰에서 이용되는 방법임. 즉, 1단계에서 선정된 제한 입찰자(short list bidder) 군에 1단계를 거치지 않은 민간제안자가 최종 입찰에 참가하는 방식으로 남아프리카공화국의 도로(road) 입찰에서 적용되고 있음.</p> <p>셋째, 개발자 보상(Compensation for Developer's Fee)</p> <p>민간제안자가 낙찰을 받지 못할 경우, 정부나 낙찰자로부터 프로젝트 개발비 혹은 프로젝트 개념설계나 제안서에 대한 보상으로 일부 비용을 보상 받는 것으로 인도네시아에서 적용되고 있음.</p> <p>넷째, 가점부여(bid Bonus)</p> <p>공개경쟁입찰 과정에서 민간제안자는 입찰서 평가점수 이외에 추가적으로 가점 혜택을 받음. 한국, 칠레, 등에서 적용하고 있으며 칠레의 경우 3~9점을 받고 추가적으로 상세조사에 따른 비용도 보상받음.</p>
Bid submission guarantee 입찰서 제출 보증(서)	<p>Please see bid bond.</p> <p>“입찰보증(금/서)” 항목 참조</p>
Bidder (or proposer) 입찰자(혹은 제안자)	<p>In the broad sense, the company or a group of companies, such as a consortium, that submits a bid in response to a RFP. A bidder could be a single party or a consortium of parties, each responsible for a specific element, such as constructing the infrastructure, supplying the equipment, or operating the business.</p> <p>In strict terms, the bidder is only the company or companies that commit to form the project company or private partner (also known as the SPV), with other members of the bidding consortium acting potentially as the “nominated contractor”. The government normally contracts only with the company or</p>

	<p>companies that form the SPV, or with the SPV itself.</p> <p>광의의 개념으로는 입찰요청서(RFP)에 따라 입찰서를 제출하는 단일 기업, 혹은 여러 기업으로 구성된 컨소시엄 등을 말함. 입찰자는 단일 기업이 될 수도 있고, 컨소시엄도 가능한데, 이 경우 각 사는 인프라 설비의 공급, 건설, 운영 등과 같이 각 자가 맡은 분야에 책임을 지게 됨.</p> <p>엄밀한 개념으로는 입찰자는 단일 기업이나 추후 인프라 관련 도급계약을 맺을 지명계약자(nominated contractor)와 함께 입찰 컨소시엄을 구성하는 프로젝트 회사 또는 특별목적회사(SPV)의 설립을 약속한 기업이나 기업들에 국한함. 통상 주무관청은 기업이나 특별목적회사를 설립한 기업들 또는 컨소시엄이 설립한 특별목적회사(SPV)와 민간투자사업계약을 체결함.</p>
Breach of contract 계약위반	<p>See Contract breach</p> <p>“계약위반” 항목 참조.</p>
Breakage cost 위약금	<p>The cost of early termination of a swap, bond, or other fixed-rate or inflation-indexed loan.</p> <p>스왑, 보증금, 고정금리부 대출 또는 인플레이션 연동 대출 등과 같은 금융상품의 계약기간 만료 전 조기 해지(파기)할 경우에 상대방에게 지급해야 하는 비용을 말함.</p>
Brownfield projects 브라운필드 프로젝트	<p>From a technical/engineering perspective, investments in projects on sites that have previously been used for industrial purposes or have been the site of significant buildings.</p> <p>From an investor perspective, project investments in infrastructure assets that were existing before the time of procurement, or that were previously greenfields but are in operation at the time the investment is made.</p> <p>엔지니어링과 기술적 관점에서 볼 때, 이미 상당한 건물의 부지로 사용되어 왔거나 혹은 이미 산업적 용도로 사용되어 왔던 부지에 세워지는 프로젝트에 투자하는 것.</p> <p>투자자 측면에서는, 구매시점 이전에 존재하고 있었거나, 혹은 과거 신규투자사업이었으나 투자가 이루어지는 시점에는 운영 중인 인프라 자산에 대한 프로젝트 투자를 말함.</p>
Business case 사업계획서	<p>The document that articulates the rationale for undertaking an investment.</p> <p>투자를 받기 위한 합리적 근거를 제시한 문서를 말함.</p>
Calibration	The process to refine and assign final numbers and values to

조율	the various parts of the payment mechanism. 민간투자사업에 있어 (주무관청의 서비스) 지급금 결정체계의 다양한 부분에 최종 수치와 가격 등을 조정하고 확정하는 과정
Capital expenditure – Capex 시설투자비용	The initial construction costs of the infrastructure plus any expenditure on the constructed PPP assets that is not an operating expense (Opex). 민간투자사업에 있어 인프라 건설 완공 후 운영비(OPEX)가 아닌 초기 건설비와 이에 수반되는 모든 비용을 말함. [역자 주: 예를 들면, 건설 중 이자(interest during construction)나 서비스 개시 전 비용(pre-service cost) 등을 포함함.] (인프라 시설 완공 후 운영과 관련된 비용인) Opex가 아닌 초기 인프라 건설 비용에다 인프라 자산(PPP 자산) 취득에 소요되는 모든 비용을 합한 금액 [역자 주: 인프라 자산을 취득하기 위해서는 초기 건설비용뿐만 아니라 부대비용이 요구됨. 이 부대 비용에는 건설 중 이자(interest during construction)나 서비스 개시 전 비용(pre-service cost) 및 초기운전자본(initial working capital), 등이 있음..]
Capital Asset Pricing Model (CAPM) 자본자산가격결정모형	A technique for estimating the discount rate applied by an investor when evaluating a financial asset, or the return on capital required by that investor. CAPM calculates the discount (or the equity internal rate of return [IRR]) rate on the basis of a risk-free investment rate to which is added a market risk premium adjusted to the risk profile of the sector. 금융자산을 평가할 때 투자자가 적용하는 할인율, 혹은 투자자의 요구수익률 계산시에 사용하는 기법. 자본자산가격결정모형은 할인율 (또는 특정 기업의 자기자본 요구수익률)을 (국채와 같은) 무위험 이자율을 기본으로 하고 해당 위험 프로파일(크기)에 맞춰 조정된 시장위험 프리미엄을 더하여 계산함. [역자 주: CAPM은 금융자산을 평가할 때 투자자가 적용하는 할인율을 산정하는 기술적 방법으로 투자자의 요구수익률 계산에도 적용됨. 자본자산가격결정모형에 따르면 할인율 또는 특정 기업의 자기자본 요구수익률 계산은 (국채와 같은) 무위험 이자율에 (해당 기업의 주식이 상장되어 있을 경우 주식시장에서 해당 주가의 변동에 따른) 시장위험 프리미엄을 더하여 계산하게 됨.]
Capital grants or grant	Grant payments or capital subsidies paid by the government to

financing 자본보조금 (또는 보조금 금융)	directly finance a portion of the project costs. Also considered "co-financing". 프로젝트 투자금의 일부를 정부가 민간사업자에게 직접적으로 자금을 공급하는(지급하는) 무상 지급금 또는 보조금을 말함. "협조융자" 로도 간주됨.
Capital markets 자본시장	Markets concerned with raising capital by buying and selling debt and equity, dealing in shares, bonds, and other long-term investments. 주식, 채권 및 장기 투자상품 등을 거래하며, 부채나 투자지분을 사거나 팔아 자금을 조성하는 시장
Catch 22 캐치22	A requirement that cannot be met until a prerequisite requirement is met; however, the prerequisite cannot be obtained until the original requirement is met. 전제조건이 충족되기 전까지는 만족시킬 수 없는 요구사항. 그러나 그 전제조건은 원 요구 사항이 충족되기 전까지는 획득될 수 없음. [역자 주: 이는 결국 이룰 수도 저룰 수도 없는 진퇴양난의 상황을 뜻함. 이 용어는 1961년 조셉 헬러라는 소설가가 쓴 반전(反戰) 소설의 제목에서 유래함.]
Central agencies 중앙부처	Government ministries or departments which have whole-of-government policy responsibilities. Examples include the ministry of finance and the ministry of planning. (PPP 사업과 관련하여) 총괄적으로 정부의 정책에 대해 책임을 지는 재무부나 기획부와 같은 정부 부처
Change in law 법개정	"Change in law" typically encompasses the following occurrences after the execution of the project contract: (a) The enactment of new laws (b) The amendment, repeal or change of any law (c) In some, any judgment of a relevant court of law which changes a binding precedent 법 개정이라 함은 민간투자사업에 대한 계약을 체결한 이후 수행 중에 발생한 아래와 같은 경우를 말함. (가) 신법령 발효 (나) 기존 법의 변경이나 수정 혹은 폐지 (다) 일부 국가에서는 법원의 구속력 있는 판례의 변경
Civil law 대륙법(성문법)	Civil law is codified. Such codes distinguish between different categories of law: substantive law establishes which acts are

	<p>subject to criminal or civil prosecution, procedural law establishes how to determine whether a particular action constitutes a criminal act, and penal law establishes the appropriate penalty. In a civil law system, the judge's role is to establish the facts of the case and to apply the provisions of the applicable code. Much civil law originates from the "Code Napoleon".</p> <p>대륙법은 성문으로 다양한 범주가 구분되는데, 실체법은 해당 작위와 관련한 재판상 절차를 형사적으로 진행할 것인지 또는 민사적으로 진행할 것인지를 정하며, 절차법은 특정 작위가 범죄행위를 구성하는지 여부를 정하고 있으며, 형법은 적절한 처벌을 규정하고 있음. 대륙법체계 하에서 판사는 사건의 사실관계를 정립하고 관련법 조항을 적용하는 역할을 함. 다수의 대륙법은 "나폴레옹 법전"에서 유래하고 있음.</p>
Co-financing 협조융자	<p>Co-financing means, in the PPP context, the provision of finance by the public sector to finance a portion of the capital expenditures (Capex). When the finance is public finance in the strict sense (finance funded by budgetary resources, usually considered "grant payments" or "grant financing", rather than finance provided by public financial agencies or public banks), it may be named pure co-financing.</p> <p>Co-financing is commonly associated with unfeasible user-pays projects so as to fill the viability gap, but it can also be applied to government-pays PPPs to increase commercial feasibility, or to increase the affordability of the project.</p> <p>협조융자란 민간투자사업(PPP)에 있어 인프라 시설투자의 일부 자금을 공공부문에서 지원하는 것을 말함. 융자가 엄밀한 의미에서 공적 자금인 경우 (공금융기관 또는 공적은행에서 제공되는 것이 아니라 정부 예산에서 무상으로 지원하는 보조금 지급금이나 보조금 금융을) 본 가이드에서는 일반 협조융자와 구별하여 순수협조융자 (Pure Co-financing)라고 하며, 상환 조건부 대출을 협조융자(Co-financing)라고 함.</p> <p>협조융자는 상업성이 없는 이용자지불형민간투자사업에서 실행 가능성 격차(Viability Gap)을 메우기 위하여 지원하게 되며, 정부지급형민간투자사업에서도 상업적 타당성을 높이거나 (운영 중 정부가 부담하여야 하는) 정부지급 여력을 높이는데 적용하게 됨.</p>

Co-lenders 협조대출기관	<p>When public financial agencies help to fill the loan gap by providing part of the loan. These agencies lend on similar conditions to the banking community.</p> <p>(사업시행사의) 대출 부족분을 충당하기 위하여 공적금융기관들이 일부 대출을 제공하는 경우, 다른 은행 업계와 유사한 조건으로 대출함.</p> <p>[역자 주: 공적금융기관이 협조융자를 제공하는 경우는 2가지 있음. 첫째는 2008년과 같이 글로벌 금융위기 시 금융시장이 경색되어 시장조건으로 대출을 받을 수 없을 때 시장과 동일한 조건으로 대출해 주는 경우이고, 둘째는 상업적 타당성이 부족하여 민간투자 유치가 어려울 때, 이자율, 상환기간, 거치기간, 등과 같은 대출조건을 시장보다 유리하게 제공하는 경우임. 전자를 하드 론(hard loan)이라 하고 후자를 소프트 론(soft loan)이라 함.]</p>
Collateral warranties 수행업무보증	<p>A party contracting with the special purpose vehicle (SPV), such as a professional adviser or sub-contractor, will give certain undertakings and warranties directly to the bank that the work it carries out will be fit for purpose and will comply with all relevant statutory requirements; and that it will maintain a minimum amount of insurance cover for a specific period.</p> <p>사업시행사(SPV)와 계약하는 전문가나 하도급 업체가 대출금융기관에게 자기들이 수행하는 일이 사업의 목적에 맞고 요구되는 관련 법규를 준수하겠다고 직접 보증하고, 이에 대한 증표로 특정기간 동안 최소 금액의 보험을 유지하게 됨.</p>
Commercial banks 상업은행	<p>Privately-owned banks that supply loans, known as debt, to the special purpose vehicle (SPV) which enables it to finance project activities.</p> <p>사업시행사(SPV)가 필요로 하는 인프라 건설자금을 (사업시행사의) 부채라는 명목으로 대출을 해주는 민간 소유 은행을 말함.</p>
Commercial close 계약종결	<p>The point at which all the significant commercial issues between the procuring authority and the consortium have been agreed. The PPP contract (or PPP project agreement) will normally be signed at commercial close.</p> <p>Sometimes, even if the PPP contract has been signed, the majority of its provisions will not become effective until financial close has been reached.</p> <p>주무관청과 컨소시엄간에 모든 중요 상업적 쟁점 사항들이 합</p>



	<p>의된 시점을 말함. 민간투자계약은 쟁점 사항이 완결되는 시점에 서명하게 됨. 어떤 경우, 민간투자계약이 서명되었더라도 금융종결이 되지 않으면 대부분의 조항들은 효력을 발하지 못하게 됨.</p>
<p>Commercial feasibility 상업적 타당성분석</p>	<p>Analysis conducted to check whether the project will effectively attract quality bidders, investors, and lenders, as well as highlight the main conditions that must be met to do so.</p> <p>Also includes "financial feasibility".</p> <p>프로젝트가 적격 입찰자들이나, 투자자들 그리고 대출은행들을 실질적으로 유인할 수 있는지 여부를 확인하고 더불어 이들을 충족시키기 위한 주요 조건에 초점을 맞기 위하여 수행되는 분석.</p>
<p>Commissioning 시운전</p>	<p>The process of testing that occurs at the completion of the construction of a project to ensure that the private partner has met all of the preconditions necessary for the project to commence operations, as well as demonstrated that the infrastructure can deliver the services in accordance with the output specifications. Sometimes referred to as project completion or construction completion; the latter refers more to completing the construction works before the tests and inspection by the authority to ensure that the asset is ready to provide the service as specified in the contract.</p> <p>시운전은 프로젝트 건설 완료시점에 수행하는 시설 및 성능 점검 과정으로 사업시행사가 시설운전 시작에 필요한 모든 사전 조건을 충족시켰는지와 아울러 계약서에 명시된 서비스 사양 (output specifications) 대로 인프라 서비스를 제공할 수 있는지를 보여주게 됨. 때로는 프로젝트 완공이나 건설완료를 일컫기도 함. 후자는 주무관청이 계약상 명시된 (인프라) 서비스가 제공될 준비가 완료되었는지 확인하기 위하여 성능검사와 점검을 하기 전 (물리적) 건설공사 완료 상태를 넘어선 상태를 말함(계약 서비스 충족 시험 단계).</p>
<p>Commissioning risk 시운전 위험</p>	<p>The risk of failure to meet the construction outcome as prescribed and/or the project, as constructed, failing to meet the completion acceptance criteria, causing a delay in earning revenue.</p> <p>계약서에 명시된 대로 건설되지 않아 건설 결과물을 내지 못하거나 공사완공 인수요건을 충족시키지 못하여 수익 실현이 늦</p>

	어지게 되는 위험을 말함.
Common law 영미법	<p>Common law is generally unmodified. This means that there is no comprehensive compilation of legal rules and statutes.</p> <p>Although common law does rely on some scattered statutes, which are legislative decisions, it is largely based on precedent, meaning the judicial decisions that have already been made in similar cases.</p> <p>영미법은 불문법으로, 이는 법적 규칙이나 법령을 포괄적으로 제정하지 않았다는 것을 의미임. 비록 영미법도 의회가 산발적으로 제정하는 법에 의존하기는 하지만, 대부분은 판례에 기반을 두는데, 이는 과거에 유사한 사건에 대해 이미 만들어진 판례를 따라 사법적 판단이 내려진다는 것을 뜻함.</p>
Commonwealth 영연방	<p>The Commonwealth is a voluntary association of 53 independent and equal sovereign states. Its origins derive from the British Empire, when some countries were ruled directly or indirectly by Britain. Membership today is based on free and equal voluntary cooperation; no historical ties to the British Empire are required.</p> <p>일부 국가는 대영제국 시절에 영국으로부터 직·간접적으로 지배를 받은 국가도 있지만, 대영제국 구성 국가들을 기반으로 동등한 지위를 갖는 53개 독립국가들이 자발적으로 구성된 연방체임. 오늘날 회원국들은 자유와 평등에 기초한 자발적 협의체로 영국과 역사적 연대가 반드시 있어야만 하는 것은 아님.</p>
Communications infrastructure 커뮤니케이션 인프라	<p>The infrastructure built for the transmission of telecommunications and broadcasting networks.</p> <p>원거리 통신이나 방송 네트워크의 송출을 위하여 건설되는 인프라를 말함.</p>
Compensation events 배상사건	<p>Risk events for which the private partner is entitled to receive financial compensation if the event occurs and to the extent that the private partner is impacted financially. Compensation may only be partial, in which case the event may be referred as a shared risk.</p> <p>사건이 발생하여 민간사업자가 금전적 손실을 보게 되었을 경우 금전적인 배상 받을 수 있는 위험 사건을 말하며, 그 사건이 (정부와) 위험 분담일 경우에는 일부만 배상 받을 수 있음.</p>
Competitive dialogue process	A particular type of tender process where there is a specific phase, named the "dialogue phase", in which the contract and

경쟁적 대화 절차	<p>Request for Proposal (RFP) are discussed or dialogued between the authority and the candidates (on a one-on-one basis), or prospective bidders (previously pre-selected or shortlisted on the basis of a Request for Qualifications – RFQ).</p> <p>The purpose of this is to refine the contract and RFP before the bid is requested (or the final bid when some previous bids have been called during the dialogue, usually on a non-binding basis).</p> <p>경쟁적 대화 절차란 입찰요청서에 있는 계약서(안)나 입찰요청서의 내용에 대해 주무관청과 입찰자들 간에(일대일 기준으로) 또는 (적격심사요청서에 따라 사전에 선정된) 예견되는 소수 입찰자들 간에 상호 협의하거나 상담하는 이른바 “대화 단계”라고 하는 특수한 과정이 있는 입찰 진행의 한 방법임. 이러한 방법의 목적은 경쟁적 대화라는 입찰과정에서 우선협상대상자를 선정하기 위한 제안서 입찰공고(ITP: Invitations to Propose) 이전에 (또는 통상 비구속성 기준으로 본 입찰 전 의견 교환을 위한 입찰(ITD: Invitations to Dialogue)을 거친 후) 주무관청이 마련한 계약서(안)나 입찰요청서에 시장의 합리적 요구사항을 반영하기 위해서 임.</p> <p>[역자 주: 경쟁적 대화 절차는 ‘유럽연합(EU)’ 방식과 ‘호주 및 뉴질랜드 방식’ 2가지가 있음. 유럽연합 방식은 주무관청이 일차적으로 사전에 선정한 소수 입찰 예정자들과 사전에 준비한 입찰서에 대해 시장의 의견이나 아이디어를 반영하려는 목적으로 입찰초청서(Invitation to Dialogue or Negotiation)를 공고하고 대화나 협상한 후 여기서 도출된 변경 사항을 반영한 최종 입찰요청서(Invitation to Propose)로 입찰을 하여 우선협상대상자를 선정하게 됨. 이 경우 대화에 참여한 입찰자들은 입찰요청서 내용은 물론 계약서(안)까지 의견을 내어 수정할 수 있음.</p> <p>반면, 호주나 뉴질랜드 방식은 대화과정은 거치지만 EU와 같이 입찰요청서나 계약서(안)의 근본적 수정은 어렵고, 입찰 준비 과정에서 의미가 명확하지 않은 부분을 확인하여 주무관청의 의도와 부합한 입찰서 준비를 목적으로 함. 정리하면, EU 방식이 보다 폭 넓게 민간의 창의력을 이끌어 낼 수 있는 입찰 방식이라 할 수 있음]</p>
Completion 완공	When the private party has constructed a facility to the government's requirements and the facility is deemed suitable for occupation and use.

	사업시행사가 주무관청의 요구에 따라 인프라 시설물을 건설하였고 점유와 사용에 적합하다고 판단될 때를 말함.
Completion bond 완공보증서	Security provided by the construction subcontractor for performance under and completion of the construction subcontract. 건설하도급자가 하도급 시설물을 완공하고 성능을 보증하기 위하여 제출하는 보증서를 말함.
Completion risks 완공위험	Risks relating to the completion of construction of the facility and its initial ability to provide the services required by the PPP contract. 민간투자 계약서에 따라 (인프라) 시설물을 완공하고 최초 서비스를 제공할 수 있는 지 여부와 관련된 위험을 말함.
Concession 양허	A grant of economic rights of a public asset in an administrative law jurisdiction to a private party by the government, including the legal title to possess the site of the land. It may also refer to a PPP contract that is generally reserved for contracts where the majority of revenue comes from users. 정부가 행정법에 따라 프로젝트 부지를 점유할 수 있는 법적 권리를 포함하여 공적자산의 경제적 권리를 민간사업자에게 부여하는 것을 말함. 통상 서비스 이용자로부터 주 수입이 발생하는 이용자지불형민간투자사업에서 사용하는 용어임.
Concessionaire 양허권자	Please see private partner. “민간사업자” 참조.
Conditions precedent 선결조건	Conditions to be fulfilled by the project company before drawing on the debt, or before the project contracts become effective 대출금 인출 전 또는 프로젝트 계약이 발효되기 전에 사업시행사가 사전에 충족시켜야 할 조건들을 말함.
Consortium 컨소시엄	A consortium is a group of companies that has joined together to bid for a project. It is common for companies to form consortia to bid for PPP projects, as this enables them to bring together all of the capabilities required for the project (for example, construction, infrastructure operation, and financing capabilities). 컨소시엄은 함께 입찰에 참여하기 위하여 결합한 기업들 그룹의 한 형태이며, 민간투자사업(PPP) 프로젝트 입찰에 참여하기

	<p>위하여 요구되는 여러 가지 역량 (일례로, 인프라 건설, 운영, 금융조달과 같은 능력)을 함께 모으기 위하여 각각의 전문 분야 기업들의 결합이 일반적임.</p>
<p>Consortium agreement 컨소시엄 합의서</p>	<p>The contractual relationship between the consortium members. It typically sets out in significant detail how the responsibilities, risks, and rewards will be shared and/or allocated among the members. If the bid succeeds, for example, the consortium becomes the preferred bidder and executes the PPP contract.</p> <p>컨소시엄 구성사들 간의 계약적 관계. 여기에는 구성원간에 어떻게 책임과 위험 및 보상을 나누고 분배할 것에 대해 상세히 규정하고 있음. 입찰에 성공한다면, 컨소시엄은 우선협상대상자가 되고 이어 [특수목적회사(SPV)인 사업시행사를 설립하여] 민간투자사업 계약서에 서명하게 됨.</p>
<p>Construction contract 건설계약</p>	<p>An agreement entered into between the special purpose vehicle (SPV) and the construction contractor for the design and construction of the PPP project assets. Also referred to as a "design build (DB) contract, or "Engineering-Procurement-Construction-EPC contract."</p> <p>민간투자사업 프로젝트 자산의 설계와 시공을 위해 특수목적회사(SPV)와 시공 계약자 간에 이루어진 계약을 말함. 설계 및 시공은 "설계·시공(DB) 계약" 또는 "설계-조달-시공 일괄도급계약"(EPC)라고도 함.</p>
<p>Construction contractor 건설계약자</p>	<p>The party or group of parties (under a construction consortium or other form of joint venture) which is responsible for the design and construction of the PPP project assets, as well as for providing all of the material, labor, equipment (such as engineering vehicles and tools), and services necessary for the construction of the project. Also includes "Design and Construction (D&amp;C) Contractor" or "Engineering-Procurement-Construction (EPC) Contractor".</p> <p>민간투자사업 프로젝트 자산에 대한 설계와 건설뿐만 아니라 기자재, 건설인력, (엔지니어링에 수반되는) 설비 그리고 건설에 필요한 서비스에 대한 책임을 지는 당사자나 당사자 연합(건설 컨소시엄 또는 조인트 벤처 형태로)을 말함. 여기에는 "설계 및 건설 분야(D&amp;C) 계약자" 또는 "설계, 조달 및 건설(EPC)에 대한 일괄 계약자도 포함됨.</p>
<p>Construction Phase</p>	<p>The period from financial close to the completion of</p>

건설단계	commissioning during which the construction works are completed. 금융종결에서부터 (인프라) 공사가 끝나 시운전이 종료되는 기간을 말함.
Construction risk 건설위험	The possibility that during the Design and Construction Phase the actual project costs or construction time will exceed those projected 설계와 건설 단계에서 프로젝트의 실 투입 비용이나 공사기간이 예상보다 초과될 가능성(확률)을 말함.
Contingency 예비비	Unallocated reserve in the capital expenditure (Capex) budget to cover the cost of any unexpected, but required, capital expenditure. It is covered by contingent or standby funding. 예산에 배정되어 있지 않은 예상치 못한 (인프라) 시설투자 비용을 위한 상비 또는 예비 자금 [역자 주: 예산 편성상, 필요한 예산의 부족을 보충하거나 예산 외에 발생하는 비용을 충당하기 위하여 예비하는 비용.]
Contingency reserve 우발손실준비금	A reserve to address the contingencies/risks which may potentially lead to service failure and/or default of the project. Both the private and public partners may establish contingency reserves. 서비스를 제공하지 못하거나 프로젝트가 실패로 이어질 잠재적 가능성이 있는 우발적 상황이나 위험에 대처하기 위한 준비금. 주무관청이나 사업시행사 모두 우발손실준비금을 마련할 수 있음.
Contingent guarantees 우발손실보증	Guarantees against a future event or circumstance which is possible, but cannot be predicted with certainty and which might affect project revenue, for example, a minimum traffic guarantee. 가능성은 있으나 확실성을 예측할 수 없는 미래의 사건이나 상황, 그리고 프로젝트 수익에 영향을 미칠지도 모를 미래 사건, 예를 들면 최소교통량보증(MRG: minimum traffic guarantee)과 같은 사업환경에 대한 보증을 말함.
Contingent liabilities 우발채무	Obligations/liabilities triggered by a discrete but uncertain future event. This PPP Certification Guide applies this term especially for those liabilities that affect the government under the PPP contract. 불연속적이지만 불확실한 미래 사건으로 인하여 발생하는 의무

	나 채무. 본 가이드에서는 이 용어를 민간투자사업 계약서에 따라 정부에 영향을 주는 채무를 말함.
Contingent liability fund 우발채무기금	An account (which may be within or external to the government's accounts) to which transfers are made in advance, and from which payments for realized contingent liabilities will be made when due. Also known as a "guarantee fund". 지급되어야 할 우발채무가 현실화 되었을 때 (사업시행사에게 지불하여야 할 대금을 주무관청이 지급하기 전에) 우선 지급할 수 있게 하는 (정부 혹은 정부 외의) 계정을 말하며, "보증기금"이라고도 함.
Contract breach 계약위반	A failure to observe a provision of the contract. It may lead to penalties and also to events of default or contract default. Also known as a "breach of contract". 계약서 조항을 준수하지 못하는 것으로 위약금과 계약불이행이라는 사건이 될 수도 있음. "계약의 위반"이라고도 함.
Contract default 계약불이행	A breach of contract that relates to an obligation considered essential in the contract (including persistent breaches), which will entitle the procuring authority to terminate the contract. To be considered a default, a breach must usually be a material breach of the respective obligation. Also known as an "event of default". 조달관청이 계약을 파기할 수 있는 계약서 상의 중요한 의무 위반(지속적인 위반들을 포함)을 말함. 위반이 불이행이 되려면, 통상적으로 해당 의무사항의 구체적인 위반이 반드시 있어야 함. "불이행 사건"이라고도 함.
Contract execution 계약서 서명	Signing of the contract. See commercial close 계약서 서명. "계약종결" 참조.
Contract management 계약관리	The process of managing and administering the PPP contract from the time it has been agreed at contract signature through to the end of the contract term. 계약서 서명 합의 시점부터 계약 기간 종료 시까지 민간투자사업(PPP) 계약을 수행하고 관리하는 과정을 말함.
Contract management manual 계약관리 매뉴얼	A knowledge management tool for succession planning and transfer of knowledge through the team. It is also a guide which highlights the most immediate and critical actions that must be taken by the contract director when administering the contract.

	프로젝트팀 내의 지식 전수나 (전임자 업무) 승계 계획을 위한 지식관리 수단을 말함. 또한, 계약관리 매뉴얼은 계약관리 책임자가 계약관리를 할 때, 취해야 하는 긴급조치나 중요한 사안에 대해 주안점을 두는 지침서임.
Contract signature 계약서 서명	See commercial close. “계약종결” 참조.
Contract value 계약금액	The volume of capital expenditures (Capex) estimated by the procuring authority. It sometimes refers to the total amount of payments to be made by the procuring authority if the bid equals the ceiling on payments. 조달관청에서 산정한 (인프라) 시설투자금액(Capex)의 규모를 말함. 만약 입찰금액이 지급할 수 있는 상한선과 같다면 조달관청이 지급하는 총액이 계약금액이 됨.
Construction, Engineering and Inspection (CEI) engineer 건설·엔지니어링·감리엔지니어	A CEI engineer or a CEI inspector provides oversight and inspection support to monitor the works to be done during the Construction Phase up to and including commissioning. The CEI engineer is contracted by and reports to the procuring authority, but does not give binding approvals. When the opinion and analysis conducted by an engineer monitoring the works is binding and the engineer is acting as an independent agent, this position is usually named independent engineer or independent certifier (see the separate definition in this glossary). 건설·엔지니어링·감리엔지니어 또는 건설·엔지니어링·감리 검사관은 건설단계에서 시운전까지 공사를 모니터링 하기 위한 감독과 검사 지원 업무를 제공함. 조달관청은 건설·엔지니어링·감리 엔지니어와 계약하고 보고서를 받지만, 공사와 관련한 구속력 있는 승인권한은 주지 않음. 공사 모니터링을 하는 건설·엔지니어링·감리 엔지니어가 작성한 분석과 의견이 구속력을 갖고 마치 독립기관과 같이 업무를 행한다면, 이는 일반적으로 독립감리자 혹은 독립확인관이라고 칭함(본 주요 용어집에 있는 별도의 정의를 참조)
Consumer Price Index (CPI) 소비자물가지수	A measure of inflation; the official measure of inflation in a country. Also referred to as the Retail Price Index (RPI). 한 국가의 인플레이션을 측정하는 공식적 지표를 말하며, “소매물가지수(RPI)” 라고도 함.
Conventional procurement	Procurement routes other than PPPs, which may be more



전통적 조달	<p>commonly used to deliver public assets.</p> <p>(인프라 시설을) 민간투자사업(PPP) 외에 다른 수단으로 정부가 흔히 조달하는 방법.</p> <p>[역자 주: 전통적 조달을 traditional procurement라고도 하며 주로 재정발주 사업을 말함.]</p>
Cost-Benefit Analysis (CBA) 비용·편익분석	<p>A type of analysis used to compare two or more options for a project or a decision based on economic flows duly adjusted, following some patterns. The CBA is primarily used to assess the socio-economic feasibility or value of the selected project or project under assessment (regardless of the method of procurement).</p> <p>한 프로젝트를 검토할 때, 복수 또는 그 이상의 대안을 사용하여 적절히 조정된 경제적 현금흐름을 기반으로 의사결정을 하는 한 방법. 비용·편익분석(CBA)은 사회·경제적 타당성을 분석하는데 주로 이용되거나 또는 선정되었거나 선정 중에 있는 프로젝트의 가치(재정 혹은 PPP와 같은 조달방법과는 무관하게)를 평가하는데 이용됨.</p> <p>[역자 주: 사회적 관점에서 경제적 혜택을 비용으로 나눈 값, 즉, 비용·편익비율(Benefit Cost Ratio)이 1보다 크게 되면 사회적 효용 측면에서 인프라 건설의 이론적 근거가 됨.</p> <p>비용·편익분석은 재정으로 할지 PPP로 할지 등과 같은 조달 방법 이전에 사회적 측면(social perspective)에서 인프라 건설이 공익적 측면에서 가치가 있는지를 검토하는 것임. BCR이 1이 넘어야 그 다음 조달방법을 결정하게 됨.]</p>
Cost-effectiveness analysis (CEA) 비용·효과분석	<p>CEA relates the cost of an alternative to a measure of project objectives or to its key outcomes or benefits. For example, it could be dollars per time saved on various public transportation systems.</p> <p>비용·효과분석(CEA)은 프로젝트 목적들, 또는 대안들의 중요 산출물, 또는 혜택 등을 비용으로 계산하여 분석하는 방법임. 예를 들면, 다양한 대중교통 시스템들을 (비교) 분석할 때 이동 절약 시간 당 소요되는 비용(\$/절약시간)을 계산할 수 있음.</p>
Country risk 국가위험	<p>The collection of risks associated with investing in a foreign country, including exchange risk, economic risks (gross domestic product [GDP] evolution, inflation risk), transfer risks (the risk of suffering a block in repatriation of distributions and cash flow to the investor), political risks, social risks (including</p>

	<p>risks of general riots), regulatory and legal risks (the risk of existing legal provisions affecting a foreign investor, or being more onerous than in the home country), corruption, and sovereign risk (risk of default of financial obligations by the country).</p> <p>The business climate in a country (and the risk of it being adverse) may be considered part of the country risk concept, or at any rate, distinctive factors for an investor when approaching an emerging market. Examples of such business climates include common or general legislation affecting a normal business (labor legislation, taxation, judicial system, and so on.), the state of the infrastructure necessary for the business, development or restrictions in the supply market (especially the availability of a qualified workforce and solvent local sub-contractors).</p> <p>국가 위험이란 외국에 투자할 때 수반되는 환위험, 경제적 위험(GDP 성장률, 인플레이션), 배당이나 원리금 상환을 위한 환전이나 배당금 송금의 위험, 정치적 위험, 폭동이나 소요 등과 같은 사회적 위험, 법률적 위험(외국인 투자자에게 불리한 법 조항, 자국보다 번잡스런 일 처리), 부정부패, 국가채무 위험(국가가 재무적 의무사항을 준수하지 못해 발생하는 채무불이행 위험), 등과 같은 다양한 위험을 말함.</p> <p>한 국가의 사업환경(그리고 상반되는 위험)은 국가위험의 일부 개념으로 고려할 수도 있지만, 신흥시장에 접근할 때는 분리해서 살펴볼 요인으로 여기에는 사업 전반에 영향을 미치는 법규정(노동법, 세금, 사법체계 등), 사업에서 요구되는 인프라 상태, 유능한 노동력 그리고 견실한 현지 하도급업자들을 조달할 수 있는 공급자 시장의 활성화나 규제 등이 포함됨.</p>
Cover-ratio requirements 요구·충족비율	<p>A measure of the private partner's ability to meet its financial obligations. In broad terms, the higher the coverage ratio, the better the ability of the private party to fulfill its obligations to its lenders.</p> <p>민간사업자가 재무적 의무를 이행할 수 있는 지를 평가하는 척도를 말함. 넓은 의미로 보면, 이 비율이 높을수록 민간사업자가 대주단(대출자들)에게 재무적 의무를 완수할 수 있는 능력이 커진다는 것을 나타냄.</p>
Credit enhancement	Instruments which are structured mainly to provide a higher

신용강화	<p>protection to lenders, thus increasing the credit rating of the debt. When provided by the public sector, credit enhancements are a form of public finance (in revolving mode) that may not necessarily provide soft terms, and they decrease the average cost of capital of the project directly; instead, they enable the lenders to charge lower rates of interest due to the increased credit rating.</p> <p>Credit enhancements can also be provided by multilateral development banks (MDBs), export credit agencies (ECAs), and private sector monoline institutions.</p> <p>주로 대주단을 보호하기 위하여 체계화된 상품으로 채무의 신용 등급을 올리는 역할을 함. 공공부문이 제공할 경우 신용강화는 반드시 시장보다 좋은 조건(soft terms)일 필요가 없는 (상환 조건부) 공적금융의 한 형태가 되며 이 경우 (프로젝트) 신용등급이 올라 이자율이 낮아져 프로젝트의 평균자본비용이 감소하게 됨.</p> <p>신용강화는 다자간개발은행(MDBs), 수출신용기관(ECAs) 그리고 민간부문에서는 모노라인 기관에서도 제공할 수 있음.</p> <p>[역자 주: 신용강화의 대표적인 예로는 미국에서 규모가 큰 인프라에 지원하는 TIFIA(Transportation Infrastructure Finance and Innovation Act) 제도는 시장보다 긴 대출기간, 거액의 대출금이 가능하고, 유럽의 PBCE(Public Bonds Credit Enhancement)의 경우 후순위대출(subordinated loan)로 공급하여 상업은행들의 대출가능성을 높이고 아울러 민간투자사업자의 초기 투자금 20% 손실까지 보상해주어 사업의욕을 끌어 냄.</p> <p>모노라인(monoclines)이란 채권 발행자가 부도를 내더라도 채권 원금과 이자를 제때에 지급할 수 있도록 보증해 주는 채권 보증기관을 뜻함.]</p>
Credit wrap 신용스왑	<p>Please see credit enhancement.</p> <p>“신용강화” 참조.</p>
Creditworthiness 신용도	<p>An assessment of the likelihood that the private partner will default on its obligations. This is usually done by lenders or by specialized third parties, such as rating agencies.</p> <p>An entity which is "creditworthy" is deemed to have a low risk of default on a debt obligation.</p> <p>민간투자사업자의 파산 가능성에 대한 평가를 말함. 신용도는 대주 또는 신용평가기관이 평가하게 됨. 신용이 있는 기관은</p>

	채무불이행이 낮은 것으로 간주하게 됨.
Cure period 보수기간	<p>A period of time allowed for a party to remedy a default under a project contract. For example, the private party may have cure periods under the project contract, and the sub-contractor may have cure periods under the construction sub-contract.</p> <p>프로젝트 계약에 있어 (사업시행사가 계약서 상의 의무사항을 준수하지 못할 경우 주무관청으로부터) 불이행 (부분)을 수리하도록 허락 받은 기간을 말함. 사업시행사는 프로젝트 계약서에 따라, 하도급자는 건설하도급 계약서에 따라 보수기간을 가짐.</p>
Data room 자료실	<p>A physical or electronic library of information, relevant to the project, and made available to bidders</p> <p>모든 입찰자들에게 프로젝트 관련 정보에 관한 실물 도서나 전자 문서를 개방한 자료실을 말함.</p>
DB (Design-Build) 설계 및 건설의 계약형태	<p>A conventional procurement type where the private sector designs and builds the infrastructure against a price funded by the public budget. Payments for the works are typically made as construction progresses, and the government retains the full responsibility over the asset when construction is completed.</p> <p>정부 예산으로 민간부문에서 인프라를 설계하고 시공하는 전통적인 조달방식을 말함. 일반적으로 공사비는 건설공정에 따라 지급되고, 정부는 공사가 완공된 후 자산(인프라 시설)에 대한 전적인 책임을 지게 됨.</p>
DBF (Design-Build- Finance) 설계-건설-금융의 계약형태	<p>As in a Design-Build (DB) contract, the private sector designs and constructs the new facility, but it will be paid through a long-term stream of payments, usually after commissioning (irrevocable and unconditional) rather than as work progresses. This means that the contractor has to finance the cost of the works, acting as lender or lessor to the public party (usually a bank that provides the financing against a pledge based on the future government payments). Operation and maintenance is provided by the government or is outsourced to a separate agency</p> <p>설계 및 건설공사 형태(DB)에서와 같이 설계와 건설에 대한 역무를 계약자가 수행하지만, 공사대금은 공정에 따라 받는 것이 아니라 시운전이 끝난 후부터 수년에 걸쳐 분할로 그리고 무조건적으로 상환을 받게 됨. 계약자는 공공부문에 금융제공자 또</p>

	<p>는 임대자의 역할을 하여 건설자금을 조달하여야 함(즉, 계약자는 정부로부터 받을 상환금을 담보로 금융기관으로부터 대출을 받아 그 자금으로 공사를 하는 형태임). 운영과 유지·보수는 다른 기관에 외주를 주거나 정부가 하게 됨.</p>
<p>DBFM (Design-Build-Finance-Maintain) 설계-건설-금융- 유지·보수의 계약형태</p>	<p>A variation of the Design-Build-Finance-Operate-Maintain (DBFOM) contract, where operations are not included in the contract scope.</p> <p>설계-건설-금융제공-운영 및 유지·보수(DBFOM) 계약으로 여기에서 운영은 (정부가 직접 하거나 외주로 처리하여) 역무에서 제외하는 계약형태임.</p>
<p>DBFOM (Design-Build-Finance-Operate-Maintain) 설계-건설-금융-운영 및 유지·보수의 계약형태</p>	<p>In a DBFOM contract, the contractor develops the infrastructure with its own funds, that is, it will provide all or the majority of the financing. The contractor is also responsible for managing the infrastructure life cycle (assuming the life-cycle cost risks) in addition to being responsible for current maintenance and operations (the contract is often referred to as a DBFM when operations are not included in the scope of the contract).</p> <p>The contractor may be paid by users or by the government on the basis of service payments (payments linked to performance) or usage payments (linked to volume or use), but it may be also paid by fixed deferred payments (irrevocable and unconditional, as in a Design-Build-Finance [DBF] contract).</p> <p>DBFOM (and DBFM) contracts are the only type of contracts (in terms of scope) that fulfill all of the conditions required to be a PPP. However, whether a DBFOM may be regarded as a true PPP depends upon the effectiveness of risk transfer and the nature of the links between the performance and revenue.</p> <p>설계-건설-금융제공-운영 및 유지보수(DBFOM)의 계약 형태는 민간투자계약자(contractor)가 인프라 건설과 운영에 소요되는 전부 또는 대부분의 자금을 조달하고 계약기간 동안 사업위험을 부담하며 인프라 시설에 대한 운영 및 유지·보수를 하게 됨. 여기서 운영 역무가 계약에서 제외되면 설계-건설-금융-유지·보수의 계약형태가 됨. 민간투자계약자(contractor)는 서비스 이용자나 정부로부터 성과에 연동되거나 이용량에 따라 서비스 이용료를 받게 되며, 확정 분할금(연불) 형태로도 받을 수 있음. (설계-건설-금융[DBF]의 계약형태와 같이 정부 지급액이 비가역적 그리고 무조건적으로 될 수도 있음.)</p>

	<p>설계-건설-금융제공-운영 및 유지·보수의 계약형태(그리고 설계-건설-금융제공-유지·보수 계약)는 민간투자사업에서 요구하는 모든 조건(공급범위 측면에서)을 충족시키는 계약의 한 형태이나, (본 가이드에서 지칭하는) 진정한 민간투자사업인지의 여부는 위험을 효과적으로 민간에 이전시켰는지, 그리고 성과와 수익의 연결성에 달려있음.</p>
<p>DBOM (Design-Build-Operate-Maintain)</p> <p>설계-건설-운영-유지·보수의 계약형태</p>	<p>In a DBOM contract, the contractor constructs, or designs and constructs, the infrastructure and is paid for the construction works against public construction payments (as in a Design-Build [DB]). After construction, the contractor provides, operates, and maintains services (or only maintenance services) for which it also paid by the government at a pre-agreed price.</p> <p>설계-건설-운영-유지·보수(DBOM)의 계약형태는 계약자가 설계와 건설을 하고 공사대금은 (설계-건설 계약과 같이) 정부로부터 받음. 공사 완공 후, 계약자는 운전 및 유지·보수를 하며, 보상은 정부로부터 사전에 약정한 금액으로 받게 됨.</p>
<p>Debt agreement</p> <p>대출계약서</p>	<p>Please see financial agreement.</p> <p>“금융계약서(Financial agreement)” 참조.</p>
<p>Debt Service Coverage Ratio (DSCR)</p> <p>부채상환계수</p>	<p>Assessment of the ability of the project company to meet the debt service payment of each year. This is calculated by dividing the projected operating cash flow before debt service by the debt service of the respective year.</p> <p>사업시행사가 매년 대출금에 대한 원리금을 상환할 수 있는지를 평가하는 계수를 말하며, 매년 원리금 상환 전 예상운영현금을 상환해야 할 원리금으로 나누어서 계산함.</p> <p>[역자 주: DSCR 계수는 대출은행이 금융적합성 (Bankability)을 판단하는 중요 지표임. 결국 DSCR은 은행이 원리금을 상환 받는데 여유를 갖기 위한 것으로 국가마다 또 산업마다 위험이 다르기 때문에 요구하는 DSCR도 다름. 일반적으로 신흥개도국의 경우 전력 1.3~1.4, 수송인프라 1.2~1.6, 지원 1.5~1.7 및 통신 1.5~2.0 범위를 가짐.]</p>
<p>Defects liability period</p> <p>하자통지기간</p>	<p>The period of time within which the contractor is contractually obliged to return to the construction site to repair defects which have appeared in the contractor's works after the project has been commissioned by the public authority.</p> <p>프로젝트(인프라 시설물)가 완공되고 주무관청이 접수(시운전 종료 후)한 후 민간투자계약자(contractor)의 역무로 적시된 부</p>

	분에서 하자가 발생했을 때 수리 및 수선 의무가 있는 기간.
Demand risk 수요위험	The risk that actual demand (that is, usage or patronage of the infrastructure) does not meet the forecast demand. 당초에 예상한 인프라 사용이나 이용 수요와 실적치가 일치하지 않는 위험
Demand risk guarantee 수요위험 보장	A guarantee that actual demand will meet the forecast demand. If actual demand is less than forecast demand, the guarantor makes a payment to the beneficiary of the guarantee. 실수요를 예상수요와 일치시키는 보증. 실제 수요가 예측 수요보다 적을 경우, 보증자는 보증 수익자에게 보상을 하게 됨.
Design and Construction (D&C) contract 설계와 건설 계약	Please see construction contract "건설계약(Construction contract)" 참조.
Design requirements 설계요구 사항들	The requirements for the design of the facility as set out in the output specifications, the design documentation bid by the private party (and included in the project agreement as at contractual close), and the other design requirements set out in the project agreement 인프라 시설(facility)의 서비스 사양(output specifications)에 명시된 인프라 설계 요구사항들, 민간부문의 입찰설계 도서(프로젝트 계약종결 시점에 계약서에 명시된 설계 요구사항들 포함), 그리고 프로젝트 계약서에 명시된 다른 설계요구 사항들을 말함.
Design risk 설계위험	Defects in the design that result in the asset being built, but failing to meet the prescribed standards. 규정된 기준을 충족시키지 못한 채로 건설된 인프라의 설계 결함을 말함.
Developer's fee 사업개발자 보상비	Following an unsolicited approach, the original proponent is paid a fee by the government or the winning bidder. The fee can reimburse some project development costs, the project concept and proposal. 민간제안형민간투자사업 추진 시 사업의 원제안자는 (입찰에 실패할 경우) 정부나 또는 낙찰자로부터 일정 금액의 비용을 받음. 이 금액은 사업개발 비용, 프로젝트 개념 및 제안서 작성 등에 대한 부분적 보상임.

Direct agreement 직접계약서	<p>An agreement normally made between the special purpose vehicles (SPV), the government party, and the lenders. Alternatively, it can be made between the SPV, the lender, and the primary sub-contractors. The agreement gives the lenders step-in rights to take over the operation of the key PPP contracts. See also Step-in.</p> <p>일반적으로 사업시행사(SPV), 주무관청 및 대주 사이에 맺어지는 계약을 말함. 대안으로 사업시행사, 대주 및 주(主)하도급 계약자 사이에 맺어질 수도 있음. 본 계약서는 사업시행사가 (계약서 대로 사업을 운영하지 못할 경우) 대주에게 사업시행사를 대신하여 사업을 운영할 수 있게 하는 권리를 부여함.</p> <p>“경영참여(Step-in)” 참조.</p>
Direct liabilities 직접채무	<p>Payment commitments that will be incurred regardless of the occurrence of an uncertain future event.</p> <p>정부가 미래의 불확실한 상황 발생 여부에 관계없이 (정부가) 지급하여야 하는 채무.</p> <p>[역자 주: 예를 들어 정부지급형민간투자사업인 경우 정부가 사업시행사에게 지불해야 하는 (인프라 서비스의) 조건부 지급금 (availability payment)이 대표적임.]</p>
Discount rate 할인률	<p>The rate used to calculate the present value of future cash flows, usually determined on the basis of the cost of capital used to fund the investment from which the cash flow is expected.</p> <p>현금흐름이 기대되는 (인프라 건설) 투자에 조달된 자금의 자본비용을 기초로 하여 투자에 따른 미래현금흐름의 현재가치를 계산할 때 사용하는 (할인)율을 말함.</p> <p>[역자 주: 민간투자사업에 있어 할인율은 자기자본 및 타인자본의 원천별 금융비용(이자율)을 가중평균하여 산출하는데 타인자본(대출금)은 법인세(corporate tax) 절감효과를 감안하게 된다. 이 것을 원천별 가중평균 자본비용(WACC, weighted average cost of capital) 이라 하고 프로젝트의 순현재가치(net present value on project)를 계산할 때 할인율로 사용함.]</p>
Discounted cash flow analysis 현금할인분석법	<p>A general term for analysis which discounts a stream of future cash flows in order to calculate a Net Present Value. See also Net Present Value.</p> <p>(프로젝트의) 순현재가치를 계산하기 위하여 미래현금흐름을 할인하는 투자분석 방법의 일반적 용어. “순현재가치(Net Present</p>



	Value)” 참조.
Downstream contracts or contractual structure 하류계약 또는 계약구조	The structure of contracts wherein the responsibilities, risks, rights, and obligations are delegated from the SPV to the different private actors participating in the PPP. 사업시행사(SPV)가 계약서에 명시된 (건설이나 운영 및 유지·보수 분야의) 책임, 위험이나 의무사항들을 민간투자사업에 참여하는 다른 민간(투자)사업자에게 위임하는 계약구조
Due diligence 실사	Review and evaluation of the project, the project contracts, and their related risks. It is carried out by project investors and lenders before deciding to participate in/lend to the project. The term may be also applied to the project preparation activities or some aspects of the preparatory works to be handled by the procuring authority before the tender launch. 프로젝트, 프로젝트 계약서 및 관련 위험을 검토하고 평가하는 것을 말하며, 투자자나 대출은행이 참여를 결정하기 전에 이들에 의해서 수행됨. 조달관청이 입찰을 공고하기 전에 프로젝트 평가에 대한 준비활동 또는 예비적 작업이라는 용어의 의미로도 쓰이기도 함.
Dynamic tolling 가변적 통행요금	Tolling levels that may vary in real time in order to respond to congestion. It is related to facilities where there is a toll-free alternative so that drivers have the ability to use tolled or non-tolled options, depending on the level of traffic and the process. These projects are also referred to as “express lanes”. 가변적 통행요금이란 교통혼잡에 대응하기 위하여 실시간으로 변하는 통행요금 수준을 말하며, 운전자가 교통량과 (통행)절차에 따라 유료도로와 무료도로를 선택할 수 있는 교통체계와 관련이 있음. 이런 프로젝트들을 “고속차선”이라고도 함. [역자 주: 유료도로의 통행료를 교통 혼잡도에 따라 달리하여 교통량을 분산시키려는 목적이 있음.]
Early termination 조기 종결	When a contract is terminated before its natural term or “expiration”. (민간투자계약서에 명기되어 있는) 원 계약기간(양허기간) 또는 만료 이전에 계약이 종료되는 것을 말함.
Economic Infrastructure 경제적 인프라	Infrastructure that makes business activity possible such as communication, transportation as well as distribution networks such as water, waste, and energy supply systems.

	통신, 운송, 그리고 상하수도, 에너지 공급 등과 같이 상업적 거래(이용자에게 직접 이용료를 청구할 수 있는)를 할 수 있는 인프라를 말함.
Economic IRR 경제적 내부수익률	The project's internal rate of return (IRR) after taking into account externalities (such as economic, social, and environmental costs and benefits) not included in financial IRR calculation. (민간투자사업자 관점에서 프로젝트의) 재무적 내부수익률(IRR)을 계산할 때는 포함되지 않았던 사회·경제적 그리고 환경적 비용과 혜택과 같은 외부효과를 고려한 프로젝트 내부수익률을 말함.
Empresa mixta 민관합자지분투자회사	Please see Mixed equity companies. "혼합자본 회사" 참조.
Environmental Impact Assessment (EIA) 환경영향평가	The formal process used to predict the environmental consequences, positive or negative, of a project. This is usually carried out by an agency or authority other than the procuring authority, and may result in changes being requested or necessary in the design and construction of the project. 프로젝트가 환경에 미칠 긍정적 또는 부정적 결과를 예측하는 정형적 과정으로 환경영향평가는 조달관청보다는 다른 정부 소관부처나 전문기관에서 수행하고, 그 결과에 따라 설계 변경이 요구되거나 프로젝트를 건설하게 됨.
Environmental Law 환경법	Laws, statutes, regulations, and other subordinate instruments relating to the environment (such as environment protection policies and industrial waste management policies). (환경보호정책이나 산업용수관리정책 등과 같이) 환경과 관련된 법, 규정, 시행령 및 하위 조치 등을 말함.
EPC Contract (Engineering Procurement and Construction Contract) 설계-조달-건설 계약 (일괄도급계약)	A fixed-price, date-certain, turnkey contract. Usually, it involves design and engineering, equipment procurement or manufacture, and construction and erection of a process or other plant. 확정공사금액과 확정된 (준공)일자의 일괄도급계약 방식임. 여기에는 (인프라 건설의) 설계, 기자재 조달 또는 제작, 건설과 설치(시운전), 등 일체의 역무가 포함됨.
Equity (주식)지분	The portion of the share capital and other investment subordinated to senior debt provided by members of the special purpose vehicle (SPV).

	<p>사업시행사(SPV) 구성원들의 자본금이나 선순위채(대출금)에 종속되는 후순위채(대출금)를 말함.</p> <p>[역자 주: 민간투자사업자 입장에서 지분투자보다 후순위채 대출을 선택 하는 이유는 지분에 적게 투자하면 자기자본투자수익률(ROE, return on equity)를 높이는 레버리지 효과가 있을 뿐만 아니라 후순위채는 상환순위가 선순위대출 다음이기 때문에 대출금 회수 위험이 높아 상대적으로 높은 이자율을 받을 수 있다는 장점이 있고 대출금 회수가 배당으로 지분투자를 회수할 때보다 빠른 장점 이 있음. SPV 회사의 입장에서는 지분으로 투자할 때와는 달리 발생 이자를 비용으로 처리하여 법인세를 낮출 수 있음. 대주단은 지분투자를 높여 SPV의 재무안정성을 높이려는 효과가 후순위채로도 가능하기 때문에 만족할 만한 대안임.]</p>
Equity documents 지분문서	<p>The set of documents that constitute the framework for the equity investment, and how the different equity investors will contribute to it.</p> <p>지분투자 규정을 담은 일련의 서류로써, (보통주나 우선주와 같은) 다른 종류의 지분투자자들을 어떻게 대우할 것인가 등이 명시되어 있음.</p>
Equity free cash flow 지분잉여현금흐름	<p>A measure of how much cash can be distributed to the equity shareholders after all expenses, reinvestment, and debt repayment.</p> <p>(프로젝트 사업운영으로 발생하는 수익에서) 운영비, 재투자비용, 부채상환금 등과 같은 모든 비용을 제외한 후 지분투자자에게 분배되는 현금흐름의 측정 수단을 말함.</p> <p>[역자 주: 이 잉여현금을 자기자본비용으로 할인하면 자기자본순현재가치(equity NPV)가 되고, 내부수익률을 구하면 자기자본내부수익률(equity IRR)이 됨.]</p>
Equity Investors 지분 투자자들	<p>Investors who finance a portion of the project's capital expenditures (Capex), typically as share capital or subordinated debt. When referring to equity investors in this PPP Certification Guide, it is assumed that they are the sole investors or the investors that control the PPP company.</p> <p>Some equity providers may not want to have an active role in the PPP investment life cycle. This also includes "equity providers" and, "shareholders."</p> <p>본 가이드에서는 자본금이나 후순위채의 형태로 프로젝트 투자</p>

	<p>금의 일부를 제공하고 사업시행사를 운영하는 단독 또는 다수의 투자자를 말함. 지분 투자자 중에는 프로젝트 회사 운영기간 중 주도적 역할을 원하지 않는(재무적 투자자) 부류도 “지분 제공자” 또는 “주주”라 함.</p> <p>[역자 주: 지분 투자자는 목적에 따라 사업의 운영을 목적으로 하는 전략적 투자자들(strategic investors)과 단순히 주식 처분으로 자본적 이득(capital gain)을 얻으려는 재무적 투자자들(financial investors)로 대별할 수 있음.]</p>
Equity IRR 지분투자수익률	<p>The internal rate of return (IRR) on the equity paid in by the investors, which is derived from distributions (mainly dividends, capital shares amortization, repayment of junior debt, and interest on junior debt).</p> <p>지분 투자금 대비 (주로 배당금, 자본금상각액, 후순위채 원리금 상환 등으로) 주주들에게 할당되는 보상에 대한 내부수익률(IRR)을 말함.</p>
Equity Providers 지분 제공자	<p>Please see equity investors</p> <p>“지분투자자” 참조.</p>
Equity return 지분수익률	<p>The internal rate of return which an equity investor is projected to receive.</p> <p>지분 투자자가 얻을 것으로 예상하는 내부수익률</p>
Equity shares 지분	<p>The portion of a company's equity that has been invested into the PPP project's delivery vehicle, the special purpose vehicle (SPV). The equity shareholding enables the equity shareholders to influence the management of the SPV or control of the SPV, depending on the percentage of shares held; usually those parties who have invested equity into the SPV will have a higher exposure to risk.</p> <p>민간투자사업의 특수목적회사(SPV)인 사업시행사에 투자자가 투자한 지분을 말하며, 지분 보유자는 사업시행사의 경영에 영향을 미치거나 보유하고 있는 주식의 정도에 따라 운영에도 참여할 수 있음. 통상 지분 투자자들은 (사업 운영 결과에 따라 지분가치가 변하기 때문에 대출 제공자 보다) 높은 위험에 노출되어 있음.</p>
Event of default 불이행 사건	<p>See contract default.</p> <p>“계약 불이행” 참조.</p>
Expected risk parcel	A risk value added by the private partner to accommodate

추정 위험 비용	costs due to the uncertainty caused during financial estimation and feasibility exercises. 재무계산이나 사업타당성분석 할 때, 야기될 수 있는 불확실성으로 인하여 민간참여자가 수용해야 하는 추가 비용의 위험 가치
Ex-post evaluation 사후평가	An evaluation conducted after a certain period has passed since the completion of the project, with emphasis on the effectiveness and sustainability of the project. (인프라) 프로젝트가 종료된 일정 기간 후에 프로젝트에 대한 효과성이나 지속성을 확인하기 위하여 수행하는 평가
Expressions of Interest (EOI) 입찰참여의향서	Expressions of interest by potential bidders for a project. In some jurisdictions, this term is used instead of Request for Qualifications (RFQ). 특정 프로젝트의 잠재적 입찰자로 관심을 표시하는 문서. 특정 국가에서 이 용어는 적격심사 요청서(RFQ) 대신에 사용됨.
Expropriation costs (or land expropriation costs) 수용비용(또는 토지수용 비용)	In the context of PPPs and other infrastructure, the costs to a private owner of the acquisition of land for the purpose of using that land for the benefit of the project. 민간투자사업 및 다른 인프라와 관련하여, 프로젝트 용도로 민간이 소유한 토지를 구입하는데 소요되는 비용
FIDIC (International Federation of Consulting Engineers) 국제컨설팅엔지니어연합	An international agency that produces standard form contracts used for construction works. The FIDIC conditions of contract are also widely used in international projects, with minor modifications. 건설공사 용 표준계약서를 제공하는 국제기관으로 국제컨설팅 엔지니어연합(FIDIC)이 제공하는 계약조건은 국제적인 프로젝트에 약간의 수정을 거쳐 광범위하게 사용되고 있음.
Financial agreement 금융약정서	The set of documents under which a loan is provided for the development of the PPP facility. Also includes "loan documents/agreement", "finance agreement", and "debt agreements." 민간투자사업 (인프라) 시설물 건설에 제공되는 일체의 대출 계약서를 말하며, 대출서류/대출약정서, 금융계약서 등이 또한 포함됨.
Financial close 금융종결	The point at which all of the project documentation is signed, all the pre-conditions attached to the project's financing have

	<p>been met, and the project funding becomes available.</p> <p>모든 프로젝트 서류가 서명되고, 프로젝트 파인낸싱에 첨부되는 모든 사전조건이 충족되어 프로젝트 대출이 가능한 시점을 말한다.</p>
<p>Financial feasibility</p> <p>재무타당성분석</p>	<p>Please see commercial feasibility.</p> <p>“상업적 타당성분석” 참조.</p>
<p>Financial model</p> <p>금융모델</p>	<p>A digital spreadsheet computer file that incorporates, for the duration of the contract, all the investments, revenues, costs, and taxes as well as several analytical parameters and the relative inflation. The tool also incorporates the free cash flow of both the project company and the equity investor.</p> <p>프로젝트 계약기간 동안 적용할 컴퓨터 스프레드 시트 (엑셀) 재무계산서로 여기에는 총투자비, 수익, 비용, 세금은 물론 상대적 인플레이션 및 분석적 변수 (이자보상비율, 프로젝트 보상비율 등)이 있음. 이 모델에는 지분 투자자와 사업시행사에 할당되는 순현금흐름이 반영됨.</p>
<p>Financial structure (from the public perspective)</p> <p>금융구조</p> <p>(공공부문 입장에서)</p>	<p>For the purpose of this PPP Certification Guide, the term financial structure (from the public perspective), refers to the definition of the means of compensation to be granted to the private partner in the contract and its conditions (timing, indexation and potential adjustments/deductions), including grants (to co-finance the capital expenditures, or Capex), service payments, subsidies, the right to collect user-payments, and any potential public party participation in the provision of financing (guarantees and other credit enhancement measures, equity or debt contributions).</p> <p>The financial structure may be regarded also as the resulting profile of government payments in terms of net present value (NPV) and yearly public expenditure, or the profile of payments to be received from the private partner (in over-feasible projects).</p> <p>본 가이드에서 주무관청의 금융구조란 계약서와 계약조건[방침, 지급시기, 물가변동 보상지수(인덱스)], 및 향후 있을 수 있는 가격조정/감액과 (시설투자비의 일부에 대한) 무상보조금, 서비스 지급금, 기타 보조금, 이용자 서비스 이용료 수취권, 그리고 공공부문의 금융제공(보증과 신용제고 조치, 지분출자, 또는 대출) 등과 같은 사업시행사에게 주어지는 보상 수단을 말함.</p>

	또한 어떤 경우에는 금융구조를 정부의 현가지급(예를 들면 사업 초기 종료 시 민간에게 현가지급)이나 매년 지급액(예를 들면 운영 중 보조금 분할 지급)과 같은 정부의 일시금 지급(profile payment)이나 (주로 기존 인프라 시설의 입찰에서) 과대 수익이 예상되어 정부가 민간으로부터 받는 일시금을 말함.
Financial structuring 금융구조화	Regarding the private side context, the work related to the designing of the mix of funds to be used to finance the project, especially with respect to how much debt to raise. 민간투자자 입장에서 프로젝트의 투자에 소요되는 자금을 조달하기 위한 (부채와 지분의) 조합, 특히 부채를 얼마로 할 것인가에 대한 설계 작업을 말함.
Financing 금융조달	The source of money required up front to meet the costs of constructing the infrastructure. Financing is typically sourced by the government through surpluses or government borrowing (traditional infrastructure procurement), or by the private sector raising debt and equity finance (PPPs). (민간투자사업의 생애주기 상) 앞 부분인 인프라 건설에 필요한 비용에 대한 자금의 원천으로 (전통적 재정발주인 경우) 정부 잉여 (예산), 또는 차입 또는 민간투자인 경우 지분이나 대출을 말함.
Fiscal feasibility 재정타당성분석	Please see affordability “정부지급 여력” 참조.
Fiscal risk 재정위험	The risk that the fiscal outcome for government (that is, the government's financial position) will be different from that expected. 정부의 재정운영 예상치와 결과치의 차이(재정수지)가 재정위험이 됨.
Fixed price contract 정액계약	A firm-fixed-price contract that provides for a price that is not subject to any adjustment on the basis of the contractor's cost experience in performing the contract. This contract type places upon the contractor maximum risk and full responsibility for all costs and resulting profit or loss. 계약을 수행하는데 있어 계약자의 실제 투입원가에 근거한 어떠한 (금액) 조정도 없는 확정적 정액 금액 계약으로 이런 형태의 계약은 (공사와 관련된) 모든 위험과 손익에 대한 책임을 계약자가 지게 됨.
Force majeure	External unpredictable events beyond the control of either party

불가항력	<p>that is construed or defined by a law, policy or the contract. The precise scope of this term varies by jurisdiction, but it typically includes "Acts of God" (natural disasters). It also often includes certain man-made events, such as war and terrorist activities.</p> <p>법률이나 정책 또는 계약에 의하여 해석되거나 규정된 내용 중 어떤 계약 일방도 예측할 수 없는 외부적 사건들로 통상 천재 지변(자연재해)이 포함되며, (용어의 엄밀한 범위는 관할 법에 따라 다르지만) 전쟁이나 폭동과 같은 특정한 인간의 인위적인 행위도 또한 포함됨.</p>
Forex risk 외환위험	<p>Risks related to changes in currency/foreign exchange rates (Forex). This is applicable only when the project loans, costs, or charges are denominated in a foreign currency, either wholly or partially. Also referred to as currency risk.</p> <p>외국환 환율의 변동과 관련된 위험. (사업장이 있는 현지국 통화의 평가절하에 따라) 외국 통화로 된 프로젝트 대출, 비용, 청구 금액 등의 일부, 또는 전부에 대해서만 적용함. "환위험" 참조.</p>
Full service commencement date 정식 서비스 시작일	<p>The date on which contracted services and the government's core services may commence to be provided in, and in respect of, the facility, which is usually prescribed as the date of completion or the day after that date.</p> <p>계약서에 명시된 서비스와 주무관청의 핵심 서비스의 공급이 시작되거나, 인프라 시설측면에서 일반적으로 계약서에 명시된 완공 일자 또는 그 다음 날을 말함</p>
Functional design 기능적 설계	<p>A design prepared to indicate the functional requirements of a project, rather than providing actual inputs and works specifications.</p> <p>실제 투입물이나 공사 사양서가 아니라 프로젝트의 기능적 요구를 나타내기 위한 설계</p>
Funding (운영)자금조달	<p>The source of money required to meet payment obligations. In a PPP context, it refers to the source of money over the long term to pay the PPP private partner for the investments and operating and maintenance costs of the project. Funding is typically sourced from taxes (in government-pays PPPs), or from user charges (in user-pays PPPs).</p> <p>지불의무를 충족시키기 위하여 요구되는 자금원을 말하며, 민간 투자사업에서는 사업시행사의 인프라 건설 및 운영 및 유지·보</p>



	<p>수 비용에 대해 정부 부문이 장 기간(사업기간) 동안 사업시행사에 지불해야 하는 자금을 말함. 정부지급형민간투자사업인 경우, 자금조달 원천은 세금이고, 이용자지불형민간투자사업인 경우는 서비스 이용자가 지불하는 서비스 이용료가 됨.</p> <p>[역자 주: 본 가이드에서는 financing과 funding의 개념을 분리해서 정의하고 있음. Financing은 인프라 건설에 조달되는 자금을 말하고, funding은 인프라 운영에 소요되는 자금을 지칭하고 있음.]</p>
Gearing 기어링	<p>The ratio of a company's loan capital (debt) to the value of its ordinary shares (equity). Gearing is used interchangeably with "leverage" in this PPP Certification Guide.</p> <p>사업시행사의 자기자본금 대비 부채(대출금)비율로 본 가이드에서는 레버리지(leverage)와 혼용하여 사용하고 있음.</p>
Government 정부	<p>Refers to federal, state, and/or local/municipal government and their respective line agencies and/or ministries.</p> <p>연방정부, 주정부, 그리고 지방정부/지자체와 및 그와 관련된 관련된 정부 각 부처들을 지칭함.</p>
Government-pays PPP 정부지급형민간투자사업	<p>A PPP in which the revenue of the private partner is in the form of budgetary payments, usually linked to performance or use.</p> <p>사업시행사의 수익이 통상 성과나 이용량(shadow toll의 경우)에 연동되어 (정부나 지자체) 예산에서 지급되는 민간투자사업임.</p>
Grant financing 보조금 금융	<p>The provision of direct payments from the government so as to finance a portion of the capital expenditures (Capex) from the budget. These payments are usually made during construction (monthly or quarterly as work is progressing or on the basis of specific milestones) or at the end of the construction period.</p> <p>(인프라) 시설투자에 소요되는 자금의 일부를 정부예산으로 직접 제공하는 것을 말함. (정부가 사업시행사에 상환조건 없이 지급하는 금액인) 보조금은 통상 건설 중 월별 또는 분기별 기성고로 지급하거나, 특정 건설 이정표에 따라, 또는 완공 후 (연불로) 지불하게 됨.</p>
Grantor 공여자	<p>The party which grants a concession, a license or some other right. Please see procuring authority.</p> <p>민간투자사업의 양허나 라이선스 또는 어떤 다른 권리를 공여(제공)하는 당사자. "조달관청" 참조.</p>
Greenfield projects	From an engineering point of view, these are projects to be

그린필드 프로젝트	<p>developed on sites that have not had previous industrial use or significant buildings.</p> <p>From an investor perspective, they are project investments that relate to a PPP that has recently been awarded or is under construction, and where there are significant new structures or very significant upgrades of existing infrastructures. In the latter case, depending on how relevant the value of the existing infrastructure is, greenfield projects may be also defined as yellowfield or secondary stage projects.</p> <p>엔지니어링 측면에서 그전에 어떤 산업용(시설)이나 큰 건물이 들어서지 않은 부지에 신규로 개발될 프로젝트를 말함. 투자자 측면에서는 최근에 민간투자계약이 체결되었거나, 또는 건설 중인 사업, 그리고 대부분이 새로운 시설이거나 기존 인프라 시설의 대폭적인 개선을 하는 사업을 말함. 후자의 경우, 그린필드 프로젝트라 할 지라도 기존 인프라 시설물의 가치 정도에 따라 옐로우필드 또는 2단계 사업이라 정의될 수 있음.</p>
Green light decision 청신호 결정	<p>The decision by the authority to procure the project. It is usually made at the end of the Appraisal Phase, subject to confirmation after finalizing the structure and drafting of the whole tender package.</p> <p>프로젝트를 조달하기 위한 주무관청의 결정을 말함. 보통 프로젝트 구조화와 전체적인 입찰서 준비 (과정)에서 결론 낸다는 조건으로 평가단계에서 (프로젝트 조달 결정을) 하게 됨.</p> <p>[역자 주: 이와 관련하여 투자 의사 결정(investment decision)과 조달 의사 결정(procurement decision)의 개념을 구별해야 함. 투자 의사 결정은 경제성분석을 하여 사회적 혜택(social benefit)이 사회적 비용(social cost)보다 커서 공익차원에서 인프라 건설의 타당성을 결정하는 것임. 반면 조달 의사 결정은 투자 의사 결정 후 어떤 방법으로 즉, 재정으로 할 것인지 민간투자사업으로 할 것인지 결정하는 행위임.]</p>
Guarantee fund 보증펀드	<p>See contingent liability fund.</p> <p>"우발채무펀드" 참조.</p>
Hand-back 정부이관	<p>The transfer of the project assets, and responsibility for those assets, to the government upon the termination or expiry of the PPP contract.</p> <p>민간투자사업의 계약이 기간 만료되거나 중도 해지되는 경우</p>

	프로젝트의 자산과 그와 관련한 책임을 정부에 이전하는 것을 말함.
Handover 이관	Please see hand-back. “정부이관” 참조.
Hard services 하드 서비스	Services which facilitate the overall functioning of the building according to specifications, such as maintenance and repairs. 유지·보수나 수리와 같은 기술 사양에 따라 건축물의 전반적 기능이 유지될 수 있게 하는 서비스. [역자 주: 이에 반해 소프트 서비스(Soft Service)는 주 시설물이 아닌 식사, 청소, 정원손질 등과 같은 보조 서비스를 말함.]
Head of Terms (HOT) (계약의) 중요 조건 합의서	The HOT sets out the key commercial areas that the Consortium parties expect to be addressed in the key PPP contracts, including the project agreement, construction, and operation and maintenance (O&M) contracts. The HOTs will set out the parties' commercial undertakings and will be agreed early on in the bidding process by the consortium parties. 중요 조건 합의서에는 컨소시엄 당사자들이 프로젝트 계약서, 건설계약서 및 유지·보수계약서를 포함하는 주요 민간투자사업 계약서들에 명기될 것으로 예상되는 중요 상업적 내용을 규정함. (아울러) 중요 조건 합의서에는 (컨소시엄) 당사자들의 책임 사항들을 명기하여 컨소시엄 입찰사로 하여금 상업적 책임사항들을 입찰단계에서 조기에 합의되도록 함.
Hedging 헷징	An arrangement in the financial markets to protect the project company against adverse movements in interest rates or inflation. 역방향(불리한 방향)으로 움직이는 이자율이나 인플레이션(손실)을 방지하기 위한 금융시장에서의 조치를 말함(즉, 금융시장에서 헷징 상품의 구매를 통해서).
Independent certifier 독립확인관	A certifier normally appointed with the consent of both the private and public parties, and who must certify the construction works to comply with the specifications set out in the contract. The certifier must: • Inspect and monitor the work, attend any performance testing during commissioning, and advise the private party if any rectification is required

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certify that the Construction Phase has been successfully completed in compliance with the PPP contract</li> <li>• Issue a completion certificate as contractual evidence that the Construction Phase is complete and the project is available for the Operations Phase.</li> </ul> <p>In some jurisdictions, the independent certifier is also given quasi-judicial powers to make decisions during the dispute resolution process that are binding on all parties.</p> <p>See also Construction, Engineering and Inspection (CEI) engineer.</p> <p>주무관청과 사업시행사가 상호 동의 하에 임명되어 계약서에 명시된 기술사양서에 의거하여 건설공사가 이루어지는 지를 감리·감독하는 확인관을 말하며, 다음과 같은 업무를 수행함.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 건설 작업을 검사하고 모니터링하며, 시운전기간 동안 모든 성능 테스트를 입회하고, 수정이 요구되면 시공사에 통지하여야 함.</li> <li>• 건설이 민간투자사업 계약서에 따라 성공적으로 완공된 것을 확인하여야 함.</li> <li>• 건설이 완료되어 인프라가 운영될 수 있다는 계약상의 증명으로 준공증명서를 발급해야 함.</li> </ul> <p>어떤 나라에서는 독립확인관에게 분쟁해결 과정에서 당사자들에게 구속력 있는 결정을 내릴 수 있는 준 사법적 권한을 주기도 함. “건설·엔지니어링·감리 엔지니어” 참조</p>
Independent engineer 독립감리자	<p>Please see independent certifier.</p> <p>“독립확인관” 참조.</p>
Inflation risks 물가상승 위험	<p>Risks to the project company's capital expenditures (Capex) or operating expenses (Opex) resulting from changes in the rate of price inflation.</p> <p>물가상승에 따른 사업시행사의 인프라 시설투자비(Capex)나 운영비(Opex)에 대한 (재무적) 위험을 말함.</p>
Infrastructure 인프라스트럭처	<p>The basic physical and organizational structures and facilities, such as buildings, roads, and power supplies, needed for the operation of a society or enterprise.</p> <p>사회나 기업을 운영하기 위하여 요구되는 건축물, 도로, 전력공급 등과 같은 기본적인 물적 및 조직 구조물이나 시설물을 말함.</p>
Infrastructure fund	<p>A fund established to invest in infrastructure and managed by a</p>

인프라 펀드	<p>fund manager.</p> <p>인프라에 투자하기 위해 조성되고 펀드 관리자에 의하여 운영되는 기금</p>
Institutional framework 정부 부처 조직	<p>The group of agencies and bodies within a government that influence the management and governance of the public action (or the management and governance of the PPP option, in the context of PPP frameworks).</p> <p>정부의 공적 행위를 관할하거나 관리에 영향을 미치는 정부 내의 기관들과 부처들 (또는, 민간투자사업 구조에서 민간투자사업의 대안으로 정부가 행하는 관리나 이에 대한 지배구조)를 말함.</p>
Institutional PPP 정부주도형민간투자사업	<p>A form of PPP, which is a sub-form of the Joint Venture (JV) or mixed-equity company, wherein the government controls the JV PPP company and usually owns the majority of the shares.</p> <p>This PPP Certification Guide considers that an institutional PPP may be regarded as a true private finance PPP when the private sector is involved significantly as an equity investor (with a significant portion of the equity shares), thereby assuming project risks, and the debt financing is at risk of performance.</p> <p>정부가 대주주로 사업시행사를 주도적으로 운영하는 합작(JV) 또는 혼합자본 민간투자사업의 한 형태로, 본 가이드에서는 민간부문이 사업시행사의 운영권을 행사할 수 있을 정도로 상당히 지분을 투자하고 프로젝트 위험과 대출 위험이 운영 성과와 연동될 경우를 진정한 민간금융조달 투자사업이라 하고 있음.</p>
Intellectual property 지적재산권	<p>Inventions, original designs, and practical applications of original ideas protected by statute law through copyright, patents, registered designs, circuit layout rights, and trademarks. This also refers to trade secrets, proprietary know-how, and other confidential information protected against unlawful disclosure by common law and through additional contractual obligations, such as confidentiality agreements.</p> <p>저작권, 특허권, 등록된 설계도서, 회로 배치권(circuit layout rights) 및 상표권 등에 의하여 보호되는 발명(품), 고유의 도안 및 신안(新案)의 실제적 적용 등을 말함. 이 것은 불문법 국가에서 불법적으로 공개되는 것으로부터 보호를 받으며, 비밀유지 계약서와 같은 추가적 계약의무를 통해 보호를 받는 거래 비밀, 노하우 소유권 및 비밀 정보 등을 망라함.</p>

<p>Interactive tender process 상호협상입찰 절차</p>	<p>Similar to competitive dialogue in the sense that there are direct interactions on a one-to-one basis between the authority and a number of short-listed prospective bidders before submitting the proposal. The main difference with the dialogue process is that the Request for Proposal (RFP) is fully or substantially defined at the inception of the interaction phase, and the interactive phase focuses more on enabling prospective bidders to refine their understanding of the RFP and contract, rather than on suggesting or discussing changes to them.</p> <p>입찰서를 제출하기 전 주무관청과 제한 입찰자 사이에 일대일 상호 협의를 하는 경쟁적 대화방식과 유사한 입찰 방식임. 경쟁적 대화 절차와의 큰 차이는 입찰요청서 내용의 전부 또는 대부분이 상호협상을 시작할 때 규정되며, 협상단계에서는 이에 대한 변경 논의보다는 제시된 입찰요청서와 계약서(안)에 대한 입찰자의 이해를 돕는데 주안점을 둠.</p> <p>[역자 주: 이 방법은 호주나 뉴질랜드에서 사용되는 방식이고, EU 방식은 좀 더 개방적이어서 입찰자는 입찰요청서나 첨부된 계약서 초안에 대해 의견을 낼 수 있으며, 경우에 따라서는 이를 반영한 수정 입찰요청서나 계약서로 본 입찰을 함.]</p>
<p>Interest rate swap 이자율 스왑</p>	<p>A hedging contract to convert a floating interest rate into a fixed rate.</p> <p>대출금의 변동금리부 이자율을 고정금리부 이자율로 변경하는 헷징 계약</p>
<p>Interface Agreement 하도급계약자간 합의서</p>	<p>The primary purpose of an interface agreement is to regulate the relationships between the key subcontractors with regard to their respective responsibilities in relation to the project, certain liabilities and payments, and the recovery of certain sums from one another.</p> <p>하도급계약자간 합의서는 인프라 건설에 있어, 공사에 참여하는 하도급계약자(건설이나 운영 및 유지·보수의 하도급자) 간 각자의 책임, 특정 책임과 대가 지급 및 상호 간에 금전적 보상 등을 규정함.</p> <p>[역자 주: 예를 들어 건설하도급업자의 완공 지연이 발생하면 운영 및 유지·보수 하도급자는 공기 지연으로 인한 운영기간 단축으로 수입이 줄어 손해를 보게 될 때, 이에 대한 배상을 건설하도급업자에게 요구할 수 있음.]</p>
<p>Interface risk</p>	<p>The relationship with other contracts or activities of the</p>

사업동반자 위험	<p>government, or dependencies of the government, regarding the successful performance of the PPP contract.</p> <p>민간투자사업(PPP) 계약의 성공적 성과와 관련하여 다른 도급계약자들과의 관계, 또는 공공부문의 일 처리, 또는 공공부문의 존성 등에 대한 위험을 말함.</p> <p>[역자 주: 성공적인 민간투자사업을 위해서는 정부, 하도급업자, 공급자 등 모든 사업 동반자가 각자의 역할을 충실히 하여야 하지만 그렇지 못할 경우 사업실패로 이어질 수 있는 위험을 말함.]</p>
Investment decision 투자결정	<p>The decision as to whether a proposed project is a good project. Is the government willing and able to provide the required funding (after accounting for any user fees, such as road tolls), regardless of how the project is procured?</p> <p>제안된 사업이 좋은 사업인지에 대한 의사결정. (프로젝트를 재정사업으로 할지 또는 민간투자사업으로 할지 등과 같은) 조달방법의 결정 이전에 정부가 의지가 있는지 그리고 (유료도로인 경우 이용자 요금을 고려해본 후에) 필요한 프로젝트 운영자금 (정부지급형민간투자사업인 경우 정부가 사업시행사에게 지급하여야 하는 서비스 요금)을 조달할 수 있는지 등을 검토하여야 함.</p>
Investors 투자자	<p>See equity investors.</p> <p>“지분투자자” 참조.</p>
Invitation to Propose (ITP) 입찰초청서(입찰안내서)	<p>The act by which the procuring authority calls for proposal submissions. In a straight forward Request for Proposal (RFP) (with no dialogue or structured interactions), the invitation to propose is implicit in the RFP. However, in a dialogue or interaction process (and sometimes in a negotiated process), the ITP is issued at the end of the dialogue or interaction process once this process has ended, and the RFP and contract are definitive and have been discussed and clarified.</p> <p>조달관청에서 제안서를 요청하는 행위. 엄격한 의미에서 (상호대화나 제도화된 상호협약이 없는) 제안요청서는 입찰초청서의 의미를 내포하고 있음. 그러나 대화나 상호협약의 입찰 과정(경우에 따라 협상과정)에서는 입찰초청서(ITP)는 대화나 협의 과정 말미에 공고되고, 제안요청서(RFP)나 계약서가 확정되어 (이를 바탕으로 최종 입찰 경쟁을 통해서) 협의되고 (구체적 계약사항들이) 확인되게 됨.</p>

IRR or financial IRR 내부수익률 또는 재무적 내부수익률	<p>The rate of return of an investment calculated from its projected cash flows. The internal rate of return (IRR) is also the discount rate that equates the present value of a future stream of cash flows to the initial investment</p> <p>예상되는 프로젝트 현금흐름으로 계산된 투자수익률로 투자로부터 발생하는 (각 연도 미래현금흐름의) 현재가치 합과 초기투자 (의 현재가치)를 같게 만드는 할인율임.</p> <p>[역자 주: 내부수익률은 프로젝트에서 기대되는 수익(매출액)에서 비용(운영 및 유지·보수 비용, 세금, 원리금 상환, 등)을 제한하고 남은 연도별 현금흐름으로 계산하게 됨. 내부수익률에는 지분 투자자 내부수익률(Equity IRR)과 프로젝트 내부수익률(Project IRR)이 있음.]</p>
Joint Venture (with a public party) 공공부문과 합작회사	<p>This term is also widely used to refer to "mixed equity companies" or "empresas mixtas".</p> <p>스페인어로 "엠프레스스 믹스타스"라 하며, "합작 지분기업"으로 통용되고 있음.</p>
Junior debt 후순위채권	<p>Please see subordinated debt.</p> <p>"후순위채" 참조.</p>
Key Performance Indicators (KPI) 중요실적지표	<p>The financial or non-financial indicators used to measure the progress or success of the private party during the operating term on critical factors relevant to the project, and which will normally vary depending on the contracted services and other attributes of the project. KPIs are often included in the contractual arrangement because they may serve as the basis for certain payments to the private party.</p> <p>민간투자사업의 운영기간 동안 프로젝트의 중요 요소에 대해 사업시행사의 진척도나 성공여부를 측정하는 재무 또는 비재무 지표로 통상 계약된 서비스와 그 밖의 속성들에 따라 좌우됨. 중요실적지표(KPI)는 사업시행사에 지급되는 서비스 대금의 기준이 되기 때문에 흔히 계약서에 포함됨.</p>
Latent defects 숨겨진 결함들	<p>Defects in the facility which none could reasonably have found and whose effect does not appear until a later date.</p> <p>어느 누구도 나타나기 전까지는 합리적으로 찾아낼 수 없는 시설물의 결함들.</p>



Lease 임대	<p>A legal institution (similar to a concession and used in a number of common law countries) that allows the government to grant economic rights over the infrastructure or economic ownership of the asset. In some countries, the term "lease" may be reserved for project contracts where the government remains responsible for capital expenditures.</p> <p>(많은 불문법 국가에서 사용되는 양허와 유사한 개념으로 사용되는 법률 용어로) 공공부문이 민간부문에게 인프라에 대한 경제적 이권이나 공적 자산의 경제적 소유권을 공여하는 법적 제도를 말하며, 일부 국가에서는 이 용어를 (인프라) 시설투자자에 대한 책임이 공공부문에 있는 프로젝트 계약을 지칭함.</p>
Legal framework 법률구조(체계)	<p>The legal system of a country which comprises the constitution, legislative enactment body, judicial decisions, treaties, and preceding law amendments.</p> <p>헌법이나 입법제정 기구, 사법적 판결, 조약, 그리고 기존법의 개정 등을 포함하는 한 국가의 법률 체계</p>
Lenders 대출자들	<p>Institutions that provide lending to the project: mainly banks and institutional investors through project bonds.</p> <p>주로 은행들이나 프로젝트 채권으로 프로젝트에 대출해 주는 기관투자자들.</p>
Letter of intent 의향서	<p>A document (which may or may not be binding) entered into between the different stakeholders in a consortium. The document expresses their interest to be an equity shareholder in the project (to be undertaken) and to bid together as a consortium.</p> <p>컨소시엄을 이루는 서로 다른 당사자 사이에 체결한 (구속성 또는 비구속성) 것으로 컨소시엄으로 함께 입찰에 참여하고 지분 투자자가 되는 것에 대한 관심을 나타내는 것임.</p>
Leverage 레버리지	<p>See gearing</p> <p>"기어링" 참조.</p>
Life-cycle costs 생애주기 비용	<p>The whole costs of an asset during the useful life of the infrastructure, or during the life of the contract that regulates the management of the infrastructure. This includes the initial investment/ costs of construction and any other maintenance work required to maintain the asset in an acceptable and constant technical state or condition. It can also include the state necessary to meet the performance requirements</p>

	<p>established in the contract.</p> <p>인프라의 (경제적) 사용기간 또는 계약기간 동안 인프라 시설 관리에 소요되는 총 비용을 말함. 여기에는 초기투자비용(건설 비용 및 관련 부대비용)과 지속적으로 수용 가능한 수준의 기술적 상태나 조건으로 자산(인프라)를 유지하기 위한 비용을 포함함. 아울러 계약서에 명시된 성능 요건을 준수하기 위해 필요한 상태 (유지비용)를 포함함.</p>
<p>Limited Recourse</p> <p>제한소구</p>	<p>Finance with limited guarantees from the sponsors.</p> <p>사업주들로부터 제한적 보증을 받는 금융</p> <p>[역자 주: 프로젝트 추진 주체인 사업주들은 특수목적회사인 사업시행사(SPV)를 설립하고 여기에 지분을 투자한 후 이 사업시행사가 대출 은행으로부터 인프라 건설 자금을 대출받게 됨. 이 때, 사업시행사는 모회사와 법적으로 분리된 회사이기 때문에 사업시행사의 차입금에 대해 상환보증에 대한 법적 의무는 없으나, 인프라 시설물의 완공보증(completion guarantee)이나, 일시적 운전자본 부족에 대한 자금 지원 등과 같은 일부 책임을 지기 때문에 '제한소구'라고 함.]</p>
<p>Line agency (or line ministry)</p> <p>정부부처</p>	<p>Government ministries or departments responsible for policy development, planning, and delivery of specific services. Common examples include the ministry of transportation and the ministry of health.</p> <p>특정 정책을 개발하고 기획하며 특정 서비스를 제공하는 정부 부처나 소관 부서. 일반적인 예로 보건부와 교통부 장관을 들 수 있음.</p>
<p>Linear project</p> <p>선형 프로젝트</p>	<p>A project involving the construction of a facility over a long stretch of land; for example, a road.</p> <p>도로와 같이 긴 부지를 가로지르는 인프라시설을 건설하는 프로젝트</p>
<p>Liquidated Damages(LDs)</p> <p>손해배상</p>	<p>The agreed level of loss when the private party commits a contract breach. See also penalties.</p> <p>사업시행사가 계약을 위반했을 때 (배상해야 하는) 합의된 손해 수준. "위약금" 참조.</p>
<p>Loan documents/agreement</p> <p>대출서류/계약서</p>	<p>Please see financial agreement.</p> <p>"금융계약서" 참조.</p>
<p>Loan Life Coverage Ratio (LLCR)</p> <p>대출기간이자보상비율</p>	<p>The ratio of Net Present Value (NPV) of cash flows available for debt service divided by outstanding debt in the period. The NPV is measured only up to the maturity of the debt. The ratio</p>

	<p>provides an estimate of the project's credit quality from the lender's perspective.</p> <p>특정 시점의 대출잔액을 잔여 대출기간에 예상되는 가용 부채상환 현금흐름(available cash flow for debt service)의 현재가치로 나눈 비율. 현재가치(NPV)는 대출 만기일까지만 측정할 수 있음. 이 비율은 대출자의 입장에서 프로젝트 신용에 대한 예측을 가능케 함.</p> <p>[역자 주: 대출은행의 입장에서 이 비율은 특정 기간의 현금흐름이 충분치 않아 연도별 부채상환비율(DSCR)이 만족스런 수준이 아닐 때 잔여 대출기간 동안 예상되는 가용 현금흐름을 현재가치의 합을 구하고 이를 해당 시점까지의 원리금상환액으로 나누어 충분히 대출금을 회수할 수 있는지를 확인하는 수치임.]</p>
Long stop date 장기 정지기간	<p>A date set by the procuring authority by which services must commence regardless of what events or claims occur during the Construction Phase. Non commencement of services by this date would lead to termination of contract.</p> <p>조달관청에 의해 건설기간 동안 어떤 사건이나 클레임이 발생하더라도 (인프라 건설) 서비스가 시작되도록 지정된 날짜. 이 날짜까지 서비스를 못하면 계약 해지로 이어 질 수 있음.</p>
Macroeconomic risks 거시경제 위험	<p>Risks to the project company's capital expenditures (Capex) or operating expenses (Opex) related to inflation, interest rates, or currency exchange rates.</p> <p>인플레이션, 이자율 또는 환율 등과 (거시경제지표와) 연관된 사업시행사의 시설투자비(Capex)나 운영비(Opex)에 대한 위험.</p>
Maintenance contract 유지·보수계약	<p>See operations and maintenance (O&amp;M) contract.</p> <p>“운영 및 유지·보수 계약” 참조.</p>
Maintenance risk 유지·보수위험	<p>The risk of improper maintenance resulting in a lack of performance, which is implicit and covered in the availability and performance risk analysis.</p> <p>부적절한 유지보수로 인한 (인프라 서비스의) 성과(성능) 미달 위험으로 (주무관청이 사업시행사에 인프라 서비스 요금지급 시 확인하는) 조건충족(가용성) 여부 및 성능위험 분석이 포함됨.</p>
Management contract 관리계약	<p>A contract wherein the long-term maintenance of the infrastructure is the only core objective which is transferred to the private sector.</p> <p>민간부문에 이양되는 장기 인프라 유지·보수를 핵심적 목적으로</p>

	하는 계약을 말함.
Management Information System (MIS) 경영정보시스템	A tool used to record and manage the activities and documentation of a PPP project. 민간투자사업 프로젝트의 업무활동 사항과 문서를 기록하고 관리하기 위하여 사용되는 도구(시스템)
Market initiated proposal 시장주도적 제안서	See unsolicited proposal “민간제안형 제안서” 참조.
Market test (or market sounding) of a PPP Project 민간투자사업 프로젝트의 시장조사 또는 시장의견 청취	The process of assessing the reaction of the market to a proposed project requirement, and the level of market interest in the project. (주무관청에서 마련한) 프로젝트 요구사항의 시장 반응이나 관심도를 평가하는 일련의 과정을 말함.
Market testing of services 서비스 시장조사	A method to handle value testing of the soft services of a PPP where such services are re-tendered by the private partner, and the government adjusts the service payments to the actual market value (including the possibility of substituting the soft service provider). See also benchmarking 민간투자사업의 (청소, 식사공급, 정원관리 등과 같은) 소프트 서비스 등에 대한 가격을 산정하는 방법으로, 민간업자에게 재입찰 붙이거나 주무관청이 (경우에 따라서는 소프트 서비스 공급자를 교체할 수도 있는 것을 포함하여) 실제 시장가격으로 (사업시행사에게 지급할)서비스 지급액을 조정함. “벤치마킹” 참조.
Mezzanine debt 메자닌 부채	See subordinated debt. “후순위채” 참조.
Mini-perm(permanent) 미니펄 (단기 프로젝트 파이낸스)	A loan for the construction period and the first few years of project operations based on the project finance technique, to be refinanced in due course by longer-term debt. 건설기간 동안과 운영기간 초기 수년 동안으로 대출기간을 한정하는 프로젝트 파이낸스 기법으로 장기 부채로 프로젝트에 재융자 하게 되는 대출을 말함. [역자 주: 만기 시에 대출자와 기간 연장이 가능한 소프트 미니펄(Soft Mini-perm)이 있고, 무조건 대출계약이 종료되는 하드 미니펄(Hard Mini-perm)이 있음. 단기 프로젝트 파이낸스는 건설과 운영 및 장기 유지·보수 기간 동안 장기 대출을 받을 경우 건설과 운영 초기 위험이 반영되어 이자율이 높기 때문에 건설기간과 운영 초기 동안만 상대적으로 높은 이자율로 프로

	<p>젝트 파이낸스를 일으키고, 그 이후 안정적으로 운영이 이루어지는 시점에서 낮은 이자율로 재융자를 받아 프로젝트 생애주기 이자비용을 낮출 수 있게 됨. 그러나 이 경우, 재융자 여부에 대한 위험이 수반되게 됨.]</p>
<p>Mixed equity companies 혼합지분회사</p>	<p>PPP structures in which the public authority retains an equity participation in the company as a shareholder. These are a common scheme in some civil code countries (and quite typical in Spanish-speaking countries, where they are called “empresa mixta”, and are considered a specific legal type of public procurement or contract).</p> <p>They may be regarded as PPPs if they meet the PPP features. They are also often referred to as Joint Ventures (JVs). When the public partner controls the company or owns the majority of the shares, the PPP is also referred to as an institutional PPP.</p> <p>공공부문이 주주로서 사업시행사 지분의 일부를 보유하는 민간투자사업 사업구조. 성문법 국가에서는 일반적인 형태임(특히, 스페인어권에서는 흔히 “엠프레사 믁스타”로 지칭되는 특별한 법률 형태의 공공조달 혹은 계약을 말함.)</p> <p>민간투자사업(PPP)의 제 특징을 만족시키면 민간투자사업으로 간주함. 또한 합작투자회사로 부르기도 하지만, 공공부문이 대주주가 되거나 사업시행사를 지배할 경우 기관민간투자사업 (Institutional PPP)이라 칭함.</p>
<p>Monte Carlo simulation 몬테카를로 시뮬레이션</p>	<p>A problem solving technique used to approximate the probability of certain outcomes by running multiple trial runs, called simulations, using random variables.</p> <p>무작위 변수들을 이용하여 시뮬레이션이라 부르는 수 많은 시행착오를 거듭하여 어떤 특정 결과를 얻을 수 있는 개략적 확률을 산출하는데 사용하는 문제해결 기법을 말함.</p>
<p>Multi-criteria analysis 다기준분석</p>	<p>A sub-discipline of operations research that explicitly considers multiple criteria in decision-making environments with cost or price as one of the main criteria.</p> <p>비용이나 가격을 주요 기준의 하나로 하는 의사결정 상황에서 다기준을 명백하게 고려한 운영 연구의 한 분야</p> <p>[역자 주: 다기준분석 방법은 다수의 속성들(multi-attributes)을 고려하여 다차원의 목적들(multi objectives)을 충족하는 최적 대안을 도출하는 의사결정 기법임.)</p>
<p>Mystery shoppers</p>	<p>The use of qualified individuals to survey and test the</p>

암행고객	performance of the services provided by the private partner. 사업시행사가 제공하는 서비스의 성능을 조사하고 검사하기 위한 자격을 갖춘 (상대방이 눈치채지 못하는) 개인들을 말함.
Negotiation phase 협상단계	The selection of preferred bidder/awardee to the signing of the contract (in those tender processes that allow negotiation at this time). 계약체결을 위한 우선협상대상자/낙찰자를 선정하는 단계를 말함(이 때에는 주무관청과 협상이 허용되는 입찰 단계임)
Net Present Value (NPV) 순현재가치	The discounted value of an investment's cash inflows minus the discounted value of its cash outflows. To be adequately profitable, an investment should have a Net Present Value greater than zero. 투자에 따른 (미래) 유입현금의 할인가치(현재가치)에서 유출현금의 할인가치(현재가치)를 뺀 차이를 말함. [역자 주: 실무적으로 인프라를 건설에 투자한 후 발생하는 수익(매출액과 부대수입 포함)에서 운영비, 유지·보수비, 세금, 대출금에 대한 원리금 등과 같은 비용을 제한 연도별 순현금흐름의 현재가치 합과 초기투자 비용의 현재가치를 빼서 순현금흐름을 구함. 여기에는 프로젝트 총투자금에 대한 프로젝트 순현재가치(project NPV)와 지분 투자자에게 귀속되는 순현금흐름을 대상으로 하는 자기자본 순현재가치(equity NPV)가 있음. 순현재가치가 "0"보다 커야 프로젝트 추진 타당성이 있다고 판단함.]
Nominee contractor 지명 계약자	A specialist contractor forming part of and enhancing the credibility of a consortium, because of specialist skills and expertise, but who will not become an equity investor in the special purpose vehicle (SPV). 사업시행사(SPV)의 지분에는 투자를 하지 않지만 전문 기술이나 역량으로 컨소시엄에 참여하여 신뢰도를 높이는 전문분야 (하도급)계약자를 말함.
Non-Disclosure Agreement (NDA) 비밀준수협약서	An agreement in which a party agrees to confidentiality obligations as a pre-condition to being given access to project information. 일방이 비밀준수 의무를 전제 조건으로 하여 프로젝트 정보에 대한 접근을 가능하도록 하는 협약서를 말함.
Non-recourse 비소구	Finance with no guarantees from the sponsors. 사업주들로부터 (상환) 보증이 없는 금융

O&M (Operations and Maintenance) contract 운영 및 유지·보수 계약	As a procurement option for the government, in which a private operator (under contract) operates a publicly owned asset for a specified term. Ownership of the asset remains with the public entity. It also includes a "maintenance contract" and a "facilities management contract." 민간사업자가 정부가 소유하고 있는 공적자산(인프라)을 일정 계약 기간 동안 운영토록 하는 정부의 (인프라 서비스) 조달계약임. 인프라 소유권은 정부에 존속하게 됨. 이 계약에는 보수·유지 계약과 시설관리계약이 또한 포함됨.
Objectives (of a PPP framework) (민간투자사업 수행체계의) 목적	What the government wants the PPP framework to achieve. 정부가 민간투자사업 수행체계를 통하여 이루고자 하는 것을 말함.
Off-taker (인프라 서비스) 인수계약자	The entity that is committed to purchase the output of a project. 프로젝트 산출물(인프라 서비스) 구매를 확약한 실체(당사자)
One-stage tender 일괄입찰	A tender process in which the government issues its Request for Qualifications (RFQ) and Request for Proposal (RFP) together, and bidders submit their qualifications and bid as a single submission. 조달관청이 자격심사요청서(RFQ)와 입찰요청서(RFP)를 한번에 묶어 공고(issue)하고, 입찰자가 이에 자격심사자료와 응찰서를 함께 제출하는 입찰방식을 말함.
Open tender 공개입찰	A bidding process which is open to any interested bidder as long as they meet the qualification criteria. 입찰적격기준을 만족하는 자는 누구나 입찰에 참여할 수 있는 입찰방식을 말함.
Operations or Operating Phase 운영 또는 운영단계	The period from the end of commissioning to the end of the term of the PPP contract, during which the private partner is responsible for the maintenance, and in many cases the operation, of the infrastructure. It is also named the maintenance phase when there are no operations involved. It is also sometimes known as the Operational Phase (for some authors and professionals, this may also mean the phase of the project that corresponds to the contract life). (인프라) 시운전 종료 후 민간투자사업 계약 종료 시까지의 기간으로 사업시행사가 인프라 시설물의 유지·보수와 대부분의 경

	<p>우 운영까지 책임을 지는 기간을 말함.</p> <p>운영 책임이 없는 경우에는 유지·보수 단계라 부르며, 유지·보수가 없을 경우에는 운영단계라 함. (일부 저자나 전문가에게는 이것이 계약기간과 대응하는 프로젝트 단계를 뜻하기도 함.)</p>
<p>Operations</p> <p>운영</p>	<p>Narrow concept: This implies or refers to toll or tariff collection from the users, or it implies the existence of a relevant interface with final users (operating a rail system in that sense would mean handling the service of transportation, that is, being in charge of driving the trains, even in the case that the private partner is not in charge of collecting the fee to the passengers).</p> <p>Broad concept: Other obligations and responsibilities that allow the infrastructure to be available to use. These activities are not necessarily only maintenance activities in the strict sense of the word. For example, for a road, the clearance of accidents or the service of removing snow (winter viability service).</p> <p>협약의 개념: 인프라 시설 이용자에게 통행료나 요금징수를 지칭하거나, (인프라) 최종 이용자와 접촉을 말함(즉, 철로 시스템을 운영한다 함은 민간투자사업자가 승객으로부터 요금을 징수할 책임이 없는 경우라도 열차를 운행하는 것을 의미함.)</p> <p>광의의 개념: (협약의 개념 이외에) 인프라 시설을 사용할 수 있도록 하는 의무와 책임을 말함. 엄격하게 말하면, 이와 같은 행위들은 유지·보수만은 아님. 예를 들면, 도로 인프라의 경우, 사고 후 현장 정리, 또는 (겨울에 행하는) 제설 작업과 같은 조치들을 들 수 있음.</p>
<p>Opex</p> <p>운영비용</p>	<p>Operating expenses: Costs for operating the infrastructure asset after construction delivery.</p> <p>건설 시설물이 인도된 후 인프라 운영에 소요되는 비용들</p>
<p>Opportunity Cost</p> <p>기회비용</p>	<p>The benefit one could have obtained by making an alternative choice.</p> <p>다른 대안을 선택하여 얻게 되는 혜택</p>
<p>Optimism bias</p> <p>낙관적 편견</p>	<p>A bias that causes a person to believe that they are less at risk of experiencing a negative event compared to others. For example, a government may have an optimism bias of a traffic demand forecast which might be unlikely in future.</p> <p>사람들로 하여금 다른 것들과 비교하여 부정적인 사건을 경험할 위험이 적다고 믿게 하는 경향을 말함. 예를 들면 조달관청이 교통량 수요예측에 대해 미래에 가능하지도 않을 낙관적 편</p>



	견을 가질 수 있음.
Output specifications 산출물 사양들	The service requirements under a PPP that are defined on the basis of results rather than means. 민간투자사업에 있어서 수단(투입물)이 아니라 산출물로 정의된 서비스 요구사항들
Parent company guarantee 모회사 보증	A guarantee from a contractor's parent company for the fulfillment of all contractual obligations. The parent company will assume responsibility for the obligations and/or provide financial compensation to the special purpose vehicle (SPV) to cover the cost of failure. (민간투자사업의) 모든 계약의무를 충족시키기 위한 계약자의 모회사 보증(사업시행사에 지분을 투자한 모회사 보증)을 말함. 모회사는 계약의무에 대한 책임을 지거나, 사업시행사(SPV)의 실패 비용에 대한 금전적 보상을 하게 됨.
Payback period 회수기간	The length of time required for the accumulated cash inflows from an investment to equal the initial outlay. (인프라 운영으로 발생하는) 누적현금유입액이 초기투자 유출액과 같아지는데 소요되는 기간을 말함. [역자 주: 회수기간은 화폐의 시간적 가치를 고려한 할인회수기간(discounted payback year)과 시간적 가치를 고려하지 않는 단순회수기간(simple payback year), 또는 전통적 회수기간(traditional payback year)으로 구분됨.]
Payment mechanism 지급금결정체계	The mechanism in the project contract that sets out the payment arrangements under a PPP contract between the public and private sector in government-pays PPPs. This normally includes detailed proposals about the timing of payments and the methodology for varying payments over time, such as in line with inflation. 주무관청과 사업시행사 간에 맺어진 정부지급형민간투자사업 계약서에 명시된 (서비스 이용료) 지급 메커니즘을 말함. 여기에는 통상적으로 지급시기, 사업기간에 따른 인플레이션과 같은 것을 반영하는 지급단가 변경 방법에 대해 제안한 상세한 내용이 포함됨.
Payment deductions 지급액 공제	Deductions from the payments in a government-pays PPP. Also referred to as "payment adjustments" or "payment abatements". These are the immediate route for penalizing

	<p>financially under-performance in government-pays PPPs.</p> <p>정부지급형민간투자사업에서의 지급금액 삭감을 말함. 이를 “지급액 조정”이나 “지급액 감액”이라 하기도 함. 이는 정부지급형 민간투자사업에서 성과 미달에 대한 금전적 위약금을 부과하는 직접적인 방법임.</p>
<p>Penalties</p> <p>위약금</p>	<p>Payments to be borne by the private party if there is a breach of contract. They may also be referred to as direct or explicit penalties, so as to differentiate them from payment deductions. In many common law countries, the term “penalty” has a specific legal meaning, referring to an amount of compensation specified in a contract that is out of proportion to the likely loss suffered by the other party. In these countries, different terminology such as “liquidated damages” is used.</p> <p>계약위반 시 사업시행사가 부담하여야 하는 금액으로, 이것을 지급액 공제와 구별하기 위해 직접적 또는 명시적 위약금으로 언급되기도 함. 여러 불문법 국가들에서는 위약금이라는 용어는 상대방이 입을 가능성 있는 피해액에 비례하여 계약서에 명시된 배상금액을 의미하는 특별한 법률적 의미를 갖고 있음. 이런 나라에서는 “손해배상(liquidated damages)”과 같은 다른 용어를 사용함.</p>
<p>Penalty system</p> <p>위약금제도</p>	<p>The scheme that defines categories of breaches and levels of penalties described in the contract.</p> <p>계약서에 명기된 계약 위반의 범주와 위약금 수준을 정의한 체계를 말함</p>
<p>Performance bond</p> <p>이행보증금</p>	<p>See performance guarantee</p> <p>“이행보증서” 참조.</p>
<p>Performance guarantee</p> <p>이행보증서</p>	<p>A written guarantee issued by a third party guarantor (usually a bank or an insurance company). This is then submitted to the procuring authority and/or the special purpose vehicle (SPV). It is intended to ensure that the private partner and/or the contractor will perform all of the obligations as stated in their contracts.</p> <p>(통상 은행이나 보험회사 등과 같은) 제 3의 보증자가 발행하는 서면 보증서를 말하며, 이것은 (PPP 계약 시) 주무관청 그리고/또는 (건설이나 운영 하도급 계약 시) 사업시행사(SPV)에 제출하게 됨. 이 보증서는 사업시행사 그리고/또는 계약자가 계약서에 명시된 모든 의무사항들을 수행하겠다고 약속하는 것을 의</p>

	미함.
Performance monitoring system 계약이행 감독체계	<p>A system typically comprising a set of indicators and procedures agreed upon in the project agreement, primarily for the purpose of determining whether the private party is delivering the contracted services according to the service specifications.</p> <p>사업시행사가 계약서에 명시된 서비스 사양에 따라 서비스를 제공하는지의 여부를 결정할 목적으로 프로젝트 합의서에 명기된 지표들과 절차들로 구성된 체계를 말함.</p>
Performance points 계약이행점수	<p>A system that assigns "points" to each contract breach so as to track and record the breaches — and therefore performance — especially in order to control the risk of the private partner entering into a persistent breach situation.</p> <p>특히, 사업시행사의 지속적인 계약위반에 대한 위험을 제어하기 위해 계약위반 사항, 그리고 그에 따른 성능을 추적하고 기록하기 위하여 각 계약위반에 대한 "점수"를 부과하는 체계를 말함.</p>
Performance requirements 성능 요구사항	<p>Performance requirements may be considered a part of the broader concept of "technical requirements" or "technical specifications". In general terms, this refers to the specifications in the contract as to what is requested of the private partner in terms quality and/or quantity.</p> <p>Performance requirements may also be named "output specifications" depending on the context (see definition), or "service requirements", and may also be referred to under the broader concept of "operation and maintenance requirements".</p> <p>The technical requirements related to construction may also be named "construction requirements" or "technical prescriptions for construction".</p> <p>성능 요구사항은 "기술적 요구사항" 또는 "기술 사양"의 광의의 일부로 간주됨. 일반적인 용어로는 사업시행사가 준수하여야 할 계약서에 명시된 (인프라) 서비스의 양적 및 질적 사양을 말함.</p> <p>성능 요구사항은 문맥에 따라서 "산출물 사양서" 혹은 "서비스 요구사항"을 지칭하기도 하며, 넓은 의미로는 "운영 및 유지·보수 요구사항"을 말하기도 함. 건설과 관련한 기술적 요구사항은 "건설 요구사항" 또는 "건설을 위한 기술적 준수사항"이라 함.</p>
Permits 허가	Planning or other permissions required to construct and operate the facility.

	(인프라) 시설의 건설이나 운영을 위해 요구되는 기획이나 면허들
Persistent breach 지속적 계약위반	Consistent failure by the private partner to observe the provisions of the project contract. Persistent breach (as defined precisely in the contract in terms of the number of breaches, the accumulation of penalties or the accumulation of performance points) may result in contract early termination. 사업시행사가 프로젝트 계약서 조항을 지속적으로 준수하지 못하는 것을 말하며, 지속적 계약위반은 프로젝트의 조기 해지 (early termination)의 원인이 될 수 있음(위반 횟수, 누적 위약금, 또는 계약위반 누적점수에 대해 구체적으로 계약서에 명시되어 있음).
Political risks 정치적 위험	Risks related to government action affecting the private partner or its operations. 정부의 행위로 인하여 사업시행사나 운영하도급자에게 영향을 미치는 위험을 말함.
PPP contract (broad definition) 민간투자사업 계약서 (광의의 정의)	A long-term contract between a public party and a private party for the development and/or management of a public asset or service, in which the private agent bears significant risk and management responsibility throughout the life of the contract. Remuneration is significantly linked to performance, and/or the demand or use of the asset or service. See also private finance PPP. 공공부문과 민간부문이 인프라 시설의 개발과 운영을 위한 장기적 계약으로 민간사업자가 계약기간 동안 대부분의 사업 위험과 운영책임을 지며, 이에 대한 보상은 전적으로 성과나 수요, 또는 인프라의 이용이나 서비스에 연동됨. “민간금융 민간투자사업” 참조.
PPP agreement 민간투자사업 협약서	See PPP contract. “민간투자사업 계약서” 참조.
PPP contract 민간투자사업 계약서	The contract or agreement between the procuring authority and the private partner in a PPP project. The term “contract” potentially includes other agreements that may link the private partner with other public sector parties rather than the procuring authority, for example, through off-take agreements with a third party authority or body. 민간투자사업 프로젝트에 있어 조달관청과 민간투자사업자 사

	<p>이에 체결한 계약서 또는 합의서.</p> <p>여기서 계약이라는 용어는 사업시행사와 조달관청보다는 제3의 공공부문이나 정부부처와 맺는 (인프라 서비스)인수(구매)계약을 포함할 수도 있음.</p>
<p>PPP contract structure or contract structure</p> <p>민간투자 계약구조 또는 계약구조</p>	<p>The set of key commercial terms of the PPP contract, fundamentally those related to financial terms or “financial structure of the PPP contract” (how the private partner will be paid), and risk allocation terms or “risk structure of the PPP contract” (how risks are allocated to each party to the contract).</p> <p>“민간투자사업(PPP) 계약의 금융구조” (사업시행사가 인프라 서비스 대금을 어떻게 지급받게 되는 지)와 “민간투자사업 계약의 위험구조”(공공부문과 사업시행사와 위험 할당이 어떻게 되었는 지)와 관련한 기본적으로 중요한 상업적 조건들의 일체를 말함.</p>
<p>PPP framework</p> <p>민간투자사업 수행체계</p>	<p>The rules, established procedures, and institutional responsibilities that determine how the government selects, implements, and manages PPP projects.</p> <p>주무관청이 민간투자사업 프로젝트를 어떻게 선정하고 수행하며 관리하는 지를 결정하는 데 필요한 규정, 절차와 이에 수반하는 주무관청의 책임들을 말함.</p>
<p>PPP framework documents</p> <p>민간투자사업 수행체계 규정집</p>	<p>These are the documents which establish the PPP framework. They may be policy statements, white papers, laws, executive orders, departmental circulars, manuals, or other documents. The types of documents used differ by jurisdiction. In some cases, the framework may be specified by multiple documents all of which need to be taken and read together. Documents which establish the framework may do other things as well, such as setting out the PPP program.</p> <p>민간투자사업 체계를 수립하는 규정집으로 여기에는 정책기술서, 백서, 법규, 행정명령, 부처 회보, 매뉴얼과 그 밖의 서류 등이 있음. 이러한 서류의 종류는 사법제도에 따라 다름. 어떤 체계는 당사자들이 합의하고 동의한 모든 다수의 관련 문서들에 의해 구체화 됨. 이 추진체계를 확립하게 되는 규정은 민간투자사업 프로그램을 제정하는 것과 다른 것들도 규정하게 됨.</p>
<p>PPP pipeline</p> <p>민간투자사업 대상 프로젝트 리스트</p>	<p>A list of projects the government is considering for implementation as PPPs for a specific time frame (yearly, over 5 years, 10 years, and so on).</p> <p>주무관청에서 (매년, 5년 또는 10년과 같이) 특정 기간 안에 민</p>

	간투자사업으로 추진을 고려하고 있는 프로젝트 리스트를 말함.
PPP process or PPP cycle 민간투자사업 절차 또는 민간투자사업 주기	<p>The steps that PPP projects proceed through in order for the project to be delivered. Steps include identifying the project, appraising the PPP, structuring the PPP and designing the contract, managing the tender and award processes, and managing the contract.</p> <p>민간투자사업 프로젝트를 진행하기 위한 순서적인 단계를 말함. 여기에는 프로젝트를 발굴하고, 평가를 하며, 구조화하고, 계약 초안 작성하며, 입찰하여 계약자를 선정하고, 계약을 관리하는 제 단계들이 포함됨.</p>
PPP program 민간투자사업 프로그램	<p>The ways in which the government plans to use PPPs to achieve improved infrastructure service provision. This goes beyond the PPP pipeline to include plans to develop additional, unidentified projects. It may include indications of priority sectors in which PPPs are expected to be used and the relevant extent to which the government plans to use PPPs (as opposed to other service delivery mechanisms) in general or in any particular sector.</p> <p>향상된 인프라 서비스 제공을 위하여 정부가 민간투자사업을 활용하기 위해 계획하는 방법들을 말함. 이것은 민간투자사업 대상 리스트(PPP Pipeline)를 넘어서 추가적으로 그리고 확인되지 않은 프로젝트들의 계획을 포함함. 민간투자사업 프로그램은 민간투자사업으로 진행할 우선 추진 (산업)분야와 정부가 다른 인프라 조달방법(예를 들어, 재정으로 조달) 대비하여 일반적 혹은 특정 분야에서 추진할 민간투자사업을 적시함.</p>
PPP program oversight 민간투자사업 프로그램의 감독	<p>Supervision of the PPP program, and how it is implemented by parties that are at least somewhat independent from the entities implementing the PPP program. This ensures that they are following established rules and serving the public interest.</p> <p>민간투자사업 프로그램의 감독으로 최소한 프로젝트를 실행하는 당사자들과는 독립적인 제3자에 의하여 민간투자사업 프로그램이 어떻게 추진되고 있는 지, 그리고 규정된 절차에 따라 공공의 이익이 실현되고 있는지를 확인하는 것을 말함.</p>
PPP Project structure or Project structure 민간투자사업 구조 또는 프로젝트 구조	<p>The PPP project structure refers to the architecture of contractual relationships and cash-flows that govern the development and life of the project.</p> <p>It includes the PPP contract structure and the structure of the private contracts (also referred to as the downstream contract</p>

	<p>structure) that documents and allocates the responsibilities, obligations, risks, and rewards inherent to the PPP contract.</p> <p>“PPP project structuring” is a term used for the process of developing the PPP contract structure and the structure of the tender process.</p> <p>민간투자사업의 구조란 사업을 개발하는 것과 사업기간 동안 관장하게 되는 계약상 관계와 현금흐름에 대한 구조를 말함. 여기에는 민간투자사업 계약에 내재하는 책임과 의무, 위험, 보상 등을 할당하고 문서화 하는 민간투자사업 계약구조와 민간참여 사간의 계약구조[하류계약(downstream contract) 구조라 칭하기도 함]의 내용을 포함함.</p> <p>민간투자사업을 구조화한다는 것은 민간투자계약서 구조와 입찰서 절차를 개발하는 과정을 말하는 용어임.</p> <p>[역자 주: 하류계약(downstream contract)이란 사업시행사와 계약관계를 맺는 운영계약, 유지·보수 계약 또는 급식이나 청소와 같은 소프트계약을 말하며, 상류계약(upstream contract)는 사업시행사와 주무관청이 맺는 민간투자사업의 본 계약을 말함.]</p>
PPP screening 민간투자사업 선별	<p>To assess whether a project appears to be sound as a PPP and can proceed to the next stage of appraisal.</p> <p>프로젝트가 민간투자사업으로 적합한지, 그리고 다음 (타당성분석) 단계로 진행할 수 있는지를 평가하는 것을 말함.</p>
PPP unit (정부의) 민간투자사업 전문조직	<p>A government organization that supports contracting authorities in implementing PPP projects. They are often part of or attached to one of the central agencies, such as the ministry of finance.</p> <p>민간투자사업을 추진하는 계약관청을 지원하는 정부 조직을 말하며, 종종 재무부와 같은 중앙부처의 부서, 또는 부속기관들 중의 한 기관이 됨.</p>
Pre-feasibility study 예비타당성분석	<p>An assessment of the basic parameters of a PPP project used to decide whether to go forward with more in-depth and expensive studies, such as feasibility studies and transaction development. See also outline business case.</p> <p>본 타당성분석이나 실행개발 등과 같이 좀더 깊이 있고 비용이 많이 드는 조사를 추진할지를 판단하기 위하여 민간투자사업의 기본적인 요인들을 평가하는 것을 말함. “사업계획서” 참조.</p>
Preferred bidder 우선협상대상자	<p>The bidder identified at the end of the tender evaluation process as being the government's preferred partner to enter</p>

	<p>into (or enter into final negotiations for) a PPP contract. The preferred bidder is awarded the contract and called to contract signature.</p> <p>주무관청이 입찰평가의 마지막 단계에서 계약을 체결하기 위해 (또는 최종 협상을 위한 당사자가 되는) 우선협상대상자로 확인한 입찰자를 말함. 우선협상대상자는 계약의 낙찰자가 되어 계약체결을 요청 받게 됨.</p>
Pre-qualification 사전적격심사	<p>The act of testing prospective bidders to determine whether they meet the pass/fail qualification criteria in advance of issuing the request for proposals.</p> <p>입찰요청서를 발급하기 전에 예상되는 입찰자들이 입찰자로 적격여부를 검사 (또는 조사)하는 행위를 말함.</p>
Private finance 민간금융	<p>Any financing provided by the private sector that is at risk, that is, dependent on the financial performance of the project.</p> <p>From a broad perspective, any financing provided by the private sector might be regarded as private finance. On the other hand, "private finance" may be considered a regulation matter: from a national accounting and reporting perspective, private finance means financing that is not regarded as public debt, for example, it is not consolidated in the government's sector balance sheet.</p> <p>However, this PPP Certification Guide considers as "private finance" any finance provided by the private sector that is at risk in the sense that it is dependent on the performance of the project-contract. This consideration is aligned with the concept of the economic ownership of the asset, which is used by some standards and guides to assess whether a PPP asset should be consolidated or recorded in the government balance sheet.</p> <p>프로젝트 재무적인 성과에 대해 자기가 책임을 지는 조건으로 민간부문이 제공하는 금융을 말함.</p> <p>광의로는 민간부문이 제공하는 모든 금융은 민간금융이라 할 수 있음. 반면, 국가회계보고제도의 규제적 관점에서 보면, 민간 금융은 정부 부채의 재무상태표에 포함되지 않아 정부부채로 간주하지 않는 부채를 의미함.</p> <p>그러나 본 가이드에서는 민간부문이 프로젝트 성과에 따른 위험을 책임지는 민간이 제공하는 금융을 말함. 이러한 생각은 (공적 인프라) 자산의 경제적 소유권 개념과 맥을 같이 하게 되</p>



	<p>는데, 이는 민간투자사업의 자산이 정부의 재무상태표에 통합되고 기록되어야 하는지의 여부를 평가하는 기준이나 근거로 사용됨.</p>
<p>Private Finance Initiative (PFI) 영국형 정부지급민간투자사업</p>	<p>An alternative name introduced by the United Kingdom (UK) to refer to government-pays PPPs. 영국에서 정부지급형민간투자사업을 지칭하는 또 다른 명칭임.</p>
<p>Private finance PPP 민간금융 민간투자사업</p>	<p>A long-term contract between a public party and a private party for the development (or significant upgrade or renovation) and management of a public asset (including potentially management of a related public service), in which the private party bears significant risk and management responsibility through the life of the contract, provides a significant portion of the finance at its own risk, and remuneration is significantly linked to performance and/or the demand or use of the asset or service so as to align the interests of both parties. 주무관청과 민간부문이 인프라건설(또는 상당한 설비보강이나 개·보수)과 운영(건설 후 관련 공공서비스 관리 포함)에 대한 장기계약을 하고, 계약기간 동안 심대한 위험이나 운영책임을 지며, 그리고 민간부문은 상당한 자금을 자기 책임하에 제공함. 그에 상응하는 보상은 공공부문이나 민간부분 양자의 이익을 고려하기 위하여 성과와 (또는) 수요, 또는 인프라의 이용, 또는 서비스와 밀접하게 연관되어 있음.</p>
<p>Private partner 민간동반자</p>	<p>The counter party of the procuring authority in the PPP contract. A private entity which has been granted the contract to construct and operate a government asset, and which is usually created under the form of a Special Purpose Vehicle or SPV (see Special Purpose Vehicle). It may also refer to the shareholder members of the SPV; however these are more accurately defined as "equity investors" or "shareholders". 민간투자사업 계약에 있어 조달관청의 민간 계약 상대자를 말함. (공공부문으로부터) 정부자산의 건설과 운영에 대한 계약을 하고 (이를 수행하기 위하여) 특별목적회사("특별목적회사" 참조)를 설립한 민간투자사업자를 말함. 특별목적 회사의 주주 구성원을 지칭하기도 하지만, 이 경우에 더 엄밀하게 정의하면, "지분 투자자" 또는 "주주"를 말함.</p>
<p>Private party</p>	<p>An alternative common name to mean private partner. Private</p>

민간부문	<p>party or parties may also refer to the private agents that participate in the project (including sponsors, contractors, lenders, and investors).</p> <p>민간투자사업자를 의미하는 또 다른 일반적 명칭임. 민간부문 또는 (지분 투자자, 건설업자, 대주단, 그리고 투자자들을 포함하는) 프로젝트 부문에 참여하는 민간사업자들(private agents)을 말함.</p>
Privately-initiated projects 민간주도 프로젝트	<p>PPP projects originated and developed by private companies by way of an unsolicited or market initiated proposal.</p> <p>(공공부문이 아닌) 민간사업자나 시장에서 주도하여 제안한 방법으로 시작되어 개발된 민간투자사업을 말함.</p>
Privatization 민영화	<p>The permanent transfer of a previously publicly owned asset to the private sector.</p> <p>기존에 공공부문이 소유하고 있던 자산(인프라)의 소유권을 민간부문으로 영구히 이전하는 것을 말함.</p>
Probity practitioner 청렴준수실행관	<p>An independent expert retained to monitor the bidding process at critical stages, assessing and reporting whether the process has been conducted to the required standards of probity.</p> <p>입찰의 중요한 단계에서 진행 과정을 감시하고 요구되는 청렴 기준에 따라 (입찰)절차가 수행되는지 여부를 평가하고 보고하도록 하기 위하여 고용된 독립된 전문가</p>
Processes of evaluation criteria (입찰서)평가기준 절차	<p>The process to assess the offers of each of the bidders in order to select the preferred bidder.</p> <p>Broadly speaking, there are two main types of processes in terms of evaluation criteria:</p> <p>Processes based only on price – where the technical factors should be assessed on a pass/fail basis. This may be referred to as an auction (although auction is more appropriate for asset monetization PPPs, that is, a concession out of existing revenue making infrastructure) and as a least cost selection.</p> <p>Processes based on price in combination with other qualitative factors – basically related to quality of the technical offer (approach to construction and project design, and approach to operations and maintenance [O&amp;M]). This may be referred as Quality and Cost Based Selection (QCBS), or more frequently as Most Economically Advantageous Tender (MEAT).</p> <p>우선협상대상자를 고르기 위해 제출된 각 응찰자의 입찰서들을</p>

	<p>평가하기 위한 과정으로 크게 볼 때, 평가기준 관점에서 두 가지 평가 절차가 있음. 하나는 기술적 요소들은 적격 또는 부적격 정도로 평가하고 가격을 주 평가 대상으로 하는 방식으로, 이를 '경매' 방식 이라고 하며(경매는 기존에 수익을 창출하고 있는 인프라의 양허를 통해 현금화 하려는 경우 더 적합할 수 있음), 최소금액 (제시자)을 선정함. 또 다른 하나는 금액이 기본이지만 여기에 주로 기술제안과 관련된 질적인 요소들(프로젝트 설계와 건설 그리고 운영과 유지·보수에 기술적 내용 )을 가미한 평가절차(방식)가 있음. 이런 방법을 '품질 및 금액 기반 선정' 또는 더 자주 '가장 경제적으로 유리한 입찰(MEAT)'이라 부름.</p>
Procurement decision 구매결정	<p>The decision as to the best way of buying the project. Does the PPP procurement offer better Value for Money than the best practicable public sector delivery model?</p> <p>프로젝트를 조달하는 가장 좋은 방법을 결정하는 것을 말함. 민간투자사업이 현실적으로 다른 공공조달 모델보다 더 나은 사업가치를 제공할 수 있는가?</p> <p>[역자 주: 어떤 조달방법이 우수한가를 판단하기 위해서 공공부문은 공공부문대안비교분석(Public Sector Comparator (PSC))으로 여러 대안을 비교· 분석하게 됨. "공공부문대안비교분석" 참조.</p>
Procuring authority 조달관청	<p>The unit/body/department within a government that is tendering and contracting the project. The public counterpart in the PPP contract. This is usually the same unit or body that promotes the project (the public promoter). For example, the ministry or department of transportation, the ministry of finance, and so on. It also includes "public party", "public partner", "public authority", and "grantor."</p> <p>프로젝트의 입찰을 진행하고 계약을 수행하는 정부 내 부서나 부처 또는 과로 민간투자사업의 공공부문 (조달) 당사자를 말함. 예를 들면, 국토교통부(또는 과), 재무부 등과 같이 통상 프로젝트를 추진하고 있는 주체 조직임. 이를 '공공부문', '정부 파트너', '공공기관' 또는 '공여자'로 부르기도 함.</p>
Project bond 프로젝트 채권	<p>A tradable debt investment in which an investor loans money to the private partner for a defined period of time at a variable or fixed interest rate for the development of a project.</p> <p>Project bond financing is a common option for countries with developed and deep capital markets, but it is usually applied as</p>

	<p>a re-financing solution (through “bridge to bonds” loans) and not as financing mechanism for construction. It provides access to wider resources for long-term finance, usually enjoying longer debt terms, but is a less flexible financial solution (as funds may not be usually drawn down progressively). Furthermore, varying the terms during the life of the PPP is more difficult.</p> <p>어떤 투자자가 프로젝트 회사에 변동금리 또는 고정금리로 일정기간 동안 프로젝트 개발에 소요되는 자금을 대출해 주는 매매가능 부채(부채증서)를 말함. 프로젝트 채권을 통한 금융조달은 선진국이나 금융시장이 발달한 곳에서 통상적으로 쓰는 방법 중 하나이나, 보통 건설용 자금을 조달하기 보다는 가교금융(bridge loan)을 채권으로 전환하는 재융자(re-financing) 수단으로 이용하고 있음. 프로젝트 채권은 통상 장기 대출을 위한 폭넓은 재원이지만, (통상 조달자금을 건설공정에 따라 나누어 인출할 수 없기 때문에) 유연성이 떨어지는 금융조달 방법임. 게다가 민간투자사업 기간 동안 (대출) 조건을 변동한다는 것은 더욱 어려움.</p>
Project company 프로젝트회사	<p>The company that acts as the counterparty of the government in a PPP. Also referred to as “Special Purpose Vehicle” (SPV).</p> <p>민간투자사업에 있어 주무관청의 상대방 역할을 하는 사업시행사를 말함. “특수목적회사(SPV)” 참조.</p>
Project finance 프로젝트 파이낸스	<p>A technique to negotiate and establish the long-term debt financing of a project, where the basis of the loan is the cash flow generated by the project alone.</p> <p>프로젝트 운영으로 발생하는 현금 흐름만이 대출금(상환)의 근거가 되는 프로젝트를 위해 장기 금융을 협상하고 계약하는 기법을 말함.</p>
Project Information Memorandum (PIM) 프로젝트 정보 요약서	<p>A document that sets out details of the project, including the anticipated key contracts and projected revenues, used in the context of fundraising negotiations as a document to be presented by the sponsor to the lenders. It may also refer to the project outline provided by the authority to prospective bidders and financiers during the testing and marketing of the project before tender launch.</p> <p>대출협상 위하여 프로젝트 사업주가 잠재적 대출자(은행)에게 제출하는 서류로서 예상되는 계약의 중요 사항들과 예상되는</p>

	<p>수익을 포함한 프로젝트의 상세한 내용을 설명한 문서를 말함. 주무관청이 입찰 공고 전에 시장 반응을 점검하는 동안, 예상되는 입찰자들과 대출은행들에게 제공하는 프로젝트 개요서를 말하기도 함.</p>
<p>Project Life Coverage Ratio (PLCR)</p> <p>프로젝트 기간 부채상환계수</p>	<p>The PLCR is the ratio of the Net Present Value of the Cash Flows Available for Debt Service (CFADS), available over the project's remaining life, to the outstanding debt balance. This ratio is similar to the Loan Life Cover Ratio (LLCR), but in the LLCR, the CFADS is calculated over the scheduled life of the loan, whereas the cash flows for the PLCR are calculated over the project's life.</p> <p>(특정 시점에서) 프로젝트가 종료될 때까지의 예상되는 대출금 상환 가용현금흐름의 현재가치를 대출 원리금 잔액으로 나눈 비율을 말하며, 이 비율은 대출기간 부채상환계수(LLCR)와 비슷하나, 가용현금흐름이 프로젝트 기간 부채상환계수에서는 양허 기간까지 인데 반하여 대출기간 부채상환계수는 예정된 대출기간 동안이라는데 차이가 있음.</p>
<p>Project outline</p> <p>프로젝트 개요</p>	<p>The definition at a basic level of the project from a technical perspective.</p> <p>기술적 관점에서 프로젝트의 기본적인 수준에 대한 정의를 말함.</p>
<p>Project preparation</p> <p>프로젝트 준비</p>	<p>Consists of activities handled by the government to mitigate project risks and advance matters that are the responsibility of the government before the contract is tendered.</p> <p>주무관청이 프로젝트를 입찰에 붙이기 전에 프로젝트의 위험을 경감시키거나 정부가 책임져야 할 일에 대해 개선하기 위한 일련의 조치들</p>
<p>Project steering committee</p> <p>프로젝트조정위원회</p>	<p>The committee of departmental/agency representatives established by the procuring authority to direct the development of the PPP project and deal with key issues.</p> <p>민간투자사업 프로젝트의 개발 방향을 정하고 중요한 문제점들을 처리 하기 위하여 조달관청이 정부 부처나 기관의 대표자들로 구성하여 설립한 위원회를 말함.</p>
<p>Promoter</p> <p>(민간투자사업) 추진자</p>	<p>Usually refers to the procuring authority that promotes the project as a PPP. It is sometimes also used to refer to the private promoter. However, it is more appropriate to use the term "sponsor" to refer to the private party or parties that lead</p>

	<p>the bid preparation and the bidding consortium.</p> <p>통상 민간투자사업으로 프로젝트를 추진하는 조달관청을 말하지만, 때로는 민간 추진자에게도 또한 사용됨. 그러나, 입찰서를 준비하고 입찰 컨소시엄을 주도하는 민간부문을 말할 때에는 사업주(스폰서)라는 용어가 더 적절함.</p>
<p>Pubic Asset</p> <p>공공자산</p>	<p>Fixed assets, for example assets purchased for long term use, that are public works, subject or dedicated to public use or concomitant to the provision of a public service. Public assets are often referred to as public infrastructure, using infrastructure in the broad sense, as the type of public asset normally procured under a PPP.</p> <p>공공 서비스를 제공하거나 공공의 이용을 위해 장기간 사용 목적으로 건설된 고정자산. 통상 광의로 인프라 분야에서 민간투자사업으로 조달된 공적 자산을 공공 인프라라고 부름.</p>
<p>Public debt impact analysis</p> <p>공공부채 영향분석</p>	<p>Refers to the analysis made in some countries so as to define whether the PPP asset should be regarded as publicly owned for the purpose of accountability and reporting, with the liabilities of the contract reflected as public debt in the national accounts.</p> <p>일부 국가에서 민간투자사업 자산(인프라)을 국가 회계에 공공채무로 반영된 계약 상의 책임 사항들과 함께 (정부)회계 보고의 목적을 위해 국가 소유로 간주해야 하는지의 여부를 분석하는 것을 말함.</p>
<p>Public dominium/domain concession</p> <p>공공부문 양허권</p>	<p>In some civil code countries, land is granted to the private sector for 99 years; therefore, this limits the use of land to develop port facilities that will be operated under certain regulations and then reverted back to the government after that period.</p> <p>일부 성문법 국가에서는 부지를 99년 동안 민간부문에 공여하는데, 이 부지의 용도는 정부 규정에 따라 운영되는 항만시설 개발사업에 제한되며, 그 기간이 종료되면 정부에 반환하게 됨.</p> <p>[역자 주: 민간사업자가 정부나 공공부문의 인프라를 건설하고, 이에 대한 대가로 특정 기간 동안 공적자산의 사용권을 양도받아 사업할 수 있는 권리를 취득하는 것을 말하며, 계약 기간 동안 경제적 소유권은 민간사업자의 것이지만, 법적 소유권은 공공부문이 갖게 됨.]</p>
Public finance	A term that is used to mean either:

공적금융	<ul style="list-style-type: none"> <li>• finance provided by the government</li> <li>• finance that is recognized on the government balance sheet for accounting purposes (regardless of who actually provides the finance).</li> </ul> <p>공적금융은 다음 두 가지 의미로 사용됨.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 정부가 제공하는 금융</li> <li>• (실제로 누가 금융을 제공했느냐에 상관없이) 국가회계 목적으로 정부 대차대조표에 반영되는 금융(즉, 정부부채로 인식).</li> </ul>
Public partner 공공부문 당사자	See procuring authority. "조달관청" 참조.
Public party 공공부문	See procuring authority. "조달관청" 참조.
Public procurement 공공조달	The process of competitive bidding for a contract with the public sector. 공공부문 부처와 계약하기 위하여 경쟁입찰을 하는 절차
Public Sector Comparator (PSC) 공공부문대안비교분석	<p>The cost estimate (adjusted for risk), from the public perspective, of a project being delivered under a conventional procurement method. It acts as a benchmark against which to compare the projection of cost estimates for the authority under the PPP option; this is done to determine if the PPP option offers Value for Money (VfM).</p> <p>전통적인 조달방법(주로 재정발주에 의한)으로 (인프라)가 건설되는 사업에 대해 정부관점에서(사업위험을 감안하여) 산정한 예산을 말함. 이것은 민간투자사업으로 수행할 경우, 정부가 지급해야 하는 비용과 비교하는 가늠자 역할을 함. 민간투자사업 대안이 사업가치(Value for Money)가 있는 지를 결정하기 위하여 '공공부문대안비교분석'을 하게 됨.</p> <p>[역자 주: 정리하면 공공부문대안비교분석은 조달관청이 민간투자사업과 재정발주의 두 안 중에 선택을 할 경우, 재정발주의 총 비용이 민간투자사업 총비용보다 클 경우 민간투자사업 방식으로 사업을 추진하게 되는 데, 이에 대한 근거를 제시하는 수단임.)</p>
Punch List 잔여 보완공사 목록표	<p>A list of minor defects or non-compliances identified at commissioning, which do not prevent service commencement, but must be resolved within a set period of time.</p> <p>인프라 건설공사가 끝나고 시운전 시점에 서비스 개시를 중단시킬 정도가 아닌 사소한 시공상의 결함이나 계약서 미준수 사</p>

	항들로 지정된 기간 안에 마무리 하여야 할 사항들을 정리한 목록을 말함.
Quality Management System (QMS) 품질관리제도	<p>A system used to integrate the various processes which enable the organization to identify, measure, control, and improve the various core business processes that will ultimately lead to improved business performance and mitigation of construction risk.</p> <p>특정 조직이 궁극적으로 사업 성과를 개선하고 건설 위험을 저감토록 유도하는 여러 가지 핵심 업무절차들을 확인하고, 측정하며, 조정하고 개선할 수 있도록 하는 다양한 절차들을 통합하는 시스템을 말함.</p>
Ratchet Factor 라체트 요소	<p>In the context of payment mechanisms, a factor that increases the value of deductions applied to the payment, in order to penalize repeated or persistent under-performance, or unavailability that continues unresolved.</p> <p>민간투자사업에 대한 정부의 (서비스 요금) 지급금결정체계에서 반복적이거나 지속적인 성과미달, 또는 계속되는 미해결로 인프라 이용 불가에 대한 징계로 위약에 따른 공제 금액을 상향시키는 요인을 말함.</p>
Rectification period 수리기간	<p>The time assigned to the private partner to rectify a certain default which interferes with the availability of the asset to users. This period is set in the contract by the public authority.</p> <p>사업시행사에게 (인프라 서비스) 시설물 이용을 어렵게 하는 어떤 결함을 수리하도록 할당된 시간을 말함. 이 기간은 주무관청에 의해 계약서에 명시되어 있음.</p>
Refinancing 재융자	<p>A change in the financial structure and/or financial conditions by renegotiating the existing debt or raising new funds to substitute for the current fund providers. Some contracts provide for the refinancing gains to be shared with the public partner.</p> <p>기존의 대주와 재협상하거나, 현재의 대주를 교체하기 위하여 새로이 자금을 조달하여 금융구조와 조건들을 변경시키는 것을 말함. 일부 계약에서는 재융자 따른 이익을 주무관청과 나누도록 하고 있음.</p>
Regulated investor owned	In many countries (including Australia, France, the United



<p>utilities</p> <p>규제법에 의해 인프라를 소유한 투자자</p>	<p>Kingdom [UK] and the United States [US]), utility infrastructure (such as electricity generation and distribution systems, or telecommunication systems) can be owned by private entities rather than being subjected to concessions.</p> <p>(호주, 프랑스, 영국이나 미국과 같은) 많은 국가에서는 (발전이나 배전 또는 통신과 같은) 인프라 시설들을 민간투자사업과 같은 양허계약(concession agreement)이 아니라 (정부의 법령이나 규제에 의하여) 민간이 소유할 수 있도록 함.</p> <p>[역자 주: 본 가이드에서는 이러한 규제법에 의해 민간이 건설하고 운영하는 인프라는 지속적으로 주무관청과 사업시행자가 협력관계를 이루어 나가는 민간투자사업(PPP)으로 보지 않고 있음. 이유는 정부가 운영규칙을 정하고 감독하는 것 이외에는 민간 인프라 사업에 관여를 하지 않기 때문임.]</p>
<p>Relief events</p> <p>면책사건</p>	<p>Risk events for which the contract provides relief from obligations. If the event occurs and is affecting the ability of the private partner to perform or meet any obligation, the potential breach of contract will not be regarded as a breach. Therefore, penalties or potential reasons to consider the partner in default will not be counted.</p> <p>계약서에 명시된 계약자 의무가 면책되는 위험 사건들을 말함. 이런 사건이 발생하여 사업시행사가 어떤 의무를 준수하거나 수행하는데 영향을 받게 되면, 잠재적 위반은 계약 위반으로 간주하지 않음. 이에 따라 위약금 또는 사업자의 불이행 사유로 여기지 않음.</p>
<p>Renewal Fund</p> <p>충당기금</p>	<p>An account into which funds are deposited by the private partner so that it can meet the anticipated costs of infrastructure renewals during the life of the contract.</p> <p>(민간투자사업) 계약기간 동안 인프라 시설물의 예상 수선비용을 충당하기 위해 사업시행사가 적립해 두는 기금 계정을 말함.</p>
<p>Request for Proposal (RFP)</p> <p>입찰요청서</p>	<p>The set of documents issued by the procuring authority that set out:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The basis or requirements for submitting the proposal (which documents and in which format and contents the bidder has to submit)</li> <li>• The basis of the evaluation criteria for selecting the preferred bidder or awardee</li> <li>• The PPP contract that will be signed with the successful</li> </ul>

	<p>bidder and other annexed information such as forms, templates, complementary information for reference purposes, and so on.</p> <p>In one-stage open tender processes, the contents of a Request for Qualifications (RFQ) are embedded in the same set of documents, for example, the Request for Proposal (RFP) also includes the RFQ regulations.</p> <p>In some two-stage processes where a dialogue or structured interaction phase is considered (mainly in the case of “competitive dialogue”), the RFP and the contract are provisional (or even non-existent in some competitive dialogues) until the dialogue finalizes, and the contract and final or definitive requirements to submit and evaluate are defined. Usually in these processes, the first RFP is named the “descriptive document”.</p> <p>See also RFP ‘bid’ phase, RFP evaluation phase, RFP phase, RFP response.</p> <p>RFP may also be referred to in some countries as the Request for Tender (RFT).</p> <p>조달관청에 의하여 발급된 다음 내용의 서류 일체를 말함.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 제안서 제출을 위한 (입찰자가 제출해야 될 서류, 양식, 목록 등과 같은) 제안서의 기본 전제나 요구사항들</li> <li>• 우선협상대상자 또는 낙찰자 선정을 위한 평가기준</li> <li>• 낙찰자와 서명하게 될 계약서 및 참고로 첨부된 양식이나 서식, 보충자료 등</li> </ul> <p>1단계 공개 경쟁입찰 (one stage open tender process) 에서는 적격심사요청서 내용들이 입찰제안서의 한 부분으로 포함되어 있음.</p> <p>입찰이 진행되는 중에 조달관청과 입찰자 간에 대화나 체계적으로 상호 논의가 이루어지게 되는 2단계 입찰(two-stage processes), 즉 경쟁적 대화(competitive dialogue) 입찰에서는 협의가 끝나서 (본 입찰을 위한)계약서와 입찰서의 제출 및 평가에 대한 것을 규정한 최종 또는 명확한 제출 요구사항들이 마무리 될 때까지는 입찰요청서와 첨부된 계약서(안)은 잠정적임(심지어 경쟁적 대화 입찰인 경우, 제안서 제출이나 계약서가 없을 수도 있음). 이런 입찰 과정에서는 입찰요청서(RFP)를 프로젝트 설명서라고도 함.</p>
--	---

	<p>입찰요청서 입찰단계(RFP bid phase), 입찰요청서 평가 단계(RFP evaluation phase), 입찰요청서 단계(RFP phase), 입찰요청서 제출단계(RFP response) 참조. 입찰요청서를 어떤 국가에서는 입찰요청서(Request for Tender (RFT))라고도 함.</p>
<p>Request for Qualifications (RFQ) 적격심사요청서</p>	<p>This is the government's request for qualifications issued to the market with respect to the project.</p> <p>The set of documents issued by the procuring authority that constitute the basis of the qualification and potentially the pre-selection of candidates (the short list). Qualified (or short-listed candidates) will then be invited to submit a proposal (or to enter into a new phase prior to bid submission, such as a dialogue phase or interactive phase).</p> <p>The response to the RFQ is the Submission of Qualifications (SoQ). It may also be called the submission of Expression of Interest (EOI).</p> <p>프로젝트 측면에서 조달관청이 관련 시장에 공고한 적격심사요청서를 말함. 조달관청이 공고한 적격심사 기준과 후보자 선정 (제한 적격자 리스트) 기준이 담겨있는 문서 일체를 말하며, 적격업체(또는 제한 적격 후보자)로 선정된 자는 제안서를 제출하도록 초청을 받게 됨(또는 경쟁 대화방식이나 상호협상 방식의 입찰의 경우, 입찰서를 제출하기 전 새로운 단계로 진행하게 됨). 적격심사에 참여하기를 원하는 자는 요청하는 적격심사서를 제출하여야 하며, 이를 입찰참여의향서 제출이라고 부르기도 함.</p>
<p>Retained risk (정부 부담)유지리스크</p>	<p>The value of those risks or parts of a risk that the government bears under a PPP project.</p> <p>민간투자사업에 있어 정부가 부담하는 위험들의 가치 또는 부분 위험의 가치를 말함.</p>
<p>Revenue maker project 수익창출 프로젝트</p>	<p>A revenue maker is a project that generates its own revenues and provides sufficient revenue to make the project financially feasible without public funding. Another equivalent term is "self-financeable project". The term "over feasible project" is sometimes used when there are clear signs of a material surplus of revenue and financial value over the feasibility ceiling.</p> <p>These projects are user-pays PPPs, but the revenues may also include third party revenues, for example, selling the energy</p>

	<p>produced by a waste treatment plant in a waste-to energy project, or ancillary revenues (collateral secondary revenues of less relevance captured by means of collateral business, that is, businesses that are not the core of the PPP scope such as advertising revenues in a rail project, or restaurants/shops in an airport).</p> <p>어떤 한 프로젝트가 공공용 지원 없이도 (자체적으로) 충분한 수익을 발생시켜 재무적으로 타당성이 있는 프로젝트를 말하며, “자체 금융조달 가능 프로젝트”라고 부르기도 함. “초과 타당성 프로젝트”라는 용어는 실질적인 잉여 수익 창출이 명백하거나 타당성 상한을 초과하는 재무적 가치를 보이는 프로젝트에 쓰이기도 함.</p> <p>이러한 프로젝트는 이용자지불형민간투자사업에 해당되며, 여기에는 제3자로부터의 수익도 포함이 됨. 일례로, 폐기물에너지사업에서 생산되는 에너지 판매 수입, 또는 부수적인 수입(철도 프로젝트의 광고수익, 공항인 경우 식당이나 판매시설 등과 같이 민간투자사업의 본업이 아닌 부대시설에 의해 발생하는 부수적 운영수익)이 있음.</p>
Revenue risk 수익위험	<p>See demand risk.</p> <p>“수요위험” 참조</p>
RFP ‘bid’ phase 입찰요청서 입찰단계	<p>The part of the Request for Proposal (RFP) phase where bidders are preparing RFP responses.</p> <p>입찰자들이 입찰제안서를 준비하는 입찰요청의 한 단계</p>
RFP evaluation phase 입찰요청서 평가단계	<p>The part of the Request for Proposal (RFP) phase where the government is evaluating RFP responses.</p> <p>조달관청이 입찰요청서에 따라 제출한 입찰제안서를 평가하는 입찰요청의 한 단계</p>
RFP phase 입찰요청서 단계	<p>The phase involving the release of the Request for Proposal (RFP) to bidders for detailed and binding RFP responses, followed by evaluation and selection of the preferred bidder.</p> <p>입찰자에게 상세하고 구속력 있는 응찰서를 요구하는 입찰요청서 공고를 시작으로 입찰자의 제안서를 평가하고 우선협상대상자를 선정하는 단계를 말함.</p>
RFP response 응찰서	<p>A proposal from a bidder in response to the Request or Proposal (RFP) issued by government for a project.</p> <p>주무관청이 공고한 프로젝트의 입찰요청서에 따라 입찰자가 제출하는 제안서를 말함.</p>

Right of Way 통행권	A right to a corridor of land typically required in linear infrastructure projects, such as roads or pipelines. 도로나 배관과 같은 선형 인프라 프로젝트에서 통상적으로 요구 되는 가늘고 기다란 토지(회랑지대)를 통행할 수 있는 권리를 말함.
Ring Fence 격리	The project's company obligations are ring-fenced from those of the equity investors (that is, a breach of an obligation by the project company is not, in itself, considered a breach of an obligation by the equity investors), and debt is secured on the cash flows of the project. 사업시행사의 의무는 지분투자자들의 (모회사) 의무로부터 격리되며(즉, 사업시행사의 의무 위반사항은 그 자체로 지분 투자자(모회사)의 의무 위반으로 보지 않음), 대출금 (채무)은 프로젝트 (미래) 현금흐름으로 보증이 됨. [역자 주: 일반적으로 민간투자사업은 스폰서라 불리는 복수의 모회사(mother company)가 지분을 투자하여 모회사와는 분리된 (격리된) 특수목적회사(SPV 또는 사업시행사)를 설립하여 운영 됨. 이 경우 사업시행사는 지분을 투자한 모회사와는 법률적으로 별개의 기업이기 때문에 사업시행사가 파산할 경우나 대출금을 변제하지 못하는 경우 이를 대신할 의무가 없음.]
Risk 위험	An uncertain event which, if it occurs, may cause actual project outcomes to differ from expected outcomes. 발생하면 당초에 예상했던 프로젝트 사업성과에 영향을 미치게 되는 불확실한 사건을 말함.
Risk allocation 위험 할당	The allocation of the consequences of each risk to one of the parties in the contract, or agreeing to deal with the risk through a specified mechanism which may involve sharing the risk. 계약서에 있는 (사업시행사와 주무관청 중) 당사자에게 개별 위험의 결과를 배당하는 것, 또는 위험을 분배하는 명시적인 체계를 통해 위험을 처리하는데 동의하는 것을 말함.
Risk assessment 위험성 평가(사정)	The evaluation of the likelihood of identified risks materializing and the magnitude of their consequences if they do materialize. 식별된 위험이 실제적으로 발생할 가능성과 실제로 발생했을 경우, 그 결과의 크기에 대한 평가를 말함.
Risk premium 위험프리미엄	An additional required rate of return that must be paid to investors who participate in risky investments to compensate for the risk.

	위험(사업)에 참여하는 투자자가 위험에 대한 보상으로 (무위험 수익률에 더해) 추가적으로 요구하는 수익률을 말함.
Risk structuring 위험구조	Defining the optimal risk allocation for the contract so as to decide which risks will finally be assigned to the private partner and to what extent, as well as which risks will be retained or shared by the public authority and to what extent. 사업시행사와 주무관청이 최종적으로 어떤 사업위험을 누가 어느 정도 부담하거나 나눌 것인 지를 결정하기 위하여 계약서에 최적의 위험 배분에 대해 정의하는 것을 말함.
Scope (of PPP framework) (민간투자사업 수행체계의) 역무범위	The types of projects and sectors where the PPP framework will apply. 민간투자사업의 수행체계가 적용되는 프로젝트나 분야의 유형
Secondary investors 2차투자자	Investors who invest in the private partner after financial close (usually in the early years of the Operations Phase), purchasing their shares from the primary investors. 금융약정 이후(대개의 경우 운영단계 초기에) 최초 투자자의 주식을 매입하여 민간투자사업에 참여하는 투자자들을 말함.
Senior Debt 선순위채	The main form of debt raised by the private partner, which is senior to other unsecured or otherwise more "junior" debt, that is, the senior debt generally has first priority for repayment, and the lenders of the senior debt have decision-making powers in priority to the lenders of the junior debt. 사업시행사가 차입하는 무담보나 후순위채보다 우선하는 중요 부채의 형태를 말하며, 일반적으로 선순위채는 대출금 회수에 대해 우선권을 가지며, 선순위 대출자는 후순위 대출자보다 우선적 의사 결정권이 있음.
Service contract 서비스 계약	The transfer of operation of a public service in the strict legal sense, for example a service related to water or transport of passengers, rather than maintaining or operating a road. In common law jurisdictions, the term "service contract" does not have a specific legal meaning and is used for a wide variety of outsourcing contracts, usually those with relatively short terms. 법률적 측면에서 엄격히 말하면, 도로의 운영이나 유지관리보다는 상수도나 여객운송 분야 등과 같은 공공부문의 (운영 및 유지관리) 서비스를 민간부문에 이전하는 계약. 영미법 국가(불문법 국가)에서는 "서비스 계약"이란 특별한 법적 의미를 갖지 않

	고, 통상 단기계약으로 다양한 외주계약의 일종으로 사용됨.
Service failure 서비스 실패	A failure caused by the failure of the private party to provide the services in accordance with the contract service specifications. 사업시행사가 자기귀책 사유로 인해 계약서에 명시된 서비스 사양(specification)대로 서비스를 제공하지 못하는 것을 말함.
Shadow lending 그림자 대출	Loans provided by non-regulated lenders. (정부의) 규제를 받지 않는 대출자들에 의해 제공되는 대출
Shadow prices 잠재가격	In the context of economic analysis, prices that are duly adjusted to accommodate market imperfections such as foreign exchange limitations, labor costs, and energy consumptions. These are not to be confused with shadow tolls or shadow fares. 경제성 분석에 있어, 외환 규제, 노무비, 에너지 비용 등과 관련하여 시장의 불완전성을 적절히 보전하기 위하여 조정되는 가격을 말함. 이것을 '잠재적 통행료'나 '잠재적 요금' 하고 혼동하지 말아야 함. "잠재적 통행료(잠재적 요금)" 참조
Shadow tolls (shadow fares) 잠재적 통행료(잠재적 요금)	Shadow tolls or shadow fares (also known shadow tariffs) are fares or tariffs paid by the government in lieu of the user. The term shadow toll is used for the particular type of tariff used for roads projects. Shadow payments per volume are one of the two main types of payment mechanisms. (잠재적 요금으로도 알려진) 잠재적 통행료 또는 잠재적 요금은 이용자를 대신하여 주무관청이 지급하는 요금이나 통행료를 말함. 잠재적 통행료라는 용어는 도로 프로젝트에서 사용하는 특별한 형태의 요금으로 사용됨. 통행량에 따라 지급되는 잠재적 지급방식은 정부지급형민간투자사업에서 사업시행사에게 서비스 이용료 지급의 2가지 방법 중 하나임. [역자 주: 정부지급형민간투자사업에서 주무관청이 사업시행사에게 서비스 이용료를 지불방법 중 하나는 서비스 제공 조건의 충족 여부에 따라 지급하는 '조건부 정부지급금(availability payment)'과 위에서 언급한 통행량에 따라 지불하는 '잠재적 통행요금(shadow toll payment' 지급방식이 있음.]
Shareholders 주주	Shareholders are the equity investors that hold shares in the special purpose vehicle (SPV) — noting that an investor may invest in other instruments rather than in equity shares, but will commonly also invest in equity shares).

	주주란 특수목적회사(SPV)의 주식을 소유한 지분 투자자를 말함. 투자자는 주식 지분이 아닌 다른 수단으로 투자할 수도 있지만, 일반적으로 지분 투자자를 말함.
Shareholders agreement (SHA) 주주 협약서	The document that the special purpose vehicle (SPV) equity providers enter into and which sets out how they will work together to manage it. 사업시행사(SPV) 주주간에 체결한 합의서로 주주들이 함께 사업시행사를 어떻게 운영할 것인가를 명시한 서류를 말함.
Short-listed bidder 제한 입찰자	Those parties invited to submit a proposal in response to a Request for Proposal (RFP) for a project in which the government only allows a limited number of pre-qualified bidders to proceed to the RFP phase. 주무관청이 입찰요청서(RFP) 단계로 진행하기 위해 사전 자격심사과정을 거쳐 선정된 소수 적격업체로 하여금 입찰요청서(RFP)에 따라 제안서를 제출하도록 초청을 받은 입찰자들을 말함.
Single-till principle 싱글틸 원리	An arrangement wherein the government provides finance from its annual budget for the general needs of the public, but without committing finance to a specific project. 정부가 특정 프로젝트에 자금을 투입하겠다고 약속하지 않고 공공의 일반적 요구를 위해 정부의 연간 예산으로부터 자금을 제공(확보)하도록 하는 조치를 말함.
Social infrastructure 사회적 인프라	Infrastructure that accommodates social services: hospitals, schools and universities, prisons, housing, courts, and so on. 병원, 학교, 교도소, 주택 등과 같은 사회적 서비스를 제공하는 인프라를 말함.
Soft conditions 우대조건	Conditions more favorable than current market conditions. (대출조건에 있어 대출기간, 이자 등과 같은 면에서) 현 시장조건보다 유리한 조건을 말함.
Soft loans 우대조건 대출	A soft loan is provided by the procuring authority. It is usually a subordinated loan, but senior to the equity, including subordinated debt provided by the equity investors. It is also common that the soft loan is in the form of a participative loan, that is, the government receives part of the upside of the project in exchange for the below-the market conditions. Remuneration and rights to receive distributions have to be clearly described in the contract. (경제성분석 결과 인프라 투자가 결정되었으나 상업성이 없어



	<p>민간투자를 유치할 수 없는 경우 상업성을 높이기 위해) 조달관청이 우대조건 대출을 제공함. 일반적으로 지분 투자보다는 회수가 앞서는 후순위채로 여기에는 지분 투자자의 후순위채도 포함됨. 우대조건 대출에는 정부가 시장보다 유리한 대출을 하는 대신 예상외의 성과에 대하여 그 일부를 보상받는 참여대출(participative loan)의 형태가 일반적임. 이때 배당으로 받을 보상과 권리가 계약서에 명확하게 기술되어야 함.</p> <p>[역자 주: 철도나 병원, 등과 같은 인프라 서비스 요금은 일반 대중에게 민감하기 때문에 원가에 기반한 이용료 받을 수 없어 상업성이 떨어지는 게 일반적이기 때문에 정부의 지원(government support)이 필수적임. 여기에는 상환조건 없는 무상보조금 지급, 지분 출자(equity participation), 정부의 특별기금의 대출에 의한 신용보강(credit enhancement), 민간부문에 이전된 위험의 일부를 정부가 인수하는 위험 제거(de-risking), 등이 있고 이 이외에 우대조건의 공적금융 제공이 있음.]</p>
Soft services 소프트 서비스	<p>Services associated with the facilities management of a project (including items such as cleaning, catering and pest control) normally include a high labor component and are not intrinsically associated with the capital assets. These services, where transferred to the private sector under a PPP arrangement, will often be subject to market testing and/or benchmarking arrangements under the PPP contract.</p> <p>본질적으로 인프라 시설의 투자와 관련이 없으나 인프라 운영에 다수 인력이 투입되는 서비스(예를 들면, 청소, 급식, 방역관리 등을 포함)를 말함. 이와 같은 서비스가 사업시행사에 따라 민간부문으로 이관되었을 경우, 민간투자사업 계약서 상에 종종(공급 가격에 대해 주기적으로) 시장의 검증(benchmarking)을 하도록 되어 있음.</p>
Sovereign funds 국부펀드	<p>A fund usually created or controlled by a government to invest in other countries.</p> <p>일반적으로 타국에 투자할 목적으로 정부가 조성하고 주도하는 펀드를 말함.</p>
Special Purpose Vehicle (SPV) 특수목적회사	<p>An entity created to undertake a single task or project in order to protect the shareholders with limited liability, often used for limited or non-recourse financing. In establishing a project consortium, the sponsor or sponsors typically establish a private partner in the form of a special purpose vehicle (SPV) which</p>

	<p>contracts with the government. The SPV is an entity created to act as the legal manifestation of a project consortium with no historical financial or operating record which the government can assess. An SPV/special purpose entity (SPE) is a legal entity with no activity other than those connected with the project. It also includes "private partner" or "project company".</p> <p>단일 업무 또는 프로젝트를 수행함에 있어 제한 소구 또는 비소구로 금융을 일으킨 대출금에 대해 지분 투자자의 책임을 한정하여 보호하기 위하여 설립한 회사. 프로젝트 컨소시엄을 구성함에 있어 지분 투자자 또는 지분 투자자들은 주무관청과 계약을 하게 되는 특수목적회사(SPV) 형태로 민간사업자를 설립하게 됨. 특수목적회사는 과거 운영실적이나 금융거래 내역이 없는 프로젝트 컨소시엄이 사업 행위를 하기 위해 만들어진 법률적 실체임. 특수목적회사(SPV/SPE)는 해당 프로젝트의 목적사업 이외에는 어떤 다른 사업을 할 수 없는 법적 실체로, 이것은 '민간사업자' 혹은 '사업시행사'를 포함함.</p>
Sponsor 사업주	<p>The private company or companies that assume a leading role in preparing and submitting the bid and usually during the life of the contract until it potentially exits by selling its equity interest.</p> <p>프로젝트 입찰서를 준비하여 제출하고 (투자한) 지분을 팔고 떠나기 전까지 사업기간 동안 주도적인 역할을 하는 민간기업(들)을 말함.</p>
Standard contracts 표준계약서	<p>Standard contracts represent the precise wording for certain contract provisions or contract clauses that public agencies are required to use (or at least required to document and justify deviations from).</p> <p>표준계약서는 주무관청들이 사용하기 위해 계약 규정이나 계약 조항(또는 표준계약서의 변경에 최소한으로 요구되는 문서)에 대한 자세한 구문을 말함.</p>
Standstill period 이의신청 기간	<p>A period in which a process is put on hold to allow another party or parties to take action. In the PPP context, it typically refers to either:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a mandatory period of time required between the award of a contract and the signing of that contract to allow for any challenge to the award decision</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- a contractually agreed period of time in which one party must refrain from taking specified forms of action.</li> </ul> <p>(입찰에 참여한) 타방(들)이 조치를 취할 수 있도록 프로젝트 진행을 멈추고 대기하는 기간으로 민간투자사업에서는 통상적으로 다음과 같은 경우를 말함.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 낙찰결정에 대한 어떠한 이의도 제기할 수 있도록 하기 위해 계약자 선정과 계약체결 사이의 의무적 기간</li> <li>- 일방이 계약서에 구체적으로 명시된 형태의 조치를 하지 못하도록 하기 위해 계약적으로 합의된 기간</li> </ul>
State aid regulations 국가지원 규정	<p>Regulations that limit the level of financial support that can be provided to a project by means of public loans or loans provided by a public agency, as well as guarantees.</p> <p>재정적 지원(공적 대부의 형태 또는 공적 기관이 프로젝트에 제공하는 대출과 보증) 수준을 제한하는 규정을 말함.</p>
State-owned enterprise 국유기업	<p>A company or enterprise created and owned by the government itself.</p> <p>정부 자체가 설립하고 소유하는 회사나 기업을 말함.</p>
Step-in 경영참여(사업개입)	<p>The government's or the lender's option to assume the contractual responsibilities of a project party through managing their contract in cases when that party is not meeting its obligations under such a contract.</p> <p>주무관청이나 대주단(대출은행들)의 선택 사항으로 사업시행사가 계약 상의 의무를 준수하지 못하는 경우, 계약관리에 참여하여 계약상의 책임을 지는 것을 말함.</p>
Strategic investment fund 전략적 투자기금	<p>A structured fund through which a government may invest in projects in its own country.</p> <p>정부가 자국 프로젝트에 투자할 수 있도록 구조화 시킨 기금</p>
Subcontract 하도급계약	<p>A contract between the private party and a third party, providing for performance of part of the private party's obligations under the PPP contract.</p> <p>민간투자사업에 있어 사업시행사의 의무 일부분을 수행하기 위한 사업시행사와 제3자간의 계약을 말함.</p>
Submission of Qualifications (SoQ) 적격심서서 제출	<p>The act of the prospective bidder submitting the documents required in order to be qualified.</p> <p>입찰 예정자가 적격심사에서 요청하는 서류를 제출하는 행위</p>
Subordinated debt 후순위채	<p>Debt which, by agreement or legal structure, is subordinated to other (senior) debt, allowing those (senior) lenders to have</p>

	<p>priority in access to amounts paid to the lenders by the borrower from time to time, and to borrower assets or revenues in the event of default. This priority may be binding on liquidators or administrators of the borrower.</p> <p>계약이나 법적 구조에 의해 차입자가 대출자에게 수시로 상환하는 금액은 선순위 채권자가 우선적으로 취할 수 있게 하며, 사업시행사(차입자)가 채무불이행(파산)을 했을 경우, 차입자의 자산 또는 수익을 선순위 채권자가 우선적으로 취할 수 있게 하는 대출을 말함. 이런 우선 순위는 채권 청산인들이나 차입자 관리인에게도 적용이 됨.</p>
Sunk Cost 매몰비용	<p>A cost that has already been incurred and cannot be recovered.</p> <p>이미 발생되어서 회수할(돌리킬) 수 없는 비용</p>
Suppliers 공급자	<p>A sub-contracting group which may specialize in a type of product or service used for the construction, operation, or maintenance of the facility.</p> <p>(인프라) 시설의 건설, 운전 또는 유지·보수 에 사용되는 제품(기자재) 또는 서비스를 전문적으로 제공하는 하도급 계약자들</p>
Swiss challenge 스위스첼린지 방식	<p>Following an unsolicited approach, an open bidding process is conducted. If the proponent does not win, it has the option to match the winning bid and win the contract.</p> <p>민간제안형 투자사업의 공개경쟁 입찰에서 제안자가 낙찰을 받지 못할 경우, 제안자가 낙찰가에 맞춰 재입찰을 하면, 낙찰을 받을 수 있는 선택권이 있는 입찰방식을 말함.</p>
Syndication 신디케이션	<p>The process by which the banks that initially agree to provide a loan to the private party reduce their underwriting by placing part of the loan with other banks.</p> <p>사업시행사에게 대출을 제공하기로 초기에 약속한 은행들이 자기들이 약정한 금액의 일부를 줄여서 다른 은행들이 대출하도록 하는 절차를 말함.</p>
Systemic risks 체계적 위험	<p>Risks related to general economic conditions which cannot be classified under specific strategies, and can be paid for only by a general increase in the return of the asset.</p> <p>(개별기업의) 특정한 (사업) 전략과는 별개로 일반적 경제적 상황(예: 급격한 인플레이션, 실업, 불황 등) 변동으로 발생하는 위험으로, 이 위험들은 오로지 (투자) 자산의 수익률을 높게 요구하여 보상받을 수 밖에 없음.</p>

Technical completion 기술적 준공	<p>In a two-stage completion process, this is the stage of the works where the completion certifier is satisfied with all of the specified tests and completion criteria.</p> <p>2단계 준공절차에서, 준공확인관이 계약서에 명시된 각종 검사들과 준공 기준들을 통과한 공사 단계를 말함.</p>
Technical requirements 기술적 요구사항	<p>The technical details about the project which allow a precise definition of the design of the infrastructure and the characteristics of the service to be implemented, and which address how performance and service delivery will be effected. Clearly defined technical requirements are essential for the assessment and allocation of costs for the commercial feasibility analysis of the project.</p> <p>인프라 프로젝트의 설계와 제공되는 서비스의 특성들을 정확하게 정의하고, 준공된 후 어떤 성능과 서비스가 제공되어야 유효한지를 기술하는 구체적인 기술 내용들을 말함. 명확하게 정의된 기술적 요구사항들은 프로젝트의 상업적 타당성 분석 시 비용의 평가와 비용 할당에 필수적임.</p>
Technological obsolescence 기술적 진부화	<p>Technological obsolescence refers to the risk of certain equipment becoming inadequate or outdated for the purpose of the service.</p> <p>기술적 진부화는 특정 장비가 서비스 목적에 부적절하게 되거나 시간의 경과에 따라 구식이 되가는 위험을 말함.</p>
Temerity 무모한 입찰	<p>An offer made on terms that might be considered reckless in the hope of winning the project and subsequently being able to negotiate a more favorable outcome. In some jurisdictions, such as Spain, it is customary to establish a threshold of temerity in relative terms.</p> <p>For example, any offer that is below the average bid by more than 15 percent will be considered too aggressive for the purpose of evaluation. According to Spanish legislation, the authority may give the bidder the opportunity to explain and argue the rationale of that offer and additional security may be required by the authority to ensure the availability of funds.</p> <p>프로젝트를 수주한 후 협상과정에서 보다 나은 결과를 바라고 무모하다고 생각될 정도의 조건들로 작성된 제안서를 말함. 스페인과 같은 나라에서는 통상 이러한 무모한 입찰에 상대적인 조건들(한계점)을 정해 놓고 있음. 예를 들면, 평균 입찰가보다</p>

	15% 이상 더 낮게 들어오는 응찰서는 너무 공격적이라 하여 평가에 있어 더욱 엄밀하게 평가함. 스페인 규정에 따르면 주무관청은 응찰자에게 해당 가격의 근거를 설명하고 토의할 기회를 주며, 자금조달의 확실성을 확보하기 위하여 추가적 담보를 요구할 수도 있음.
Tender process 입찰과정	The process by which bids are invited from interested parties to carry out the project. A tender process uses competitive pressure among bidders to obtain the best price and terms. 프로젝트를 수행하기 위하여 관심 있는 입찰자들을 초청하는 과정으로, 입찰자들간의 경쟁 압력을 이용하여 최상의 가격과 조건을 얻게 됨.
Term 기간	The duration of the PPP contract, or the period until the final repayment date of the debt. 민간투자사업의 계약기간 또는 최종 대출금 상환까지의 기간을 말함.
Termination for convenience 편의적 계약종료	Termination by the government in the absence of default or other triggers for termination. The government will always reserve the right to terminate the contract early on the basis of public interest. Also known as "unilateral termination". 계약 위반(의무불이행)이나 계약을 종료시킬 만한 다른 사유 없이 주무관청이 계약을 종료시키는 것을 말함. 주무관청은 언제나 공공의 이익을 위해 계약을 종료할 권한을 갖게 되며, "일방적 계약종료" 라고도 함.
Termination payment 해지 지급금	A payment made by the government under the PPP contract, following termination of the project agreement. Also known as "termination compensation". 민간투자사업 계약서의 종료 조항에 따라 주무관청이 지불하는 지급금으로 "계약 종료 보상금"이라고도 함.
Third-party revenues 제3자 수익	The ability of the project company to generate revenues other than those from users or the public authority. (인프라 시설의) 이용자나 주무관청으로부터의 (민간투자 목적 사업) 수익 이외로 사업시행사가 발생시키는 수익을 말함.
Traditional procurement 전통적 조달	The delivery of the infrastructure and associated services by the government using a design and construct procurement process, or other procurement process that would traditionally be used by the government. (민간투자사업과는 별개로) 정부가 종래에 사용하던 설계와 건

	설 구매 과정을 통하거나, 다른 조달 과정을 통해 인프라와 관련 서비스를 조달하는 것을 말함.
Transferred risk 전가된 위험	The value of those risks (from the government's perspective) that is likely to be allocated to the private party under a PPP project. (정부의 입장에서) 민간투자사업으로 수행할 경우 민간에게 할당하는 것이 적당한 위험들을 말함.
Turnkey contract 일괄계약	A contract with single-point responsibility for design, engineering, and procurement of any equipment, and construction. (건설업자가) 설계, 엔지니어링, 설비의 조달 및 건설을 수행함에 있어 단독으로 책임을 지는 계약을 말함.
Two-stage tender 2단계 입찰	A tender process in which the government initially issues a Request for Qualifications (RFQ), and then (after assessing the qualifications of potential bidders) only issues the Request for Proposal (RFP) to pre-qualified (or in some processes short-listed) bidders. 주무관청이 1차적으로 적격심사 요청서(RFQ)를 발급하고(적격 입찰자들을 평가한 후), 적격업체들에게만(또는 소수 선정업체들에게만) 입찰요청서(RFP)를 발급하는 입찰 절차를 말함.
Unilateral termination 일방적 계약종료	See termination for convenience. "정부의 편의적 계약종료" 참조.
Unitary charge 서비스 단위별 요금	A term for government payments under a government-pays PPP contract. 정부지급형민간투자사업에서 정부지급금에 대한 용어를 말함. [역자 주: 정부지급형민간투자사업(Government-Pays PPP)인 경우 정부가 사업시행자에게 지급하는 조건부지급금(availability payment)은 계약서에 명시된 성능이나 조건을 충족시켜야 하고 그렇지 못할 경우 감액(deduction)하게 됨. 일반적으로 목적사업의 인프라 서비스는 여러 단위 시설로 제공되고 각 단위별 인프라 서비스는 장소나 기능에 따라 그 중요성을 달리하고 있기 때문에 서로 다른 '서비스 단위별 지급체계'를 갖게 됨. 예를 들어 병원의 경우 환자 대기실 청결의 중요도는 수술실과는 다르고 비상용 전원공급장치(UPS: uninterrupted power supply)의 역할은 일반 전등에 대한 것과 확연히 다르기 때문에 상이한 별과금이 적용됨. 도로의 경우 이용자가 빈번한 도로와 그렇지 않

	은 도로도 구분이 되어야 함.]
Unitary compensation 서비스 단위별 보상	See unitary charge. "서비스 단위별 요금" 참조.
Unitary Payment 서비스 단위별 지급금	See unitary charge. "서비스 단위별 요금" 참조
Unsolicited proposal 민간제안형 제안서	A proposal made by a private party to undertake a PPP project. It is submitted at the initiative of the private firm, rather than in response to a request from the government. 민간투자사업을 수행하기 위하여 민간부문에 의해 제시된 제안서로, 이는 정부의 요청에 의해서라기보다는 민간부문에서 자발적으로 제출하는 것을 말함.
Upfront payments or concession fee 선급금 또는 양허료	A payment sharing mechanism wherein the public authority is to be paid upfront by the private partner in case the project shows revenue potential in excess of that required for commercial feasibility. 프로젝트에서 상업적 타당성을 초과하는 수익이 예상될 경우, 민간부문이 주무관청에게 일정액을 선급금으로 지급하는 지급액 공유체계(sharing mechanism)를 말함.
Upstream contract 상류계약	The contractual agreement between the procuring authority and the private partner. 조달관청과 사업시행사간에 맺어진 계약을 말함.
User charges 이용자 요금	Payments made by users of the infrastructure, such as tolls in a toll road project. 도로 프로젝트에서 통행료와 같이 인프라 시설 이용자가 지불하는 금액을 말함..
User-pays PPP 이용자지불형민간투자사업	A PPP project in which the revenues for the private partner are based on user-payments (for example, tolls for a road). This PPP Certification Guide considers any PPP where the majority of the revenues come from the users to be a user-pays PPP, even if the revenue is hybrid, for example, including some form of public payments. 프로젝트 회사의 수익이 인프라 시설의 이용자가 지불하는 요금(예를 들어 도로의 통행료)에 기반하는 민간투자사업(PPP)을 말함. 본 가이드에서는 대부분의 수익이 이용자로부터 발생하는 경우뿐만 아니라, 일부 주무관청으로부터 오는 혼합(hybrid) 수익 방법도 이용자지불형민간투자사업으로 간주함.
User-funded PPPs	See user-pays PPP.



이용자요금 민간투자사업	“이용자지불형민간투자사업) 참조.
Value Engineering 가치공학	The modification of designs and systems according to value analysis, typically with the objective of reducing costs. 비용절감을 목적으로 가치를 분석하여 설계나 시스템을 변경하는 활동을 말함.
Value for Money (VfM) 사업가치 (적격성 조사제도)	Broadly speaking, to obtain or receive Value for Money means that the money spent is worthy, that is, the value of the product or service received equals or exceeds the amount spent. The decision to spend (or invest in this context) is a wise decision as it is creating net value for the payer. The concept of “Value for Money” is often used in any investment decision to be taken by the government to mean that the investment is creating net value to the society (or to the tax payer), and it is tested by cost benefit techniques (especially Cost-Benefit Analysis, CBA). However, in the context of PPPs, Value for Money is used in a more specific sense – see Value for Money (in the PPP context) below. 광의로 사업가치를 얻는다는 것은 투자에 의해서 산출되는 제품이나 서비스의 가치가 투자비용과 같거나 커서 투자할 가치가 있다는 것을 의미함. 투자로 인하여 순가치(net value)가 지불자로부터 발생하면 현명한 투자라 함. “사업가치”의 개념은 정부가 투자를 결정할 때 자주 사용되는데, 사회나 납세자들에게 가치를 창출해 주는 투자를 의미하며, 이 가치는 비용·편익 테크닉(특히, 비용·편익분석법[CBA])에 의해서 분석됨. 그러나 민간투자사업에서는 이 사업가치(VfM)는 좀더 특정한 의미로 사용됨. “민간투자사업에서의 사업가치” 참조.
Value for Money (in the PPP context) (민간투자사업에서의) 사업가치(적격성 조사제도)	The benefits relative to the costs of procuring a project using a PPP compared to other procurement options. Commonly referred by its abbreviation Value for Money (VfM). In a PPP context, Value for Money can be tested at two different points in the project cycle: • during appraisal and structuring, a VfM test can determine whether the PPP alternative is a supportable procurement mechanism that is likely to provide best value to the public authority or better than the traditional procurement mechanism;

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• during the evaluation of bids, a VfM test can determine whether bids offer Value for Money against the cost of conventional procurement.</li> </ul> <p>A positive VfM result or the VfM expected from the PPP option is the result of the combination of private sector efficiency and innovation, risk transfer, whole life cost, and service provided by the facility.</p> <p>인프라를 조달하는데 있어 정부에서 민간투자사업 방식과 그 이외의 다른 방법을 비용 면에서 비교하여 얻게 되는 혜택으로 일반적으로 약어로는 VfM라 함. 민간투자사업에서 사업가치는 프로젝트 추진 주기상 2 번에 걸쳐 확인하게 됨.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 평가 및 구조화 단계: 민간투자사업 대안이 정부에 최상의 가치를 줄 수 있는 (지원적) 조달 방법인지 또는 전통적 조달방법보다 우수한지 등을 사업가치(VfM) 분석을 통해 결정하며,</li> <li>• 입찰서 평가 단계: 민간투자 입찰제안이 전통적 방식보다 더 가치가 있는지를 사업가치(VfM) 분석을 통해 결정함,</li> </ul> <p>민간투자사업 방식의 선택으로부터 얻는 긍정적인 사업가치는 민간 부문의 효율성과 혁신, 이전된 위험, 생애 비용, 시설이 제공하는 서비스 등을 조합한 결과임.</p>
Value testing 가치평가	<p>An exercise whose objective is to test the costs of the soft services being provided within the PPP contract against their market price at a certain point of time. This is to adjust the amount of the service payments to reflect the market price.</p> <p>The most common methods for value testing are benchmarking and market testing.</p> <p>특정 시점에 민간투자사업 계약 하에서 공급되는 (청소나 급식, 등과 같은) 소프트 서비스 비용들을 시장가격과 비교 평가(분석)하는 것을 목적으로 하는 행위를 말함. 이는 주무관청이 시장가격을 반영하여 서비스 지급금을 조정하려는 것으로, 가장 많이 사용하는 가치측정 방법은 벤치마킹과 시장가격 평가가 있음.</p>
Viability Gap Funding (VGF) 사업성 고양(高揚) 펀드	<p>A scheme wherein the projects with low financial viability are given grants (or other financial support from the government) up to a stipulated percentage of the project cost, making them financially viable as PPPs. The bidder who bids for a project with the least amount of financial support from the government is generally awarded the project.</p>

	재무타당성이 낮은 프로젝트에 대해 정부관청에서 프로젝트 비용의 일부를 무상(또는 다른 재정적 수단)으로 지원하여 민간투자사업의 재무적 타당성을 높이기 위한 용도로 사용하는 방법을 말함. 정부로부터 최소의 재무적 지원을 제시한 응찰자가 일반적으로 낙찰을 받게 됨.
Voluntary termination 자발적 종결	See termination for convenience. “편의적 계약종료” 참조.
Weighted Average Capital Cost (WACC) 가중평균자본비용	The WACC is the average cost of all the private financing resources of the project. It is a weighted average of the cost of the equity resources and the cost of debt. 가중평균자본비용(WACC)은 프로젝트 위하여 조달되는 모든 민간 자금 재원의 평균비용(이자)을 말함. 이는 자기자본과 대출금에 대한 가중평균 비용임..
Willingness to pay 지불의사	The willingness and ability of users of a concession to pay the tolls or other usage fees required by the concessionaire. (인프라 시설의) 이용자가 양허권자(사업시행사)에게 통행료나 기타 사용료를 지불할 용의와 능력을 말함.
Windfall gains 블로소득(횡재소득)	Politically-sensitive profits made by investors in PPPs from high returns on investment, debt refinancing, or sale of their investment. 민간투자사업에 있어 투자자들이 높은 투자수익, 부채 재융자 또는 투자지분 매각 등으로 얻는 정치적으로 민감한 이익을 말함.
Working capital 운전자본	The amount of funding required for operating and financing costs incurred before receipt of revenues. (인프라) 운영으로부터 수익이 발생하기 전에 운영비용 및 금융비용을 위해 필요한 자금을 말함.
Yellow field projects 옐로우필드 프로젝트	PPPs where the original investment is related to renewals, refurbishment, or an expansion of existing infrastructure. They are also referred to as secondary stage projects. 설비 수선, 개· 보수 또는 기존 인프라의 확장과 관련하여 투자하는 민간투자사업을 말함. 또한, 이런 것들을 제 2단계 프로젝트라고도 함.